

زبائن مختار

الحکیم مختار



# **The Quatrains**

of

**ABOLFAT' H GHIA'TH-E-DIN EBRAHIM**

**KHAYAM**

of

**N I S H A B U R**

Published by  
MisrFone

**T A H R I R I R A N C o .**

*“ K A S H A N I B R O S. , ,*



**TEHERAN. LALEZAR - ISTANBUL Sq.**

TEL . { 3-6224  
          { 3-6101

**« All rights reserved. »**



# کتاب رُباعیات

حکیم ابوالفتح غیاث الدین ابراهیم



نیشابوری

از انتشارات شرکت سهامی تحریر ایران  
«برادران کاشانی» تهران - تلفن ۲-۶۲۲۴  
۳-۶۱۰۱

حق طبع و تقلید مخصوص و منحصر است

شرکت سهامی تحریر ایران

## مذہبات کتاب مصور حکیم مخدوم

- ۱- مقدمہ فارسی راجع شخصیت خاتم بعلوم مخوم صادق ہدایت
  - ۲- مقدمہ فارسی راجع خاتم بعلوم جناب آقای سعید نقی استاد دانشگاه
  - ۳- انگلیسی . . . بعلوم جناب آقای سعید نقی استاد دانشگاه ترجمہ آقای محمد کریم استوار
  - ۴- . . . ادوار دقیر خیرالد شاعر معروف انگلیسی
  - ۵- آلمانی . . . جناب آقای سعید نقی ترجمہ جناب آقای دکتر اسکندانی
  - ۶- . . . آقای فریدریش رزین شاعر و نویسنده معروف آلمانی
  - ۷- فرانسیسی . . . جناب آقای سعید نقی استاد دانشگاه
  - ۸- عربی . . . ادیب اتقی نویسنده فاضل عرب
  - ۹- . . . جناب آقای سعید نقی ترجمہ مؤسسه علمی دارالعلوم العربیہ
  - ۱۰- چند سطر از نقاش بعلوم آقای اکبر تجویدی سازنده مابلوای این کتاب بفارسی - فرانسیسی - انگلیسی عربی
  - ۱۱- مقدمہ ناشر بفارسی و ترجمہ شدہ بزبانہای انگلیسی - فرانسیسی - آلمانی - عربی .
- شرکت سهامی تحریر ایران



## بنام زیدان پاک

چاپ و انتشار کتاب در کشور نشانه بطرفینک آن کشور میباشد کیفیت کتب و مبالغت و دیک کشور  
هر مقدار که باشد بهمان نسبت رشد و ظهور و اوج ادبیات و بالاحسنه سطح طرفینک آن کشور را نشان میدهد لازم ذکر  
کود از ملل مترقی نیست که بواسطه بطرفینک در بر ماه چندین لیون کتاب نسبت بهمیت آن کشور چاپ و منتشر میشود  
وقتی که کشور های طرفینک دوست عالم قدم بگذاریم می بینیم اغلب افراد از زن و مرد بزرگ و کوچک و اقربوس -  
تراموای - ترن زیرزمینی - هواپیما در باغات مشغول خواندن کتاب یا یک مجله هستند هیچ موجهی برای این عادت  
نیست مگر آشنایان بودن ب طرفینک و ادبیات که از کودکی آنها را بخواندن و نوشتن عادت داده اند و بزرگی  
بهترین مونس و رفیق آنها کتاب و مجله میباشد  
کتاب باستانی ایران که از جهت داشتن بزرگان علم و ادب از صد سال با نیرف کجبه بزرگ طرفینک  
دنیا شمار میرود و هزاران اثر از نویسندگان و شعراء و علمای ایران باقیانده که میتوان گفت پایه گذار تمدن و طرفینک  
فصلی دنیا میباشد شایسته و قدردان اخیر بواسطه عدم توجه بقدری سطح طرفینک آن نسبت به ملل دنیا پائین رفته که غیر قابل  
مقیاس آورد .

وقتی از یک ملت بیت ملیونی قطعه صدی ده یا شصت صدی بیت بیشتر نتوانند بنویسند و بخوانند و آنهم  
با فقر اقتصادی مواجه باشند چنین میشود که چاپ و انتشار کتاب در کشور بدین پایه میرسد که برای چاپ یک  
کتاب طرفینکی دهان کتاب فروشان جیب جزئی منفعت بازمانده و جز آن نفع کوچک کم اهمیت دیگر برای

نظراً از این بود که این کتاب بیشتر و بین خارجیان توزیع و اگر ممکن شود بجا ج ایران صادر شود از این روی مآخذ رباعیات را ترجمه شاعر انگلیسی فیتزجرالد قرار دادیم .

فیتزجرالد یکی از شعرای بزرگ قرن نوزدهم است و ترجمه اشعار وی در میان خارجیان قبول عامه یافته و شهرت وی هم بیشتر مدیون ترجمه رباعیات خیام می باشد .

رباعیاتیکه فیتزجرالد با انگلیسی ترجمه و بنظم آورده روی نظریات تحقیقات و ذوق خود اختیار کرده و متأسفانه بجای از اشعار حقیقی خیام که دانشمندان و ادیبانی مثل مرحوم ذکا، الملک فردخی - مرحوم دکتر غنی - مرحوم صادق هدایت - جناب آقای سعید نفیسی استاد دانشگاه - جناب آقای ذبیح الله مجاهد - جناب آقای احتشام زاده و سایر نویسندگان از خیام دانسته اند پی نبرده و شعری هم روی آن رباعیات نگاشته است اگر مایه خواستیم متن کتاب را از روی تحقیقات معتبره و شخصی کشور خود انتخاب کنیم اشعار فیتزجرالد را فاقد و جای شعر انگلیسی خالی میماند علیهذا باب اشعار این کتاب بیان اشعار فیتزجرالد می باشد و تفسیر چهار زبان و دیگر اباء اشعار انگلیسی تفسیر کردیم

مقدمه چاپ این کتاب یعنی تهیه تابلوهای مصور از سال ۱۳۲۹ شروع شد تا آنکه چاپ آن در سال ۱۳۳۱ خاتمه پذیرفت .

همزندان و دانشمندانیکه در چاپ این کتاب با همکاری و کمک نموده اند در زیر از نظر میکنند و مورد قدر دانی و سپاسگزاری کارکنان این شرکت میباشند .



برای کسب و تجارت نیابند وقتی دولت و وزارت فرهنگ روی جاتی از ظرفیت اطفال دبستانها کتب کلاسیک چاپ میکند کتابفروشان گران وضع زندگانی خود میشوند زیرا بیشتر چاپ کتاب در ایران مربوط به کتب کلاسیک است صدی ۹۵ کتابفروشان از این راه اعاثه میکنند و صورتیکه کتابفروشیهای سایر ممالک اکثر منفعتی که عایدشان میشود از راه چاپ کتب علمی و ادبی و تاریخی است .

اگر کسی بگوید ربا حیات حکیم عمر خیام مبنی اثر یکی از معاصرین علمی و ادبی ایران در کشور های دیگر بیش از هشتصد مرتبه ترجمه و بچاپ رسیده و جمع شماره آنها از صد لیون جلدهم تجاوز می باشد ولی در ایران ایرانیکه با این حکیم بزرگ خود میبالد از حیات نوحه چاپ که جمع چاپ آن از صد هزار تجاوز نکرده است شاید باور نکنند این مثل برای دانشمندان و معرطه طلبان و دنیا فrenzنگان کافی است که بتوانیم نسبت به چاپ کتب علمی علم و ادب خود آن مل حساب غیر قابل تصویری بدست آوریم .

این کتاب که به نظر خوانندگان محترم میرسد از نظر تعداد و دین هیه چاپ های ربا حیات خیام که در دنیا منتشر شده بسیار ناچیز است و نیز آن را تمام غیر قابل تصور تعایبه کرد ولی سبب شده است اگر بواسطه عدم وائل از حیث چاپ آنطوریکه بایستی مانده کتب خوب دنیا چاپ نشده و لا اقل ابتکاری بکار رفته که بتواند دین مل فرهنگ دوست جانی برای خود باز کند و روی همین اصل خیال سبب و کوشش بکار رفت تا این نمونه دین هیه نسخ چاپ شده و ربا حیات خیام در عالم بی نظیر باشد .

قبه بایستی علت چاپ ربا حیات حکیم عمر خیام را با ۷۵ ربا می برای خوانندگان محترم توضیح بدیم .

۵ - ترجمه عربی این رباعیات از کتاب آقایی احمد صافی النجفی ایرانی الاصل که متولد در سنه مری  
بجلیل مشغول بود و سالها است در سوریه و لبنان زندگانی میکند اقباس کرده ایم .

آقایی احمد صافی بسان عرب کاملاً مسلط هستند و تصدیق صدای عرب ترجمه های این شاعر از روی کمال فصاحت  
سروده شده است

۶ - چاپخانه بانک ملی که یکی از مؤسسات صنعتی و اقتصادی بانک میباشد در چاپ کتاب نهایت صلاح و  
نشان داده است ، برکس بچاپ و بخصوص چاپ رنگی در ایران آشنائی داشته باشد خوب تشخیص میدهد چه چاپ  
این کتاب در زیبایی و نفاست بی نظیر میباشد .

در خانه این نکته را یاد آور میشود با آنکه سی شده است در این کتاب خط و اشتباه کمتری دیده می شود و شایسته آنست که به پنج  
زبان چاپ میشود آنهم در ایران بدون نقص میتوان گفت از محلات است ولی از مشکلات بزرگ میباشد  
و ما نتوانستیم صد در صد نظر خود را تا ما کنیم خط و اشتباهی چند در این کتاب پیدا شد که بعد از چاپ بدان برخوردیم  
و بازم از خواننده گان خطا و اشتباه آن را برمی داریم اما این شرکت را مطلع سازند و البته  
نظریاتی داشته باشند و خود امکان که از ظرفی انجام آن اشکالی نداشته باشد مضایقه نخواهد شد و از آقایان  
کمال تشکر را بزم خواهیم داشت .

چون پس از چاپ این کتاب مشغول تئیه کتاب بزرگی از ختام خواهیم شد که قطع آن بیش از دو برابر  
این کتاب بوده و در زبان مختلف چاپ خواهد شد تمام تنقیدات و نظریات را سعی میکنیم در این کتاب



۱. آقای اکبر تجریدی که برای تهیه آثار ادبی این کتاب در قزوین و زادبوم خود که بجن می توان گفت بیش از آنچو در ادعاشی و بسبب تفریباتی زحمت کشیده اند ذوق و استعداد نشان داده و در مدت نه سال آثار ادبی این کتاب به ابعثت ۷۵ بابی معصود آمده اند .

۲. بنزد و منکره بل آلمانی آقای دایم، متخمس شرکت سهامی چاپ که تحت جناب آقای جناس سرور است خدمت شده و بایران آمده اند و تئیه فیلم ای یکی آن که از مراسل بسیار مشکل چاپ این کتاب بر دزحمت فرمایان کشیده اند .

۳. جناب آقای مقصود زاده که کتاب اشعار ختام چاپ شده و خود ما که ۲۵ سال قبل بزبان فرانسه وضع و شعر سروده اند و مورد توجه آکادمی فرانسه قرار گرفته و نشان افتخاری اولی هم بدین مناسبت جناب ایشان داده شده و اختیار شرکت گذاشته و حق پند شری هم از اشعار فیتر میرالد و کتابشان موجود بود قبول خدمت فرموده بشهره آورده اند .

۴. جناب آقای غلام علی تربیت که ۲۵ سال و آلمان بوده و بزبانهای آلمانی و انگلیسی و ادبیات آن دو زبان کاوشها نموده از روی « جلد کتاب آلمانی توانسته ۷۷ شعر فیتر میرالد را با اشعار آلمانی تطبیق بکند لیکن نشان از پشت سر دیگر را هنوز بدست نیاورده اند و این هم سوخت و پیا اگر در پشت سر فیتر میرالد بنان آلمانی نشاند آنست که با حیات غلام تر و برکت از دل مخصوصا شعر او با بسطه ای مختلف تفسیر و مراد قبول یابد و آنرا دفع شده است .

## • چند سطر از نقاش

پسگاه هنرمند از آثار خودش صد و صد راضی نیست و در مزتری و شیرفت هنر هم ده  
بهین نکته است . و منم . اگر جرات کنم نام هنرمند بروی خود بگذارم . باید اعتراف  
کرد که بیوقوف از ساخته های خود کاملاً راضی نبود ام . سنداگاه اشفاق میانه  
که بعضی آثار باعث رضا سازندگان آنها شده و بآنان کین و شکین پیچیده همین نتایج  
جزئی همیشه مشوق هر هنرمندی در ادامه و تمارست و کار خود بوده است .  
نقاشیهای کتاب خیامی که از نظر شما میگذرد تقریباً شامل تمام آثار سه ساله اخیر  
بوده و امروز وقتی آنها را مطالعه میکنم ، باید متعاسی که بظنم میرسد ، باز از اینکه توفیق  
حاصل شده و توانسته ام بنساج و ج رباعی خیام شاعر بزرگ ایرانی را مصور نمایم ده  
خود احساس کین رضایت خوش آیندی میکنم ؛  
کسانیکه از فاصله بعید مینگشار ناگردار با خبر میباشند که تبه و تعلیم و نقاشی ده  
بالاخره چاپ چنین کتابی در ایران ، با این فقدان وسیله ، چه اندازه



بزرگ تأمین‌کننده و مال‌فاصله ترجمه‌ای ایتالیایی - اردو - کامل و ابرام ملی ترجمه‌ای می‌کند  
اسپانیولی - ارمنی - ترکی و اناضول می‌باشد

اگر خواننده گمان محترم با حیات عمر غنیم ما بزرگ‌نامی با ده‌هشتاد و دو مترس شرکت بگذارد  
خدمتی بفرستد کشور خود و این خدمت آنان بدون پاداش و تقدیر نخواهد بود

تقریباً شرکت محلی مصر بر ایران

سند اول مصر ۱۳۳۲



کند بسیار قابل ملاحظه است و بجز اذعان کنم که دیدن نقاشیانی که وی برای کتاب  
رباعیات خیام و همچنین یک کتاب هزار و یکشب ساخته است در وجود آوردن دوست  
نابوی کتاب حاضر بن الهام داده اند و من در این مورد همواره مرهون جناب آقای  
خان ملک ساسانی که میتوان اذعان کرد که تاریخ مطلق هنرهای ایران میباشد و  
در کتاب فوق را مدتی در اختیارم گذاشته میباشم. ولی باید گفت که بهترین سبکی که  
برای تصویر نمودن اشعار خیام وجود دارد همان اسلوب میناتور سازی ایرانی بود و آن  
نقاش بزرگ هم این مطلب را بفراست در یافته و تا اندازه که میتوانست مراعات سبک را  
کرده و همین علت است که آثار وی دارای معنی و ارزش بیشتری میباشد.

و خاتمه امید دارم این اثر مورد توجه ارباب ذوق واقع شده و بتواند برای  
هنرمندان جوان الهام دهنده باشد و استادان و هنرمندان سالخورده نقاشان  
پدیده اغماض نگریسته و با تذکرات و راهنماییهای سودمند خود بر بنده دست گذارند.

۱۰ تهران - شهریور ۱۳۲۲ اکبر نوری

شکل و متغیرن شکار می باشد      در اینجا من بهم خود ، قضا بعنوان کتیرا ایرانی ، لازم  
 میدانم از منت و شکار جناب آقای سید علی اکبر کاشانی مدیر هنر دوست شرکت سهامی تحریر  
 ایران که بابت مشکلات مادی و معنوی موجود باز آمش چهرین کتابی ، اوجده منت خود قرار دادند تشکر کنم .  
 و نقاشیهای این کتاب سی شده است تا آنجا که قواعد و مقررات فنی اجازه میدهد  
 خود رباعی عینا مجسم گردد و حتی در بعضی موارد فرما و کپیرزیو ناهامی بیان مطلب شده  
 است . منتهایم جاسی شده که حتی امکان شود در دوش دنیا تور سازی ایرانی  
 حلقه گردد ؛ زیرا فقط با اتقاد این رویه بود که امروز میتوانم امیدوار باشم که کتاب حاضر  
 در بین چند صد کتبی که تاکنون از خیاام منتشر شده و باز معامی جدا گانه داشته و قابل ملاحظه  
 باشد . زیرا منتهایم تصویر حقیقی اشعار یک شاعر شرقی و مخصوص ایرانی و غالب منبر ایرانی و  
 بوسید کتیر نقاش ایرانی بشیر امکان پذیر است تا بوسید کتیر غربی و باشی و نقاشی غرب البته سایر  
 کتابانی خلیم اغلب بوسید بنرمندان بزرگ معنوده ، و در میان آنها نیگدن دید و ام آثار ادنی  
 دو لاک نقاش خوش قریح و با ذوق فرانسوی که بخوبی توانسته است سفر شرق مادک



نگرود است

و اینجا ما پنجاهم بشمار زندگی خیام پروریم و یا حدیث است گفت ای دیگران! راجع باؤنگرار کنیم.  
چون صفحات این کتاب خیلی محدود است. اساس کتاب اردوی گشت باغی فلسفی قرار گرفته است بهم  
خیام، همان پنجم و یا فیاضی و آن بزرگ مشهور است و اینجا با نسبت می بیند. اما چیز که انکارناپذیر است.  
این با حیات عجیب فلسفی در حدود ۵۰۰ و ۵۰۰ هجری بر زبان فارسی گفته شده.

تاکنون قدیرین محمود امیل از با حیات که به خیام منسوب است، نتوانی - بودین - اکتفا  
می شد که در سنه ۸۶۵ و شیراز کتابت شده. یعنی - قرن بعد از خیام و در ای ۱۵۸۰ راجع است  
ولی همان ایراد سابق هم پیش از این متوجه دارم است. زیرا با حیات به کار نبردین محمود دیده می شود.  
فیرتربال که در کتاب ترجمه با حیات خیام بود، بلکه از روح فیلسوف بزرگ نیز مسلم بود است.  
و محمود خود بنی با حیات آورد که نسبت آن با خیام جایز نیست. قصه است فیرتربال محمود فلیب  
شرح حالانی است که راجع به خیام که کتاب قلم دیده می شود؛ چون با ذوق و سلیقه خودش به با حیات اصلی  
خیام را تشخیص داد و تا نیکیا ترجمه فرانسوی با حیات خیام که او را بنظر یک شاعر صوفی دید و  
معتقد است که خیام عشق و الهییت به ابیاس شراب و ساقی نشان می دهد. چنانکه از همان ترجمه  
مخلوط از شخص با ذوق دیگری مانده. زمان خیام حقیقی را نشان می دهد.

قدیرین کتابی که از خیام اسمی بیان آورده و نویسنده آن هم عصر خیام بود و خودش با

شاید گسترگانی در دنیا مانند مجمره ترازوهای خیام تعیین شده. مهمان و مسافر بوده، تحریف شده  
 بنام خنده و بگویم گردیده. صوابی شده. شبیه عمومی و دنیا گیریه گردود بالاخره دانشناس مانده.  
 اگر بعد از بانی که جامع خیام و با حیاتش نوشته شده و جمع آوری شود و تئیس کتابخانه بزرگی را خواهد داد.  
 ولی کتاب با حیات که با هم خیام معروف است و در دسترس همه می باشد محمودی است که عنوان از استاد بی  
 بزرگ و دست با می خم و بیش در بر دارد؛ اما همه آنها تقریباً جنگ منظومی از افکار مختلف تشکیل میدهند. حال  
 اگر یکی از این ستوای با حیات را از روی تفریح و روح بزرگ و بخوانیم و آن را بخوانیم. به خصوصهای گوناگون  
 و به خصوصهای قدیم و جدید بر بخوانیم. بعد از آن اگر بخواهیم سال عمر کرده باشد و روزی دو مرتبه کتیب  
 و مسک و مقصد خود را عوض کرده باشد تا در کتبش چنین افکاری نخواهد بود. به خصوص این با حیات  
 روی فلسفه و معانی مختلف است از قبیل: الهی، طبیعی، و کبری، صوفی، خوشینی، بدینی، تناسلی.  
 انبونی، بکلی، شریعت پرستی، آدمی، مرتاضی، بلاذبی، رندی و کاشی، خدائی، و انوری...  
 آیا ممکن است بکنفرانسهای مراحل و حالات مختلف را پیچیده باشد و بالاخره فیلسوف و ریاضی دان بکنجیم باشد  
 پس تکلیف او و معانی این آتش و هم جوش چیست؟ اگر شرح حال خیام و کتب قدما هم بر جوم کنیم بهین  
 اختلاف نظر بر بخوانیم.

این اختلافی است که همیشه و اهری افکار بزرگ روی میدهند و اشتباه و غم از آنجا ناشی شده که چنانکه  
 خیام شناسانند و افسانه ای که رابع با و شایع کرده اند این اشعار را در انتخاب با حیات او توی

آن خیام را در زمره شعرای خراسان نام برده و ترجمه حال او را آورده است .  
 کتاب دیگری که خیام شاعر را تحت مطالعه آورده « مرصاد العباد » تألیف نجم الدین رازی  
 می باشد که در سده ۶۲۰ - ۶۲۱ تألیف شده . این کتاب وثیقه بزرگی است زیرا نویسنده  
 آن صوفی متجسبی بوده و از این لحاظ بقایه خیام بنظر بطران گریسته نسبت فلسفی و دهری و طبیعی با او میاید  
 و میگوید

ص ۱۸۰... که اثره نظرایمانست و اثره قدم عرفان . فلسفی و دهری و طبایعی ازین دو مقام  
 محرومند و سرشته و گم گشته اند . یکی از فضلا که نزد ما میانان بفضیل و حکمت و کیاست معروف و مشهور  
 است و آن محمد خیام است ، از غایت حیرت و شذالت این بیت را میگوید :

در دایره کادن و رفق ماست      آن راز نه بدایت ، نه نهایت پیدا ؛  
 کسی نرزد می و دین عالم راست      کین آمدن از کجا و رفق بجاست  
 رباعی :

دارنده چه ترکیب طبایع آراست      باز از چه سبب فکندش اندر کم و کاست ؟  
 گزشت آمد این صور ، چیکو است ؟      در نیک آمد ، خرابی از بهر چه خواست ؟  
 (ص ۱۲۷) . انا آنچه حکمت ده میرانیدن بعد از حیات و در زنده کردن بعد از فنا



شاکر و یکی از دوستان ارادتمند خیام سفری بکنده با احتیاج هر چه قلمتر اسم او را میبرد.  
 نظامی معروفی مؤلف «چهارمقاله» است. ولی از خیام را در دین بختین ذکر میکند  
 و اسی از با حیات او نیاورد. کتاب دیگری که مؤلف آن از عا و او در ابام طغولیت (۹۰۷)  
 و مجلس دس خیام شرف شد. تاریخ سبوق. و اتمه صوان الکلمه نگارش ابراهیم بن سبوقی باشد  
 که تقریباً در ۵۶۰ هـ تألیف شده. او نیز از خیام چیزهایی بدست نمیده. خط عنوان او را میگوید  
 که: .. مستور. فیلسوف و مجتهد الحق. تألیف و میثدا. در آن او بجهت شایسته بود و اندو  
 عدم و حکمت تالی ابوعلی بود و لی شخصاً آدمی خشک. بدخلق و کم حوصله بود. چند کتاب از آثار  
 او ذکر میکند فقط معلوم میشود که خیام در باب حیات انجم و طب و لغت و فقه و تاریخ نیز دست داشته  
 و معروف بوده است. ولی در آنجا هم اسمی از آثار خیام نیاید که یا ترا نامی خیام در زمان حیاتش  
 بواسطه منصب مردم مخفی بود و درین نشد و در کتابین بدست از دوستان بمنزله و صمیمی او شرف داشته  
 و یا در حاشیه جملها کتب اشخاص با ذوق بطور غم از چند با می از او ضبط شده. و پس از مرگ منتقل شود  
 که داغ و غم و کمرای بدیش کند همیشه اندو بد با اضافات معتدین و دشمنان او جمع آوری شده  
 انعکاس بر حیات او را در کتاب. بر صا و العباد. خوابیم وید.

از این کتابی که در آن از خیام شاعر گفته میشود کتاب. خرم الفصیر. تألیف حماد الدین کاتب  
 اصفهانی بزبان عربی است که در ۵۷۲ هـ بنویسند. ۵ سال بعد از مرگ خیام نوشته شده و مؤلف

میآیند و انتقاد مؤلف « مرصاد صیاد » به آثنا نیزه ادوات . پس در اسالت این سیزده رباعی  
 و در رباعی « مرصاد الصیاد » که یکی از آثنا بهر دو قرار شده ، افزوده ۱۰ شاعری باقی میماند و شنا معلوم شود  
 که گویند و آثنا یک خانه مستقر و طرز فکر ، اسلوب سخن دهشده . نشان میدهد که با با فیلسوفی مادی  
 و طبیعی سروکار داریم . ازین رو با کمال اطمینان میتوانیم این رباعیات چهارده گانه را از خود  
 بهر نیمه آثنا ، الهیه و ملک شناسانی رباعیات دیگر ختام قرار بهیم .  
 از این قرار چهارده رباعی مذکور هستند اساسی این کتاب خواهد بود و در اینصورت هر رباعی که  
 نیست هر یک آن مشکوک و مصوفی مشرب داشت نسبت آن ختام جایز نیست . ولی شغل دیگری که  
 باید حل شود اینست که چگونه ختام به اقتضای سن چندین بار اظهار و عنایتش محض شده ، و  
 البته اهل ابالی کشته انجوار و کافور مرتبه بوده و آخر عمر سعادت رفتن او شده و رباعی بسوی خدا پیدا  
 کرده و شبی روی مناجای مشنزل باد ، گساری بوده : اما ، با دندنی وزیدن میگردد و کوز و شراب  
 روی زمین میافتد و میزند . آنوقت ختام برآشته بخدا میگردد :

ابرین می در اشتیگستی ربی . بر من در عیش راه بهی ربی ؛  
 من می خورم و تو میکنی به منی . خاتم به من مرقو سستی ربی ؛  
 خدا او را خضب میکند . و از صورت ختام بیا ، بشود و ختام دوباره میگردد ؛  
 ناگرد و گنا و مدحجان گیت ؛ بگو . آگس که گنه کرده چون زیست ؛ بگو ؛

چهارم: تا جواب بان برگشته فاضل و گم گشته حاصل میگوید:

دارند و چو ترکیب طایع آراست ...

قصد است این شخص از دانش خصوصی و شناسا نیلن فکر و فلسفه خیام دارد. مولف صوفی مشربانه  
نیست. بان و محض نسبت به خیام خود اذنی نگردا است. البته بواسطه نزدیکی بودن زمان. از هر  
جست مولف فرجه آشناتر بر زندگی و افکار و آثار خیام بود. و متعده خود را درباره ادب ابرار  
میکند. آیا این خود دلیل کافی نیست که خیام نه تنها صوفی و ذبی نبود. بلکه برعکس یکی از دشمنان  
ترساک این فرقه بشمار میآید؟

اسناد دیگرده بعضی از کتب قدما مانند ترجمه الانوارالحی، تاریخ الککلا، آثار البیاد،  
فردوس التواریخ و غیره درباره خیام وجود دارد که اغلب اشتباه آورد و ساختگی است. و از روی  
تعصب و با افسانه های مجهول نوشته شده و در رابطه خیلی دور با خیام هستی دارد. ماده اینجا بجا  
استادان را میاریم.

تناسلهایی که از رباعیات اصلی خیام در دست میباشد، عبارت است از رباعیات سقز  
مونس السمراری، گذشته ۱۴۴۱ هجری نوشته شده. و نفاذ کتاب رباعیات روزن استخراج دو  
ببین چاپ شده و ابر جمع شده به فرات ۱۰۵۱. ۲۷. ۲۹. ۴۱. ۴۵. ۵۹. ۶۲. ۶۴. ۶۶. ۶۷. ۹۳.  
۱۱۵. ۱۲۲. رباعیات فرجه ۱۳۳۰ هجری نوشته تاریخی. بارون و فلسفه و طریقه تفکر و روش خیام دست جوهر



از این قبل افسانه اود باره خیام زیادت که قابل ذکر نیست . و اگر همه آنها جمع آورده شود  
کتاب ششگونی خواهد شد . خطه چیز که فهم است باین نکته بخوریم که تاثیر فکر عالی خیام در یک محیط  
بهت و متعجب خرافات پرست چه بود . و ما را در شناسایی او بهتر راهنمایی میکند . زیرا اعتقاد  
عوام و متعصبین دشمنی و بدست و چهارم که با او برخورد اند از زمان خیلی قدیم شروع شده .  
و همین علت نمودن ربا حیات او را با افکار متعصبان است میده که گمان میکنند خود را از افکار خجالت  
در خطر میدیده اند تا چه اندازه و در شراب کردن فکر او کوشیده اند .

ولی ما از روی ربا حیات خود خیام نشان خواهیم داد که فکر و مسلک او تقریباً همیشه یکجور بوده  
و از جوانی تا پیری شاعر پر و یک فلسفه معین و مشخص بوده و در افکار او کمترین تزلزل رخ نداده .  
و کمترین فکر گداز است و پشیمانی یا توبه از خاطرش نگذشته است  
و جوانی شاعر با تعجب از خودش میسر که چهره پر از ازل برای چه او را دست گرفته . غریب  
آنکه بعضی که فکر معینی را برساند مخصوص خیام است :

|  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| هر چند که زلف در روی زیباست مرد  | چون لاله رخ و چو سره بالاست مرا : |
| معلوم نشد که در عهد بهمان خاک  | قاش ازل بجه چو آ است مرا :        |
| از ابد ای جوانی زندگی با تلخ و ناگوار میدید و در ادوی و دای خود را در شراب تلخ میخفت : |                                   |
| امروز که زوبت جوانی من است   | می نوشم از انگام مرا منی من است : |



من بگویم و تو به مکافات دهی! پس فتنی میان من و تو چیست؟ بگو.

خدا هم او را می بخشد و درویش و خشنیدن بگیرد. و قیاس روشن بشود. بعد میگوید: - خدا  
 مرا بسوی خودت بخوان! - آنوقت مرغ روح از بدنش پرواز میکند!

این حکایت معجز آسای شکست به تر از قشای نجم الدین از می بنام خیام تو بین میکند.

افسانه بچکانی است که از روی ناشیگری بهم باقی ماند. آیا می توانیم بگویم گویند و آن چهارده  
 رباعی حکم فلسفی که با هزار زخم زبان و بیش خندای قهقهه آمیزش و نباد و فیهائش و دست  
 انداخته. و آنچه در اثنایت میبرد و از میان خدائی که محکوم کرده زبان لغات آخوندی استناد  
 میطلبید؟ شاید معجز از پروان و دوستان شاعر برای تمهیدی این گنج گرانها. این حکایت را  
 ساخته تا اگر کسی بر احیای تنه او بر بخورد و بفرزند و بنشیند بگویند و آن گاه کند و برایش آفرینش  
 بخوابد!

افسانه دیگری شرت دارد که بعد از مرگ خیام مادرش دایم برای او از دلا و خدا طلب  
 آمرزش میکرد و مجزولاً می نمود. روح خیام در خواب با او ظاهر میشود و این رباعی را میگوید:

ای سوخته سوخته سوختی. ای آتش دوزخ از تو آفرودختی!

تاکی کوئی که بر غرمت کن! حق را تو کجا بر حمت آموختی؟

باید آفراد کرد که طبع خیام در آن دنیا خیلی پس افتد که این رباعی آخوندی مزخرف را بگوید.

و بدینی که ظاهر اخوش بینی نظر سیاه افتخا ذ میکند .

بطور خلاصه ، این تمانه های چهار مصرعی کلمه هم و پر معنی کرده تمانی از آنها هم برای ما باقی میماند .  
باز هم میتوانستیم بفهمیم که گوینده این رباعیات در مقابل مسائل فنی چه رویه ای را در پیش گرفته و میتوانستیم  
طرز فکر او را بدست بیاوریم . لهذا از روی میزان فوق ، ما میتوانیم رباعیاتی که منسوب بخیم است  
از میان برج و مرج رباعیات دیگران بیرون بیاوریم . ولی آیا اینکار آسان است ؟  
مستشرق روسی ژوکوفسکی ، مطابق صورتی که تهیه کرده در میان رباعیاتی که بخیم منسوب است  
۸۲ رباعی "گرونده" پیدا کرده . یعنی رباعیاتی که بشعرا ی دیگر نیز نسبت داده شده ؛ بعد از  
این عدد به صدر رسیده . ولی باین صورت هم نمیتوان اعتماد کرد . زیرا مستشرق مذکور صورت  
خود را بر طبق قول «اعظم اشتباه» تذکره نویسان مرتب کرده که نه تنها نسبت رباعیات دیگران را  
از خیم سلب کرده اند بلکه اغلب رباعیات خیم را هم دیگران نسبت داده اند . از طرف دیگر سلاطین  
طبع ، شیوایی لهام ، فکر روشن سرشار و غلبه روشنگر که از خیم سراغ داریم با اجازه میدهد که چنین  
کنیم پس از آنچه از رباعیات حقیقی او که در دست است ، خیم شعر سروده که از بین برده اند و آنهایی که  
مانده برود را با نام تغییرات فنی و اختلافات بسیار پیدا کرده و روی گردانیده .

علاوه بر بی مبالائی و اشتباهات استنساخ کنندگان و تغییر دادن کلمات خیم که هر کسی پس خودش  
ده آنها تصرف و دستکاری کرده . تغییرات عمدی که بدست اشخاص مذهبی و صوفی شده نیز در بعضی از رباعیات

بیم کنید. گرچه نخ است خوش است. نخ نیست چرا که زنده گانی من است!

دین با می افکوس رفتن جوانی را بخورد:

امری که نامه جوانی می شد! دان ناز و بهار زنده گانی می شد!

حالی که در انا هم جوانی گفتند. معلوم نشد او که کی آمد. کشته!

شعر بادست لزان موسی سفید قصه با دو می کند. اگر او مستعد بزندگی بهتری و دنیای دیگر! البته افکار زده است بگوید تا بقیه میث و نوشای خود را بجهان دیگر محول کند. این با می کا و خائف

یکت فیلسوف مادی را نشان میدهد که در آخرین قایق زندگی سایه مرگ را کنار خود می بیند و بخواب

بخودش تسلیم شده و می نهد با افسانه: می نویسد. تسلیم خود را در جام شراب جستجو میکند:

من امن بودم و تو به ملی خواهم کرد. با موسی سپید. قصه می خواهم کرد.

پایه هنر من به هفتاد رسید. این دم غم نشاط کی خواهم کرد؟

اگر دست دقت کنیم خواهیم دید که طرز فکر، ساختمان منبانی و فلسفه گوینده این چهار با می که

در مراحل مختلف زندگی گفته شده و می است، پس می توانیم طبقه صریح بگوئیم که خیال از سن شباب تا موقع مرگ

مادی، به بین دینی بوده و با نقطه در با حیاتش اینطور رسیده و یکت لمن تراژیکت دارد که پیر

از گوینده همان با حیات چهارده گانه سابق کس دیگری نیز آمده گفته باشد، و قیافه ادبی و فلسفی او به

فنی تغییر کرده است. فقط در آخر عمر تألیف جبرئیل آلودی حوادث تفسیر نا پذیر و در افسانه نموده.



- مونس الاحرار - باشد بدست نیامده . یک حکم قطعی درباره ترانه های اصلی خیام دشوار است ،  
 بعلاوه شعرائی پیدا شده اند که رباعیات خود را موافق مزاج و مشرب خیام ساخته اند و سی کرده اند  
 که از او تقلید بکنند . ولی سلاست کلام آنها بر قدر هم کامل باشد اگر مضمون یک رباعی مخالف  
 سلیقه و عقیده خیام به بینیم با کمال جرئت میتوانیم نسبت آنرا از خیام سلب کنیم . زیرا ترانه های  
 خیام با وضوح و سلاست کامل و بیان ساده گفته شده ؛ در استنزاز و گوشه کنایه خیلی شدید و بی  
 پرواست . ازین مطالب میشود نتیجه گرفت که هر فکر ضعیف که مدیکت قالب متکلف و غیر متعمد دید  
 شود از خیام نخواهد بود . مشرب مخصوص خیام ، مسکت فلسفی ، شاید و طرز بیان آزاد و شیرین و روان  
 او اینها صفاتی است که میتواند معیار سلیقه فوق بشود .  
 مباحث این ترانه ها را با سیم همان خیام منجم و ریاضی دان ذکر میکنیم ، چون مدعی دیگری پیدا نکردیم .  
 تا به بینیم این اشعار مربوط به همان خیام منجم و عالم است و یا خیام دیگری گفته . برای اینکار باید دید  
 طرز فکر و فلسفه او چه بوده است .



مشابه میشود مثلاً :

شادی طلب که حاصل حسرت می است .

تقریباً در پنج زشته به شادی طلب . در صورتی که ساختمان شعر و موضوعش خلاف آنرا  
شان میدهد . یک دلیل دیگر : اگر قصه صوفی و خنده بی خیاام نیز همین است که با حیات ادخوش  
دا کرده به با حیات دیگران شده . علاوه برین بر آغوشی که شراب خورده و یکت رباعی دین  
زمین گفته از ترس کفیر آنرا بنجام نسبت داده . لذا با حیات که اغلب دم از شرا بخوردی و مشهور باری  
مینزد بدون یک جنبه فلسفی یا کت زنده و با ناسی از اظهار خجسته و فیهی است و سخانی که دارای معانی  
و معانی است و دشت است و با کمال المینان دار بریزیم . مثلاً آیا جای تعجب نیست که در مجموع صوفی  
رباعیات خیام باین رباعی بر بخوریم :

ای اگر گزیده خودین ز رشت . اسام نکند ز تمام از پس و پشت ؛

تا کی نوشی باد و بینی رخ خوب ؛ جانی نشین عمر که خواهندت گشت .

این رباعی تمهید آمیز آید و زمان زنده گانی خیام گشته شده و باد سوز قصه کرده اند ؟ جای تردید

است . چون ساختمان رباعی صمد تر از زمان غیلم بخرمیا به . ولی در هر صورت قصه است که بنده

در باره خیام و در به اختصار ترانه ای آمده بار با حیات دیگران شان میدهد .

بر حال . تا وقتی که یک تنه خلی که از پیش زمان و سندی تقریباً مثل با حیات سینده باز نگذا

نیشود با خیام بخید و خیام مدسکت خودش از اغلب آنها جلو افتاده . قیافه متین خیام اورا پیش از همه چیز یک فیلوف و شاعر بزرگ بهدوش کوکرس ، اسپکور ، گوت ، شکسپیر و شوپن آور معرفی میکند .

اکنون برای اینکه طرز فکر و فلسفه گوینده در باحیات را پیدا کنیم و بشناسیم ناگزیریم که افکار و فلسفه او را چنانکه از در باحیاتش متغاد میشود بیرون بیاوریم ، زیرا اجزایین وسیله دیگری در دسترس نیست و زندگی داخلی و خارجی او ، اشخاصیکه با آنها رابطه داشته ، محیط و طرز زندگی ، تأثیر موردی ، فلسفه ای که تشبیب میکرد و تربیت علمی و فلسفی او با محمول است .

اگرچه کلیت آثار علمی ، فلسفی و ادبی از خیام بیاد کار مانده ولی هیچکدام از آنها نمیتواند مارا در این باب راهنمایی بکند . چون تنها در باحیات افکار و خیالی و خیالی خیام را ظاهری سازد . در صورتیکه کتابانی که به معنای وقت و محیط یا بدستور دیگران نوشته حتی بوی تلق و تطایر از آنها استشمام میشود و کاملاً فلسفه او را آشکار میکند .

به اولین فکری که در در باحیات خیام بر میخوریم این است که گوینده با نهایت جرئت و بدون پروا با منطق بی رحم خودش هیچ سستی ، هیچ یک از بدبختیهای معاصرین و فلسفه دستوری و مذهبی آنها را قبول ندارد . و تمام ادعاها و گفته های آنها پشت پا میزند . و کتاب اخبار العلماء با اخبار الحکماء که در سده ۷۴۷ تألیف شده راجع به اشعار خیام اینطور مینویسد :

## خیام فیلسوف

فلسفه خیام بهیچوقت نازکی خود را از دست نخواهد داد. چون این ترانه های صفا بر کوچه های  
 هر مقامی مسائل مهم تاریک فنی که داد و دارد مختلف انسان را سرگردان کرده و انکاری که جزا باد  
 تمیل شده و اسراری که برایش غیض اند و طرح میکند. خیام تر جهان این شکنجای آدمی شده و فریاد های  
 او انعکاس داده، اضطرابها، ترسها، امیدها و باسهای بی یونان بشر است که پی دلی قرآنا را  
 ضایع داده است. خیام میگوید ترانه های خودش باز بان بسبب خیزی بر این مشکلات  
 مناجات و بهر حال آشکارا دلی پرده حل میکند. او زیر خنده های صعبانی در مشاعر مسائل دینی و فنی را  
 بیان میکند. بعد از آن محسوس عقلی برایش میگیرد.

بطور مختصر ترانه های خیام آینه ای است که هر کس دلی قیده و ابالی بهم باشد یک گداز افکار کند  
 منت از باسهای خود را و آن می بیند و تکان بخورد. ازین باعناات یک مذبح فلسفی مستعد میشود که  
 امروزه طرف توجه علمی طبیعی است و شراب گس و تخم نرخیام هر چه کند تر میشود بر گیرندگیش میافزاید.  
 همین است ترانه های او و بر جای دنیا و محیط های گوناگون و بین ترانه های مختلف طرف توجه شود.  
 هر که ام از افکار خیام را جدا کند میشود تر و شاد و فغانه زندگ پدید آید. ولی در پی هر قیاسی که ام از آنها



مہم ترک و زندگی را بطرز مثبت از روی منطق و محرمات و مشاہدات و جریانی مادی زندگی حل  
بناید ، ازینہ و ناشایبی بی طرف حوادث و بر میوز .

خیام مانند اغلب صحای آتران : قلب و احساسات خود شش اکتفا نمیکند ، بگو مانند یک نشاند  
بنام منی آنچه کہ وطنی مشاہدات و منطق خود بہت میآورد و میگوید معلوم است امروزہ اگر کسی بچند  
افسانہ ای غیبی را ثابت بناید چندان کار منی کرده است ، زیرا از روی علوم خود بخود باطل  
شده است . ولی اگر زمان و محیط منتخب خیام را در نظر میآوریم بی اندازہ مقام اورا بالا میبرد .  
اگرچہ خیام و کتابهای علمی و فلسفی خودش کہ بنا بہ سئوہ و خواہش زندگان زمان خود نوشتہ  
و بہ گمان و تئوہ از دست نداده و ظاہرا جنبہ بی طرف خود میگیرد ، ولی در خلل نوشتہ ای او میشود یعنی  
مطالب علمی کہ از دستش بہ قدر چند نود ، مثلاً : « نور و زمار » ، « مس م » ، « میگوید » ، « بفرمان بزرگ قلی  
حالی عالم دیگر کون گشت » ، « چیزها نو پیدا آمد » ، مانند گفتہ و خور عالم اگر کمش بود . - آیا از  
بعد آخر فورمول معروف ADAPTATION TO MILES استنباط نمیشود ؟ زیرا او متکرمست کہ خدا  
موجودات را بجداید اخلق کرده و مستعد است کہ آنا بفرایند کردش معلوم با بعد توافق پیدا کرده اند .  
این قاعدہ علمی کہ دارد پا دلور از اخت آیا خیام در ۸۰۰ سال پیش جز است و با قاعدہ حدس زد و دست  
و چین کتاب (ص ۱۲) نوشتہ : « دایره قالی آفتاب را از نور میآفرید و آسمان را در سینما با بعد پدید  
دارد . - پس این نشان میدهد کہ ما در بر فیلسف و شاعر ما با یکفر معلوم طبیعی سرو کار داریم .



... باطن آن اشعار برای شریعت ما را می‌گزند و مسلح زنجیرهای ضلال بود . و وقتی که مردم او را  
 و دین خود قییب کردند و کمون خاطر او را ظاهر ساختند ، از گشته شدن ترسید و عنان زبان و قلم  
 خود را باز کشید و زیارت حج رفت ... و اسرار نا پاک اظهار نمود ... و او را اشعار مشهوری  
 است که خفایای قلب او در زیر پرده های آن ظاهر میگردد و که در دست باطن او جوهر قصدش را تیرگی میدهد  
 پس خیارم باید یک اندیشه خاص و سلیقه فلسفی مخصوصی راجع به کائنات داشته باشد . حال به سیم  
 طرز فکر او چه بوده ، برای خواننده اشکی باقی نیماند که گویند و ربا حیات تمام مسائل دینی را با منکر نگریسته  
 و از روی تحسیر به علماء و قضائی که از آنچه خودشان نمیدانند دم میزنند حلا میکند . این شورش روح  
 آریانی را بر ضد اعتقادات سامی نشان میدهد و با انتقام خیارم از محیط هست و متجسسی بوده که از افکار مردمان  
 بیزار بوده . واضح است فلسفی مانند خیارم که فکر آزاد و خردمندانه داشته نمیتوانست که کورگزاره زیر بار  
 احکام قبتی ، جعلی ، جبری و بی منطق قضای زمان خودش برود و به افسانه های پوسیده و داهمی  
 خرگبری آنها ایمان بیاورد

زیرا دین عبارتست از مجموع احکام جبری و تکلیفاتی که اطاعت آن بی چون و چرا بر همه واجب است  
 و مبادی آن فده های شک و شبهه نمیشود بخود راه داد . و یک دسته حکما بهمان از آن احکام استغاده  
 کرده مردم عوام را اسباب دست خودشان مینمایند . ولی خیارم همه این مسائل واجب الرعایه مذبی را  
 بالحن منفرآ میزد و بی اعتقاد منعی کرده و خواسته منفردا از روی عقل و عقل پی به معلول برود . و مسائل

آرد شدن تو اندرین عالم چیست؟ آرد کسی بد و ناپسند باشد؟ (۱۴۱)  
 حال بهینیم و مقابل نفی و انکار مسخره آوردی که از عصاره قضا و قدر میگذرد و خوش تیرا و غنی برای مسائل  
 دارد و طبعی پیدا کرده: و توجیه مشاهدات و تحقیقات خودش ختام این مطلب برینور که فهم بشر محدود است  
 از کجای آنیم و بجای میرسیم؟ کسی نمیداند. و آشنائی که بصورت حق بجانب بخود میگیرند و در اطراف این قضایا  
 بحث بنمایند بزبان و سرانی کاری نیست؛ خودشان و دیگران را گول میزنند. بهیچکس اسرار ازل و الهی  
 نبرود و نخواهد برد و با اسفاسه ابدی نیست و اگر هست و زندگی ما تأثیری ندارد. مثلاً جهان چه محدث  
 و چه قدیم باشد آیا به چه دردی ما خواهد خورد؟

چون من رفتم. جهان چه محدث چه قدیم. ۱۹۳۱  
 ناکی ز محدث پنج و چارای ساقی؛

با چه کدورت خودمان را سر بحث پنج و چار حاضر گنجد آنیم؟ پس امید و بهراس موهوم و بحث  
 هر دو دقت خودمان را تلف نکنیم. آنچه که گفته اند و بهم باور اند افسانه محض میباشد. منهای کائنات  
 نه بسبب عدم و نه بسبب عدمی دین بر کز محل نخواهد شد و هیچ حقیقی نرسیده ایم. و در این بستی  
 که در این زندگی میکنیم نه ساداتی هست و نه صوفی. گذشته و آینده و دو عالم است و ما بین دو نیستی  
 که سرحد و دنیا است می راکند و زده ایم و دیاریم؛ استغاده کنیم و در استغاده و شتاب کنیم و بتجده  
 ختام گنار کثرت ارای سبز و خرم، پرتو مناب که در جام شراب از غوانی هزاران سایه منکسر کنند.

دلی و ترازوهای خودش خیاام این گمان و تئیه را کنار گذاشته . زیرا دین ترازو را که زخم رچی  
 او بوده بهیچ وجه زیر بار کرم خوردن اصول و قوانین محیط خودش نبرد ، بلکه برعکس اندر روی منطق همه  
 سفره های افکار آنان را بیرون می آورد . جنگ خیاام با خرافات و موهومات محیط خودش نه  
 سر تا سر ترازوهای او آشکار است و تمام زبرخنده های او شامل حال زنا و تصاد و انیون میشود و  
 بقصدی با استادی و زبردستی و ماغ آنها را میالاند که نظیرش دیده نشده . خیاام همه مسائل ماورا  
 مرگ را با لحن تنه آئین و مشکوک و بطور قتل قول با " گویند " شروع میکند :

گویند : " بهشت و حور صین خواب بود ( ۸۸ )

گویند مرا : " بهشت با حور خوش است ( ۹۰ )

گویند مرا که : " دوزخی باشد بهشت ( ۸۷ )

هذه ما نیکی انسان را آیه جمال الهی و مقصود آفرینش تصور میکرد و اندوه همه افسانه های بشر دور او دست  
 شده بود که ستاره های آسمان برای نشان دادن سر نوشت او خلق شده و زمین و زمان و بهشت و دوزخ  
 برای خاطر او برپا شده و انسان دنیای کسین و نوز و نماینده جهان صین بوده چنانکه بابا افضل میگوید :  
 افلاک و عناصر و نبات و حیوان عکس ز وجود روشن کامل است .

خیام با منطق مادی و علمی خودش انسان را جام جم نمیداند . پیدایش و مرگ او را با تقدیری است  
 میداند که وجود و مرگ یکت گس :



افکن که بزعمم قهریند دگر... (۱۲۵)

در روزنامه اس ۱۸، بطور تل‌فول می‌نویسد: «چنین گفته اند که برنیکت و بی که از ناشر کتاب  
سیاره بر زمین آید بتجدید اداوت با ریتالی، و بخشی می‌دهد، بدین اودانه می‌کند...» نظای عروضی در شرحی  
که از خیم می‌آورد و میگوید که طکشا، از خیام درخواست میکند که چگونگی کینه‌های برای نگار مناسب است  
باز خیام از روی علم خبرخواه: «.....» چگونگی صحیح میکند به میافزاید. «اگر چه حکم  
بلاالحق عمر دیدم، اما ندیدم ادر او را در مقام نجوم هیچ اعتقادی...»

و برای دیگر گفتند به ایشان، او تحت تأثیر چهار عنصر و هفت سیاره دانست:

ای آنکه نشیب و چار و هفتی  
از هفت چهار دایم انداختی... (۱۲۷)

چنانکه سابق گذشت به منی خیام از من جوانی وجود داشته اند (۱۱۶) و این به منی بی‌وقت گریبان دارد  
دل‌مرد. یکی از اختصاصات فخر خیام است که پیوسته با غم رانده و رفتی و درک آفت‌ست و در همان حال  
که دعوت به خوشی و شادی می‌نماید لذت‌خوشی و لگو گیر میکند. زیرا همین ام با بزرگان می‌کند و شاد و میل‌رگ  
کنن. قبرستان دینی خیلی قوی‌تر از مجلس کین و میل جلوه انسان مجسم شود و آن خوشی یکدم از زمین میرود.  
طبیعت بی‌اعتنا و تحت کار خود را انجام میدهد. یک وایه خوشخواره و دراز است که اخلل خود را می‌پرواند  
و بعد با خوشروی خوشای می‌سپارد و نارس را می‌کند. کاش می‌گردد دنیا بنامیم، صفا که آیدیم، هر چه زودتر بدیم  
خوشبخت تر خواهیم بود.

آهنگ و لنواز چنگ ، ساقیان مابرو ، کلهای نوشکننده . یگانه حقیقت زندگی است که مانند  
 کابوس بون کی میگذرد . امروز را خوش باشیم ، فردا را کسی ندیده . این تنها آرزوی زندگی است  
 عالی خوش باش زانکه مقصود اینست . (۱۳۲)

در مقابل حقایق محسوس و مادی یک حقیقت بزرگتر را خیاام معتقد است . و آن وجود شری و بی  
 است که بر خیر و خوشی میچربد . گویا فکر جبری خیاام بیشتر د اثر علم نجوم و فلسفه مادی او پیدا شده . شاید  
 تربیت علمی او روی نشود نمای فلسفیش کاملاً آشکار است . بقیه خیاام طبیعت کو را در گردش خود را  
 مداومت میدهد . آسمان تنی است و بفرماید کسی نمیرسد :

با چرخ مکن حواله کانداز و عقل : چرخ از تو هزار بار بیچاره تر است ! (۳۲)  
 چرخ ناتوان و بی اراده است . اگر قدرت داشت خودش را از گردش باز میداشت :

دگر گردش خود اگر مراد است بدی . خود را بر مدامی ز سرگردانی . (۳۳)  
 بر طبق عقاید نجومی آن زمان خیاام چرخ را محکوم میکند و احساس سخت قوانین قهیر نا پذیر اجرام فلكی را که در  
 حرکت بسته مجسم نماید . و این نتیجه مطالعه دقیق ستاره ها و قوانین منظم آنهاست که زندگی ما را تحت  
 تاثیر قوانین خشن گردش افلاک دانسته ، ولی به قضا و قدر مذهبی اعتقاد نداشته زیرا که بر علیه سرنوشت  
 شورش میکند و ازین لحاظ جبینی داد و تولیه میشود . شکایت او اغلب از گردش چرخ و افلاک است  
 از خدا . و بالاخره خیاام معتقد میشود که همه کواکب غن بسند و کواکب سعد وجود ندارد :

شل شمرای دیگر شفا از فکر کردن مستوفیادداشتن بول بنی ناله . در ادایت و دهنی و نغری است  
 که به اساس آفسهش میفرستد . این شورش و قیو مشاهدات و غلغله و دناک او پیدا شده . بدین  
 با نطره نخبه فلفله آمیخته شده . اراد و فکر . حرکت و بهر چیز بنظرش می آید .

ای بنیزان جسم مجسم هیچ است      دین طارم : سپهر اتم هیچ است  
 بنظر می آید که شوین آور از فلفله به بینی خودش بین قیو ختام میرسد . برای یکبار به جای برسد  
 که اراد و خود را متنی بکند . دنیائی که بنظر ما آتد حقیقی می آید . با نام غرضشبهه و کلکشا نایبیت  
 هیچ !

خیام از مردم زمانه بری و نزار بود . افکار و عادات آنها را با زخم زبانهای تند محکوم  
 میکند و میجو به تحقیقات جامع اندیشه بر فراست . از افکار عربی و بنی که کتابهای او این کینه و نفش  
 ختام برای مردمان بی افقادی به آنان بخوبی دیده میشود . و متذکر میرد متعادلش میگوید :  
 - ما شاهد بودیم که اهل علم از بین رفت و بسته که فداشان کم در بخشان بسیار بود و خسر کرده اند . و این  
 مد انگشت شمار نیز و ملی زندگی و شوار خود بمشان . و صرف تحقیقات الکشافات ملی نمودند . ولی  
 اغلب دانشندان اهل باطل میفرود شدند و از حد تزویر و ظاهربسازی تجاوز نمیکند . و آن متعادل  
 صرفی که دارند برای اخرا من است مادی بکار میزنند . و اگر شخصی طالب حق و ایثار کنند و صدق  
 و ساهی در و باطل و ترک تزویر مینند استنزا . و احتیاف میکنند . که با و بر زمان اشخاص و



نامگان اگر بدانند که ما . از دهر چه میکشیم، نایند و گر، (۲۸)

خرم دل آنکه زین جهان زود برفت . و آسوده کسید خود ترا و از ما دور، (۲۳)

این آرزوی نیستی که خیام در ترانه های خود تکرار میکند آیا با نیرواز بودا شباهت ندارد؟ و فلسفه بودا دنیا عبارتست از مجموع حوادث بهم پیوسته که تغییرات دنیای ظاهری و متقابل آن یک ابر، یک انعکاس و یا یک خواب پر از تصویرهای خیالی است؛

احوال جهان و اصل این عسر که هست .

خوابی و خیالی و فریبی و دومی است . (۱۹۰)

اغلب شمرای ایران بدین بوده اند ولی بدینی آنها و انگلی مستقیم با حق شهودت تند و ناکام آنها دارد . در صورتیکه در نزد خیام یک جنبه عالی و فلسفی دارد و ما برویان راتنها و سید اقبال عشق و زمین مجالس خودش میداند و اغلب احمیت شراب بر زن فدا میکند . وجود زن و ساقی مینوع سرچشمه کیف و لذت بدی و زیبایی بستند . . . بچکدام را برش نبرساند و مقام جداگانه ای ندارند . از همه این چیزهای خوب و خوش نایک لذت آنی بجهت . ازین لحاظ خیام بچهر پرستنده و طرفدار زیبایی بوده و با ذوق بدیعیات خودش چیزهای خوش گواری ، خوش آبگوشت و خوش منظر را انتخاب میکرد . یک فصل از کتاب "نوروز نامه" در باره صورت نیکو نوشته و اینطور تمام میشود : . . . و این کتاب را از برای فال خوب بر روی نیکو ختم کرده آمد . پس خیام از پیش آمد های ناگوار زندگی شخصی خودش

تا بزم چون بشیر، وی سیاست، شجر بود جدا از خنی از بیفت. ملک خنده، وی خنیم کرد پایت  
مدی مثل و مثلن بود پایداران

تو بیکت از شکر و نایبندگان اسوم کن صریح غنی غدا بر هم زدن اساس افغان ای دهمی مای مات خنیم  
ایده خیر و شاید بزم خنیم از جوهر این خند مرتب است، این متضخ، به آفرید، ابو مسلم، با بخت و غیره بزم  
خنیم با کن تانت آگیزی مشاوه به پادشاهان همین ایران بکن. مکن است نه خواندن شایسته فتنه و دهمی  
تا نزد او پیاده شده و در ترانه ای خودش پرسته خردشکو، و بزرگی پایال شده و آنان، اگر شکر و جواهر که  
با خان بکن شده اند، در کاخ ای ویران آواره باد که کرده و جبهه آشپازان در در. قفسه ای بکن  
او، کنایات و اندکاتی که به ایران گذشته بکناید است که از ترقیب از دانه زبان عرب و اعراب است  
آنها مستقر است، و سبائی از طرف ایرانی برادر که در این ایام می باشد و سرخوش شده و در و با  
تشیخ دست و پا میزد

نباید تنه بدویم، آیا مقصود خنیم از یاد آوردی شکر که شته ساسانی متاخر بی ثباتی و کوپلی تنه سازد ندگی  
انسان نبوده است و قتل یک تصویر مجازی و کنایه ای می باشد! ولی با حرامی که میان بکنه جای شک  
و شبهه باقی نمی گذارد. مثلاً صدای خاتمه کشت مناب، روی ویران قیغون که میگوید و در این خنیم  
درست بکنه!

آن ضرر که بر حسنخ می زد، پس... (۵۵)

و مقرب کس چاکوس کارشان جلواست :

دیوژن معروف، روزی و شرآق با فانس و شنبوری بکفران را میزد و عاقبت پیا  
گردد ۱۰۰۰ لی خنام وقت خورد را به کاهوی پیورده تلف نموده و با ایمان میگوید :

کادیت بر آسمان، قرین پروین      کادیت دگر بزد بوش جودین  
کربینانی چشم حقیقت بکش؛      زیر و زبرده کاه مثنی خسبین

واضح است و اینصورت خنام از بکه و زیر فشار فطرت مردم بوده و پیچیده طرز محبت، عشق،  
اخلاق، انصاف و تصرف نبوده، که اغلب نویسنده گان و شراد طبع خودشان دانسته اند که این نگار را  
اگر چه خودشان متوجه نبوده اند برای حوام غربی تبلیغ نکنند، چیز که غریب است، قطب یک میل نیست  
با مسپاتی و تانف گذشته ایران و خنام باقی است، اگر چه بواسطه اختلاف زیاد تاریخ، ما نمیتوانیم  
به حکایت مشهوره رفیق و بنانی بادر کنیم که نظام الملک با خنام و حسن صباح همدرس بوده اند.  
ولی هیچ استبدادی ندارد که خنام و حسن صباح با هم رابطه داشته اند، زیرا که چون یکت عهد بوده اند و  
و تقریباً یکت نه ۵۱۷ - ۵۱۸ م بوده اند، انتساب فکری که هر دو و قلب محکمت معتد اسلامی بود  
کردن این حس ما تأیید میکند و شاید همین مناسبت آثار با هم بدست داشته اند، حسن بوسید  
اختراع مذهب بود و لرزانیدن اساس جاسد آن زمان و تولید یکت شورش فی ایرانی کرد، خنام و  
آدمه و مذهب حس، فطنی، و عقلی و مادی همان مظهر او را در ترانه ای خودش انعام داد.



میکنند که آوازند . ولی یک دست نامرئی که مثل یک ابد با چو است ذوق با تفریح میکند . بارها  
 بجا میکند . بعد از این میزند . و باره این هر دو گنگا یا صره را از صندوق فراموشی و نیتی می اندازد :  
 ما بشناخیم و گفت بهت باز . از روی حقیقی نه از روی مجاز . . . (۱۵۰)

خیام میگوید این دنیا میسوزد . هست غم انگیز و مشکنا از هم بیاطلاع و یک دنیا غمناک تر می  
 خراب آن بنا کنند .

گر بر خنم دست ندی چون بزوان . برداشتی من این فلک از میان . . . (۱۵۱)  
 برای اینکه بدانیم که آواز از فلک خیام در ترو پرده ان ادب حرف توجیه بوده و مستطید کرده این گفته میگویم  
 که مؤلف - دبستان مذاهب - در چند جا مثل از باغیات خیام میآورد و یک جا با معنی غریب است  
 سید مص ۱۱۴ - .. هم از دلفت و هم از آواز گویند . هر دو مندا کرد . فرایح گفت : اگر کسی برود  
 باشد دانه که عناصر افلاک را بنم و متصل و متوسل می است . در عجب الی جوی که میگوید هستی پذیرفت  
 و از دهم گمان بریم که او هست و یقین که او هم نیست . من استیلا حکیم عمر خیام میت :

صانع به جهان کند همچون ظرفی است . آینه یعنی و بخمس برنی است ؛  
 باز بگو که درین بطنان بسپا . گفته ز ستای که نه اهم حرفی است ؛  
 و بجای دیگر (ص ۱۱۵) راجع به صایر چارواک میگوید : .. عاقل باید از جمیع ذات برتر بود  
 از مسلمات استرا از نماید . از آنکه چون بجا که پوست باز آمدن نیست . ع

آن خمر و جسد و جام گرفت . ۹۵۰

چنانکه سبزه خنجر خنجر در دشت و بر خنجر نی نشاند و خنجر نی با کوه سبزه خنجر و از مکر و دشت  
ولی به قیادت جی زبده خنجر و در دشت علی خنجر برای سائل و در طبیعت خنجر . چون دشت پیدایش  
تبریز و از این لحاظ قیامت نیاید . صانع و انشیه کوزه گر میکنند و انسان را به کوزه و میگوید  
این کوزه گر و هر چنین جام طیف . بازار و بازار بر زمین میزند شش ۱۴۲۱  
مجلس این کوزه گر و در بازار با قیادت و امن و در خنجر و کوزه گر و در صانع طیف میکنند ولی از  
روی جنون آن کوزه گر و در میگویند .



بشت و دوزخ را در دشت و انشیه :  
دوزخ مشهوری زنجیر بیرون است ، فردا کس می زودت آسود و است ؟  
کهای خندان ، بیلان نالان ، کشتی های خنجر ، نیم باراد ، مناسب دوی منالی ، صحن پر پر  
آبگت چنگ ، نر بیلگون ، اینا بشت است . چیزی بستر از اینا روی زمین پیدا نمیشود ، با اینجایی  
که دین دنیای بی ثبات پر از درد و زجر برایان نازده استند و بکنیم . همین بشت است ، بشت  
مردی که مردم را به امیدش گول میزنند ؛ چرا به امید موموم از آسایش خودمان چشم پوشیم ؟  
کس خود و جیم را ندیده است . ای دل . کولی که از آنجهان رسیده است ، ای دل .  
کین از بکر خانه خنجر است . شل خنجر شب بازی را بازی شلخ ، بر کائنات روی صفر کمان

ماده تغییرات آنرا با تصویرهای شاعرانه و غنائی مجسم میکند .

برای ختام ماورا، ماده چیز نیست دنیا و اثر اجتماع ذرات بوجود آمده که بر حسب اتفاق کار میکند . این جریان دایمی و ابدی است ، و ذرات پیوسته و اشکال و انواع داخل میشوند در وی  
بگردانند . ازین روانان هیچ بیم و امید ندارد و در نتیجه ترکیب ذرات و چهار عنصر و تاثیر هفت  
کوکب بوجود آمده در روح او مانند کالبد مادی مادی است و پس از مرگ بنماید

باز آمدن نیست ، چو رفیق رفیق . (۲۹)

چون طاقب کار جهان " نیستی " است . (۳۰)



هر ساله پسرده خواهد شکفت . (۳۱)

اما ختام همین اکتفا میکند و ذرات بدن را تا آخرین مرحله شاتش و بنال میناید و بازگشت آنها را شرح  
میدهد . در موضوع بجای روح معتقد به گردش و استعمال ذرات بدن پس از مرگ میشود . زیرا آنچه که محسوس  
است به تیز و میاید نیست که ذرات بدن و اجسام دیگر دوباره زندگی و یا جریان پیدا میکند . ولی  
روح مستقلی که بعد از مرگ زندگی جداگانه داشته باشد نیست . اگر خوشبخت باشیم ، ذرات تن ما غمناک  
میشوند و پیوسته متولد خواهند بود ، و زندگی مرموز و بی لراوده ای را تعقیب میکند . همین فلسفه ذرات  
سرشته شده و در افکار غمناک نیز ختام میشود . در کل کوزه ، در سبزه . در گل و در مشق و ای که با حرکت  
موزون به آهنگ چنگ میرسد . در مجالس قیام و در همه جا ذرات بی ثبات و جریان سخت و بی



« باز آمدت نیست . چو منی رفتی :

« دشمن تو گویم حشید . چارو آن آنت که ایشان گویند ، چون سانج بودار نیست ، ادا که بشوی  
به اثبات آن محیط نیار دشد . مارا چرا بندگی امری مطنون . معلوم . بل مدوم باید کرد ؟ ... بهر زود  
جنت و رست آن از کثرت حرص الباز دست از منشا و احسا باز داشت ؟ حاصل خند را بنسبت ...  
آنچه ظاهریست باور کردن آن ، انشاء ترکیب جد مواب از عناصر ابد است . بتقاضای طبیعت گشت  
چند با هم تألیف پذیر شد . چون ترکیب متعاشی شود . معاد عنصر بر عنصر نیاورد بود . بعد از تخریب  
ملکی تن ، حردمی به برین وطن و ناز و نسیم و نزول ناز و محیم نخواهد بود .

آیا تجربه افکار خیام را ازین مظهر مدک نمیکشیم ؟ هر دو آئین و انسانیات به با حیات خیام (ص ۳۸) از  
کتاب سرگذشت سلفت کابل - تألیف الفیضی که در سنه ۱۸۱۵ میلادی طبع رسیده و نقل میکند  
و شرح میدهد که فردای دهری و هازب با هم هازگی شورت دارند : « بنظر میاید که افکار آنا خیلی  
قدیمی است و کاخ با افکار شاعر قدیم ایران خیام دقت میدهد . که در آثار او نموده ای و نه پس بقدمی  
شده است که هیچ زبانی سابقه ندارد . این فردو محتایه خودشان را در خفا آشکار میکردند و معرکه  
است که محتایه آنا من نخیای رند و بار شاه محمود رخنه کرده بود .

مختص و دیگری که دهنده خیام شاه و مشهور دقتی شدن او و مندرک است که زانرا و ثبات  
روح دهنده التیون آزرا تحت طالع و میارده . بگو از روی جریان و استعمال قذات ابعام تجربه

خوش را انجم میدهد و هر کوششای من و مغال او بیو است و تحقیقات فلسفی غیر ممکن میباشد. و  
 صهر نیکو اند و شادی مادر طبیعت یکسان است و دنیائی که در آن مکن داریم پر از دود و شر و بیگانه است  
 و زندگی بر انسان کایر شده خواب. خیال، فزرب و موهوم میباشد. و صهر نیکو پادشاهان با فرد و  
 که شسته بخاک فنی هم آغوش شده اند. و پروردبان ناگامی که بسینه خاک ناز گیت فرد و قتاده ذات تن  
 آنرا و تگنای که از هم جدا می شود و نباتات و اشیا و زندگی مدناکی را دنبال میکند. آیا همه اینها بر زبان بی  
 زبانی سستی و شکسته کی چیزهای ددی زمین را با نیکی و آگاه شده چیزها و کار و دهم و زبانی می بیند. آینه  
 بجهل است. پس من دم را که زنده ایم. این دم که زنده است که بیک چشم هم زدن و گذشته فرد و میرود و همین  
 دم را و با هم خوش باشیم. این دم که رفت و دیگر چیزی دوست ما نباشد. ولی اگر با هم که دم را چگونه  
 بگذرانیم؛ مسرور از زندگی کیف و لذت است. تا بتوانیم با به غم خنده را از خودمان دور کنیم. معلوم را  
 به محلول فرد و شیم و تصادف می نیکنیم. استقام خودمان از زندگی بستنیم پس از آنکه در چنگال او غرق شویم  
 برای نصیب خوشی کت برابند. ۲۵

باید دانست هر چند ختام از تزلزل معتد به شادی بود و ملی شادی او همیشه با فکر عدم و غمی توانم است  
 ازین و همواره معانی غم ختام و ظاهر و محوت به خوشگندانی میکند اما و حقیقت هر کس و دلیل جلای  
 شراب، کثرت زار و حضور ای شہوت انگیز از جز تر زینی می بیند. مثل کسی که خواهد خودش را بگذرد  
 و قبل از مرگ به تحمل و تزمین طاق خودش پیر و از دود. ازین جهت خوشی او بیشتر تأثر آید است.

اصناف طبیعت جلوات است . د کوزه شراب ذرات تن مروتان را می بیند که خاک شده اند  
ولی زندگی غریب دیگری را دارند . زیرا ده آنها روح لطیف بوده و فانیان است

در اینجا شراب او با همه کنایات و تشبیهات شاعرانه ای که در ترانه هایش می آورد یک صورت  
عمیق و درموز بخود میگیرد . شراب در مین حال که تولیدستی و فراموشی میکند ، د کوزه حکم روح را در تن دارد .  
آیا هم همه قسمتهای کوزه تصفیر همان اصناف بدن انسان نیست مثل : دهن ، لب ، گردن ، دست ،  
شکم . . . و شراب میان کوزه و روح پر کیف آن نباشد ؟ همان کوزه که سابق بر این حقیر ماهر و  
بوده ؛ این روح پر فانیان زندگی در دناک گذشته کوزه را روی زمین یاد آوری میکند ؛ از اینقرار  
کوزه یک زندگی مستقل پیدا میکند که شراب نیز در روح آنست

لب برب کوزه بر دم از غایت از (۱۳۹)

این هسته که برگردن اومی جینی ،

دستی است که برگردن یاری بوده است (۷۲)

از مطالب فوق بدست میاید که خیام در خصوص ماهیت و ارزش زندگی یک عقیده و فلسفه فنی دارد .  
آیا او در مقابل این همه بدبختی و این فلسفه چه خط مشی و رویه ای را پیش میگیرد ؟

در صورتیکه نمیشود به چگونگی اشیاء پی برد ، در صورتیکه کسی ندانسته و نخواهد دانست که از کجا میآئیم و کجا  
میرسیم و نکته های دیگران در ظرف دانه غریبتری است . در صورتیکه طبیعت آرام ، بی اعتنا و بی



میگوید: "بسیچ چیز دتن مردم نافع تر از شراب نیست. خاصه شراب انگوری تخم و صافی. و خاشی  
 آنت که غم را بر دودل را خرم کند." (ص ۷۰): "همه دانا یان شفق گشته که بیچ منعی بستر و بزدگوار  
 از شراب نیست." (ص ۶۱): "و در بهشت نعمت بیار است و شراب بهترین نعمت، بهشت است."  
 آیا میتوانیم باور کنیم که نویسندۀ این جلد را از روی ایمان نوشته و صورتیکه با سخر میگوید:  
 گویند: بهشت و حوض کوثر باشد! (۱۸۹)

ولی در باقیات شراب برای فرو نشاندن غم و اندوه زندگی است. خیام پناه بجام با ده میرد  
 و بامی ارغوانی می خواهد آسایش فکری و فراموشی تحصیل کند. خوش باشیم، کیف کنیم، این زندگی زهره  
 فراموش کنیم. مخصوصاً فراموش کنیم، چون در مجالس میثاکب ساید ترسناک دور میزند... این سایه مرگ است.  
 کوزه شراب بش، اگر لب ما میگذارد آهسته بمل گوشان میگوید: منم روزی مثل تو بوده ام، پس روح لطیف  
 باور را بنوش تا زندگی را فراموش کنی!

بنوشیم، خوش باشیم. چه سخره غمناکی! کیف. زن. مشوق و مدی. بزیم. بخوانیم. بنوشیم  
 که فراموش کنیم پس از آنکه این سایه ترسناک کروی مارا در چال استخوانش بشارد. میان فداات تن و مرگ  
 کیف بچیم که فداات تن مارا صد میزنند و دعوت بهشتی میکند و مرگ باخند و چنشت انگیزش بامی خندد.  
 زندگی یکدم است. آن دم را فراموش کنیم:

می خور که چنین حس که غم و پی اوست. آن به که خواب یا بستی گذرد! (۱۴۲)

خوش باشیم و فراموش نکنیم تا خون، این مایع زندگی، که از هزاران زخم جباری است در بسیم؛  
چون غلام از جوانی برین دوشکست برود، و غنچه کین و خوشی را در بهنگام پیری انتخاب کرده، پسین است  
خوشی او آفت با فکری است و درمان است.

پیاذ عمر من به جفا رسید.

این دم محکم نشاط، کی خواهم کرد؛ ۱۱۴۱

این ترانه که طاهر المصطفی زنده کاشته و فیاض دارد، که از همه چیز بزرگتر و زودتر شده و زندگی را میپرسد  
و آخرین میبند، و حقیقت شتاب در رفت به باد کسب و سن هفتاد سالگی پس بیامی از ربا فیات  
در بسینی او غم آگیز میبند، و کافا که بکثر فیلسوف اندی، نشان میدهد که آخرین و قایق عمر خود را در مقابل فنا  
مجلس بخواهد دیدار.

مدی ترانه ای غنیمت بوی خلیفه شراب میبندی میکند، و مرکب از لای و ده اناسای هدیه شده، و اشی میگوید: خوش  
باشیم!

موضوع شراب و با فیات غنیمت تمام غامسی دارد. اگر چه غنیمت ماته این سینا و غمدن شراب نیاید  
مدی بشکود، ولی روح آنان تا انداز، اسی اخراق میگوید. شاید میر مستوروش روح منیات مذهبی است.  
ولی در نود و زنامه، گیت فصل کتاب مخصوص منافع شراب است و در بسند، از مدی تجربیات دیگران  
و از ما پیش شخصی منافع شراب را شرح میدهد و در آنجا اسم به علی سینا، مخمر زکریای رازی را ذکر میکند.

چگونه ممکن است در قالب یک رباعی مجذبه و چگونه میتوان چند رباعی گفت که از هر کدام یک فکر و فلسفه مستقل مشاهد شود و در مین حال با هم هم آهنگ باشد. این کوشش و دلربایی منکر خیام است که نوازنده اورا در دنیا مشهور کرده، وزن ساده و مختصر شعری خیام خواننده را خسته نمیکند و با دفرست فکر میدهد. خیام در شعر پرده‌ای از بیچلکس نمیکند. زبان ساده و او بهر اسرار صفت خودش کاملاً آگاه است و با کمال ایجاز، به بهترین طرز شری شرح میدهد. در میان تفکرین و شعرای ایرانی که بعد از خیام آمده‌اند، برخی از آنها بخیال افتاده اند که سبک او را تقلید بکنند و از مسلک او پیروی نمایند. ولی بیچلکها از آنها نتوانسته اند بسادگی و گیرندگی و بزرگی فکر خیام برسند. زیرا بیان طریف و بی مانند او با آهنگ سلیس مجازی کنایه دارد و مخصوص مجذوبش است. خیام قاصد است که الفاظ را موافق فکر و مقصود خودش انتخاب بکند. شعرش با یک آهنگ لطیف و طبیعی جاری و بی تکلف است. تشبیهات و اشاراتش یک ظرافت ساده و طبیعی دارد.

طرز بیان، سبک و فلسفه خیام تأثیر منعی در ادبیات فارسی کرده و میدان کسیمی برای جوان فکر و گبران تهیه نموده. حتی حافظ و سعدی در ثنات دزد. ناپایداری دنیا، فینت شمردن آدمی پرستی اشعاری سرودده اند که تقلید مستقیم از افکار خیام است. ولی بیچلکها نتوانسته اند درین قسمت بر تبه خیام برسند. مثلاً سعدی بگوید:

بخاک بر مردای آدمی به نخوت و ناز که زیر پای تو همچون تو آدمیزاد است. (۶۳)



## خیام شاعر

آنچه که ابیات اشعارش نشان میدهد که فتوح فکر، آهنگت و لغزب، نظم و شگاف، دست قریح، زیبایی بیان، صحت منطق، سرشاری تشبیهات ساده و بی شش و زوائد و خصوصاً فصاحت و طرز فکر خیام که بر شگاف و نوگونگی است و با روح برگزیده حرف میزند و به بیان خاصه و شعرای خلیج کیاب مقام آورده و به اوج افکار برای او احراز میکند.

رباعی که حکیمترین مذهب شعر است که انسان را به فکر وادار با معنی تمام برساند هر شاعری خودش را موظف دانسته که در جزو اشعارش گنجینه رباعی بگذارد. ولی خیام رباعی را به مقدار اعتبار و اهمیت رسانیده و این وزن مختصر را انتخاب کرده، در صورتیکه افکار خودش را در نهایت زبردستی و آن گنجینده.

ترانه های خیام بنده می ساد و طبعی و زبان و محسب ادبی و معمولی گفته شده که هر کسی در شبیه آهنگ تشبیهات تشنگ آن بناید، و از بهترین نمونه های شعر فارسی بشمار می آید. قدرت ادبی و ادبی با اندازه دای رسانه و که گیرندگی و تأثیر آن معنی است و انسان به حیرت می افتد که گیت غنیه و فلسفی

انگور است . ولی بختی نیز اصطلاحات عربیانه هم شبیه داشته اگر اجازه تغییر امید به و گیند به  
 میشود از آن استنباط کرد . ولی خیام احتیاج به پرده پوشی در نزد اشاره ندارد . انحراف اصاف  
 پوست کنده می گوید . همین لحظ ساده . بی پروا و صراحت بهر او را از سایر شاعرانی آید و فکر تمایز  
 میکند .

مثلاً این اشعار حافظ بخوبی جنبه صوفی و روحانی داشته اند . امیر ساند  
 اینده نفس می رانش و کاین که خوا . گیت فردی رخ ساقی است که در جام افتاد .  
 مده پیا لعلکس رخ یار دیدیم . ای خمر ز لذت شرب . ام ما .  
 حافظ نیز به زهد و صلا میکند ولی بختی با خیام فرق دارد :

را نه درون پرده زنده ان مست پرکا . کاین حال نیست ز ابد عالی مقام . ۱۸۵۱  
 خیلی با نزاکت نزد ترسو تر از خیام به پشت اشاره میکند :  
 باغ فردوسی طبع است . و کین زنده . تو نیست شکر این سایه بیه دل کشت . ۱۸۵۲  
 چندر با احتیاد و محافظه کاری بجنگ صانع میرود :

پیرا گفت خطا برقم مسخ زلفت . آفرین بر نظر پاک خطا پوشش باد . ۱۸۵۳  
 شاعرانی دیگر نیز از خیام تبعیت کرده اند و حتی در اشعار صوفی کنایات خیام دیده میشود به مثقال  
 این شعر محطد :

عجب نیست از خاک اگر گل شخت . که چندین گل از ام و خاک خست ۱۲۵  
 سداوی رفت فردا بچنان موجد است . در میان این و آن فرست شمار موز ۱۲۶

و دین اشعار حافظ ۱

چنین که بر دل من اذیت مگر شست . بنفشه زار شود تر بستم چو ده گدازم ۱۲۷  
 بروقت خوش که دست و دستم شمار . کس را قوف نیست که انجام کاچیت ۱۲۸  
 روزی که جریح از گل ما که زرد کند . ز غبار کاینه سپید پر شراب کن ۱۲۹  
 که حسد بار و خشی که بر منظریت . سر کیتب ادبی و اسکندریست ۱۳۰  
 قبح بشرط ادب گیر از آنکه ترکیش . از کانه سریش و بهمن است و قباد ۱۳۱  
 حافظ و مولوی ، یعنی از شرای متفرد گیر اگر چه این شورش ارشادت فکر خیام را حس کرده اند  
 و لای شلاق آورده اند . ولی بقدری مطالب خودشان را زیر جلات و تشبیهات و کنایات اخراج  
 آمیز پوشانیده اند که ممکن است آنرا بعد گوشتیر و تفسیر کرد . مخصوصاً حافظ که خیلی از افکار خیام  
 الهام شده و تشبیهات او را گرفته است . میتوان گفت او یکی از بهترین و متفکرترین پیروان خیام است  
 اگر چه حافظ خیلی بیشتر از خیام ، ذیاد . قوه تصور و الهام شاعرانه داشته که مربوط به شوق و اشتیاق  
 ولی افکار او بیای فلسفه مادی و منطقی خیام نمی رسد و شراب ، بصورت اسرار آمیز صوفیان آمده  
 در همین قسمت حافظ از خیام جدا میشود . مثلاً شراب حافظ اگر چه در بعضی جا با جور واضح همان آب



میکنند انبند . اگر چه این مجسمه تا به خواجه فیروز طوسی و غیره شاعران دیده شده و دانشمندی به آنها منسوب است  
ولی گفته ای آنها به تمام زمین آسمان فرو داده . آنگاه تا دلیلیات و تصرف با مشق و اخلاق و با  
مسائل بنامی میامی گفته اند . یعنی های گفته ای دیگران را اگر کرده اند و ذوق شاعری داشته . و تا به  
پروا از ای آنها تا به بنام خود نداده .

شب منسوب . ویرانه ، مرغ حق ، قبرستان . بادهای تنگ باری و خیمه خلی مؤثر بود . . . ولی  
تجربیات که شکوه و عظمت باده ، رنگارنگی بوی گل . چمنزار . جویبار . بنیم و بوم طبیعت افروز کرد . با  
آهنگ چکات سابقان ابرو و دورای پر حرارت آنها که ضلج با . و نوروز را بگشایی کردند . و  
روح خیمه تا به فروق الحاد داشته . خیمه با به رفت و فرات شخصی که در ترشحی دیگر گریب است  
طبیعت حاضر میگردد و با یک دنیا اسنادی وصف آن میایند ؛

مردی است خوش باده از گرم است و از سرد . . . ۱۱۱۱

بجز صبا و امن گل پاکد شده . ۱۵۰۱

ابرآوردن از در بر سر سبز و کربت . ۱۵۱۱

چون ابرو خود و زریخ و از پشت . ۱۵۲۱

منسوب بنور و امن شب شکافت . ۱۱۳۱

خیمه در وصف طبیعت تا به آن از آن که احتیاج دارد و با چانه و محیط و وضع را بجهت و محسوس میکند

گرچه رسم شوکت و زورت بود      جامی چون بسمه ام که کورت بود. (۵۴)  
عزالی نیز مضمون خیام را استعمال میکند:

چرخ فانوس خیالی عالمی حیران داد.      مردمان چون صورت فانوس سرگردان داد. (۱۰۵)  
بر طبق روایت « اخبار الطلأ » خیام را آنغیز می‌کنند بگذرید و شاید سر راه خود خسته به قیغون را  
دید و این بامی را گفت:

آن قصر که بر چرخ همی زد و پهلوی... (۵۵)

آیا خاقانی غلام ضعیف و معروف خود « ایوان دامن » را از همین بامی خیام الهام شده؟  
از همه تأثیرات و نفوذ خیام در ادبیات فارسی چیزی که معتبر است شاد و نغمه‌ای است که ابداع کرد  
و گویا قدرت قلم خودش آگاه بوده. چون در « نوروز نامه » (ص ۱۲۵) در فصل « اندر یاد کردن قلم » حاجتی  
می‌آورد که قلم را از تیغ برهنه موثرتر می‌داند و اینطور توضیح می‌دهد: « ... و تأثیر قلم صلاح و فساد مملکت را کاری بزرگ  
و خداوندان قلم را که مستم باشند عزیز باید داشت. »

تأثیر خیام در ادبیات انگلیس و امریکا. تأثیر او در دنیای متقدم امروزه همه اینها نشان می‌دهد که گفته‌ای  
خیام با دیگران تا چه اندازه فرق دارد.

خیام اگرچه سر و کار با ریاضیات و نجوم داشته ولی این شبه خشک مانع از ظاهراً احساسات دقیق و  
لذت بردن از طبیعت و ذوق سرشار شعری او نشده. و اغلب هنگام فراغت را به تفریح و ادبیات

در جای دیگر فقط - پرده - صوفیان و آبیاد و بعد به سخن میگوید که پشت پرده اسرار همه هست  
 هست از پس - پرده - گشنگی من و تو چون پرده - برافته - نه توانی دزد من!  
 گاهی بالغات بازی میکنند ، ولی صفت او چند با صنایع لوس و سانگی به چ طرف دارد . مثله  
 لغاتی که ده منی ، امیرساند :

بهرام که در مسکرفتی بر منبر . دیدی که چنان که در مجسمه ام گرفت ؟  
 تقلید آواز فاخته که دشمن بینی " کجاستند ؟ " بهم باشد بخت شایسته از زیر کی ، قلعه بزبان و دوق  
 میرساند :

و دیدیم که بر گشنگه اش فاخته : بنشیند می گفت که : که که که گو :  
 و آخر بینی از باغیات کافه گمراشته ، شاید بنظر بنی فخر لغت قافیه را برساند مثل :

و نیا دیدی و بر چه دیدی هیچ است ۱۱۰۶۱۰۰

بگردد مجسمان چه طرف بر منم ؟ هیچ . ۱۱۰۶۱

ولی تمام تراژدی موضعی و همین گمراه " هیچ " جمع شده .

هنرمند اثر فحشی و علی بزبان فاحسی و عربی از خیمه مانده . ولی آثار علی او برگز و میزان شش و فاحشی  
 نه باشند . خوشبختانه اخیراً کینه سلا ادبی گرانمایی از خیمه بدست آمد و مردم به : " نوروز نامه " که  
 بسی و انعام و دست عزیزم آقای مجتبی منوی و نهمه ان بچاپه به . این کتاب بخاری ساده و  
 د.



آخوندزانی که شرفایس و زیر تأثیر تسلط حرب کینج منت بازی و اظهار غفل و تنق کونی خلعت و بی مضمی شد  
 برود و شاهان کیانی که ذوق طبعی داشته اند برای یک برگ و یکین غمزه در الهجته می اغراق میکنند و آنکه  
 "انسان" از حیث نیز میگوید و اند. این ملاکی زبان غیام بر بزرگی مقام او میافزاید. نه تنها خنایم  
 به "افخوسا" افتخار کرده. بلکه در ترانه های خود استاد بیای دیگری نیز بکار برده که نظیر آن در نزد  
 هیچکس از شعرای ایران دیده نمیشود. اما بمانی و دستوفات قلم آخوندی را گرفته و بخودشان میسازند  
 مشابیهین با می :



گویند : "بهشت در حرمین خوابه بود"  
 آنجانی ناب و انجبین خوابه بود  
 اذل نقل قول کرده و اصطلاحات آخوندی را در وصف بیت بزبان خودشان شیع داده و بعد جواب

میدهد :

گرمای و مشه قدزیدیم چه بآفت ؟ چون عاقبت کار بین خوابه بود ؛  
 درین رباعی القاب او با دقت نظر را به اصطلاح خودشان می گوید :  
 آنانکه - میوه فضل و آداب شدند - در جمع کمال شیخ اصحاب شدند ..  
 بزبان خودش القاب و ادعای آنها را خراب میکند  
 و درین شب تاریکین خبر دزد بر دزد - گفته فانه ای و در خواب شدند ؛

مکرری با خیام داشته و در دین جهان فیلیف نیشاپوری و بختام ادبی و ذوقی او میرسد . . بر حال ،  
 زمانی که یک نه محسم تاریخی بدست نیامد که همین کتاب " نوروز نامه " را که دست است به نویسنده  
 مقدم بر خیام نسبت به به هیچگونه حدس و فرضی نمیتواند نسبت آنرا از خیام سلب بکند . برعکس ، خیلی طبیعی است  
 که روح سرکش و بیزار خیام ، آینه باز یبانی و ظرافت که از اعتقادات خوش زمان خودش سرخورد ، و  
 خرافات عامیانه یک سرشته قریح و تنوع برای خودش پیدا بکند . سراسر کتاب سیل ایرانی ساسانی ، ذوق  
 بهزی عالی . ظرافت پرستی و حس تخیل مانوی را یاد میآورد . نگارنده پرستش زیبایی را پیش خودش نموده ،  
 همین زیبایی که دلغات و در آهنگ جملات او بخوبی پیداست . خیام شاعر ، عالم و فیلیف خودش را کجا  
 دیگر در این کتاب معرفی میکند .  
 خیام مانیده ذوق خنده ، روح شکونیده و ترجمان ناله و شورش یک ایران بزرگ ، باشکوه  
 و آباد قدیم است که در زیر فشار فقر زحمت سالی ، استیای عرب کم کم مسموم و ویران میشد .  
 از مطالب فوق بدست میآید که گویند ، این ترانه فیلیف ، بنظم و شاعری مانندی بوده است .  
 حال اگر بخواهیم نسبت این رباعیات را از خیام معروف سلب بکنیم ، آیا به کی آثار نسبت خواهیم داد ؟  
 لابد باید خیام دیگری باشد که همزاد همان خیام معروف است و شاید از خیام بنظم هم متعاش بزرگتر باشد .  
 ولی در هیچ جا بطور شخص اسم او برده نشده ، کسی او را نیشاخته ، و صورتیکه بایستی در یک زمان و یک جا  
 و یک طرز با خیام بنظم زندگی کرده باشد . پس این بنبر از خود خیام که ثنی بی مانند او به انواع گوناگون تکی

دلی ماندی نوشته شده که نشان میدهد اثر قلم توانای همان گوینده ترانه ما میباشد . نثر ادبی آن یکی از  
بهترین و سلیس ترین نمونه های نثر فارسی است و ساختمان جملات آن خیلی نزدیک به پهلوی میباشد و یکپارچه ام از  
کتاب هائی که کم و بیش در آن دوره نوشته شده از قبیل : " سیاست نامه " و " چهارمقاله " و غیره از شب  
نثر و ارزش ادبی بی پای " نوز و زمانه " نمیرسند .

نگارنده موضوع کتاب خود را یکی از رسوم ملی ایران قدیم قرار داده که رابطه مستقیم با نجوم دارد ، و  
آن خرافات نجومی و اعتقادات عامیانه و خواص اشیا را بر طبق نجوم و طب **EMPIRIQUE**  
شرح میدهد . اگرچه این کتاب دستوری و بفرایند تقنیات روز نوشته شده ، ولی در خایای الفاظ  
آن همان موشکافی فکر ، همان منطق محکم ریاضی دان ، قوه تصور فوق العاده و کلام شیوای خیام وجود دارد  
و در گوشه و کنار همان فلسفه علمی و مادی خیام که از روش مدرسه برخیزیم . درین کتاب نه حرفی از خدا  
آخرت است و نه از لذت دشت . نه یک شعر صوفی دیده میشود و نه از اخلاق و مذهب سخنی بیان میآید .  
موضوع یک جشن باشکوه ایران ، همان ایرانی که فاخته بالای کسبه ویرانش کوکوسیکوید و بهرام  
و کادوس و میثاپور و توش با خاک یکسان شده ، از جشن آن دوره تعریف می کند و آداب و عادات  
آنرا میساید .

آیا میتوانیم نسبت این کتاب به خیام شک بیاوریم البته از فرائی ممکن است . ولی بر فرض بسم که  
از روی تصادف و یا تمهید این کتاب به خیام منسوب شده باشد ، میتوانیم بگوئیم که نویسنده آن را



مغفالت مغذرت خود صادق است

این بجز وجود آمد و بیدون نیست  
هر کس سخنی از سه سودا گفتند  
کس نیست که این گوهر تحقیق بخت  
زان روی که هست کس نمیدان گفت

دوری که در آمدن و رفتن است  
کسی نرزد می دین مبنی است  
اورا نه نهایت نه بدایت پیدا  
کاین آمدن از کجا و رفتن بکجا است

دارنده چه ترکیب طبایع آراست  
گر نیک آمد، شکستن از بهر چه بود  
از بهر چه او فکندش اندکم و گاه  
در نیک نیامد این صور عیبی است

امروز که نوبت جوانی من است  
می برم کسب کرد چه نفع است خوش است  
می نوشم از آنکه کارانی من است  
نفع است، از آنکه زندگانی من است

چون حاصل آدمی دین جامی بود  
خرم دل آنکه کین نفس زند نبود  
خزده دل و دادن جان نیست در  
و آسود کسب خود نژاد از مادر

میکرده و با شمع او کس دیگری نبوده . اصلاً آیا کس دیگری را بجز ختام سراغ داریم که بتواند اینطور ترانه سرایی  
بکند ؟

چند قطعه شعر عربی از ختام مانده است . ولی از آنجا که هیچکس از شعر آن توانسته اند آنها را به شعر فارسی  
بزبان ختام و دیارند از هیچ آن چشم پوشیدیم .

صادق هدایت

تهران : مهر ۱۳۳۳



نیکی و بدی که در نهاد بشر است،  
 شادی و غمی که در قضا و قدر است،  
 ۳۴  
 با چرخ کُن حواله کاندَر ره عقل،  
 چرخ از تو هزار بار بیچاره تر است.

یک قطره آب بود و باد ریاشد،  
 یک ذره خاک و بار زمین کجاشد،  
 ۴۱  
 آمدن تو اندرین عالم چیست؟  
 آمدگی پدید و ناپیداشد.

جامی است که عقل آفرین میزندش  
 صد بوسه ز مهر بر چین میزندش؛  
 ۴۲  
 این کوزه کرد هر چین جام لطیف  
 میازد و باز بر زمین میزندش!

عالم اگر از بجه تو می آید  
 مگر ای بدان که عاقلان مگر آیند؛  
 ۴۵  
 بسیار چو تو روند و بسیار آیند  
 بر بای نصیب خویش کت بر آیند.

می خور که زیر گل بسی خواهی خفت  
 بی مونس بی رفیق و بی هدم و خفت  
 ۴۷  
 ز نهار کس کو تو این را از صنعت  
 هر لاله که پژمرد، نخواهد شکفت



گر بر فلکم دست بدی چون بزوان،  
از نو فلک و گر چنان ساختی،<sup>۲۵</sup>  
برداشتی من این فلک از میان؛  
کا زاده بگام دل رسیدی آسان.

چون روزی و عمرش و کم نتوان کرد؛  
کار من و تو چنانکه رای من تست<sup>۲۷</sup>  
خود را بکم و بیش و ذرم نتوان کرد؛  
از موم بدست خویش هم نتوان کرد.

افلاک که جز خشم نغزایند و گر؛  
نآمدگان اگر بدانند که ما<sup>۲۸</sup>  
تنند بجاتا نربایند و گر؛  
از دهر چه میکشیم، نایند و گر.

ای آنکه نستیج و چهار و هفتی،  
می خور که هزار باره بیش گفتم؛<sup>۲۹</sup>  
وز هفت و چهار و ایم اندر تفتی،  
باز آمدنت نیست، چو رفتی رفتی.

دو گوش و کم گفت فلک پنهانی؛  
در گردش خود اگر مرادست و بی؛<sup>۳۳</sup>  
حکمی که قضا بود ز من میدانی؟  
خود را بر ماند می ز سر کردانی.

بجز صبا دامن گل چاک شده  
 ۶۰ و ساید گل نشین که بسیار این گل  
 پس ز جمال گل طربناک شده ؛  
 از خاک برآمده است و در خاک شده ؛

ابرآه و زار بر سر سبزه گریست  
 ۶۱ این سبزه که امروز تماشاگر هست  
 بی باد و گلزنک نمیشاید زیست ؛  
 تا سبزه خاک ماتا شاگر کیست ؛

چون ابر به نور و زرخ لاله پشت  
 ۶۲ کاین سبزه که امروز تماشاگر است  
 بر خیزد بجام باد و کن عزیم دست ؛  
 فردا همه از خاک تو بر خواهد رست ؛

هر سبزه که بر کنار جوی رفته است  
 ۶۳ پابر سر بر سبزه به خوار می نهد  
 کوئی ز لب فرشته خونی رفته است ؛  
 کاین سبزه ز خاک لاله و لی رفته است ؛

می خور که نکت بجز پاک من و تو  
 ۶۴ در سبزه نشین می روشن می خور  
 قصه می دارد و بجان پاک من و تو  
 کاین سبزه بسی دهنه خاک من و تو ؟

ما بستانیم و فلک لببت باز  
از روی حقیقی نه از روی مجاز؛  
یکچند درین بساط بازی کردیم  
رفتیم بندوق عدم یک یک باز؛

آن قصر که بهرام در و جام گرفت  
آهویچه کرد و روبرو آرام گرفت؛  
بهرام که گور میگریفتی همه عمر  
دیدم که چگونه گور بهرام گرفت؛

آن قصر که بر چرخ بھی زد پهلوی  
برود که او شهان نخواست و ندی؛  
دیدیم که بر کنگره اش فاخته ای  
نشسته همی گفت که: «کو کو، کو کو»؛

بروزه که بر روی زمینی بوده است  
خورشید رخی، زهره جینی بوده است؛  
گرد از رخ آستین به آذرم نشان  
کان هم رخ خوب نازمینی بوده است؛

ای پیر خردمند پد تر بر خیز  
وان کو دک خاک نیز را بسگر تیز؛  
پندش ده دگو که: نرم نرمک می  
مغز سر کعبه داد و چشم پرویز؛



گویند که دوزخی بود عاشق دست.

گر عاشق دست دوزخی خواهد بود،

قوی است خلاف دل همان تر است؛

فردا باشد بهشت همچون کف دست؛

۸۷

گویند؛ بهشت و حور عین خواهد بود،

گر مایه مستوقه گزیدیم چه پاک؟

و آنجای ناب و انجمن خواهد بود؛

آخر نه بقایت همین خواهد بود؛

۸۸

گویند؛ بهشت و حور و کوثر باشد.

پر کن قوچ باد و بر دستم.

جوی می و شیر و شهد شکر باشد.

نقد می ز هزار نسیم بهتر باشد.

۸۹

گویند بهشت عدن با حور خوش است.

این نقد بجز دست از آن نیاید.

من بگویم که: آب انگور خوش است؛

کاد از دمل براده از دور خوش است.

۹۰

کس خلد و جمجم را ندیده است ای دل!

امید و هراس با بیهیزی است کز آن.

کونی که از آن جهان سیه است ای دل!

جز نام و نشانی نه پدید است ای دل!

۹۱

ع

بردار پیاله و سبوی دلبو؛

کاین چرخ بی قد بتان محسوس،

برگرد بگرد سبزه زار و لب جو؛

صد بار پیاله کرد و صد بار سبوی؛

بر سنگ زدم دوش سبوی کشتی؛

با من زبان حال میگفت سبوی؛

سرست بدم چو کردم این او باشی؛

من چون تو بدم، تو نیز چون من باشی؛

هان کوزه گرا بیای اگر شیبایی؛

انگشت فریدون دلف کیخسرو،

تا چند کنی بر گیل مردم خواری؟

بر چرخ نهاده ای، چو می پنداری؟

این کوزه چو من عاشق زاری بوده است

این دسته که برگردن او همی مینی؛

دو بند سر زلف نگاری بوده است؛

دستی است که برگردن یاری بوده است؛

ای صاحب فتوی، ز تو پر کار تریم،

تو خون کسان خوری و ما خون زرا؛

با اینهمه مستی، از تو هشیار تریم؛

انصاف بدو: که ام خونخوار تریم؛

شادی بطلب که حاصل عمر می‌ست:

احوال جهان، اصل این عمر که ست

۱۰۹

هر قدر ز خاک کینباری و جمی است

خوابی و خیالی و فریبی و رمی است.

مناسب به نور و امن شب بکاف

خوش باش و بیندیش که مناسب بی

۱۱۰

می نوش، می خوشتر ازین توان پست

اند سرگور یک یک خواهد یافت

چون محله و نیش و کسی منسوار

می نوش به ماهتاب، اسی ماه که ماه

۱۱۱

حالی خوش کن تو این دل سودا را

بسیار بگرد و نیاید به ما را



وقت سحر است، خیز ای مایه ناز

کاشنا که بچایند نپایند کسی

۱۱۵

زنگ زنگ باد و خور و چنگ نواز

و آنجا که شده اند کس نیاید باز

روزیت خوش و هوا نه گرم است و نه سرد

بیل زبان پهلوی با کل زرد

۱۱۸

ایر از رخ طهر از بسی شود کرد

فریاد همی زند که می باید خورد



چون نیت مقام ما دین و هر مقیم،  
تا کی ز قدیم و محدث امیدم و بیم؟  
۹۲

ای بخیران شکل مجسم هیچ است،  
خوش باش که دشمن کون و فساد.  
۹۱

دنیای دیدی و هر چه دیدی هیچ است،  
سر تا سر آفاق و دیدی هیچ است.  
۱۰۲

این چرخ فلک که ماده او حیرانیم،  
خورشید چراغ دان و عالم فانوس،  
۱۰۵

بجز ز جهان چه طرف برستم؟ هیچ،  
شمع طربم، ولی چو بنشستم، هیچ.  
۱۰۷

نہں بی می و معشوق خطائی است عظیم،  
چون من فتم، جهان چه محدث چه قدیم.

دین طارم نہ سپر ارقم هیچ است،  
وہستہ یک و بیم و آنہم هیچ است!

و آن نیز کہ گفتی و شنیدی هیچ است،  
و آن نیز کہ دہ خانہ خریدی هیچ است.

فانوس خیال از او مثالی دانیم،  
ما چون صوریم کا ندر او کردانیم.

وز حاصل عمر چیست دہ وستم؟ هیچ،  
من جام مجم، ولی چو شکستم، هیچ.

فردا علم ثنائی ملی خواہم کردہ  
 ۱۴۱  
 باہمی سہیدہ قہمی خواہم کردہ  
 این دم نکتہ نشا، کی خواہم کردہ؟

گردون نگر می ز قہ فرسودہ است  
 ۱۴۲  
 دوزخ شری زریج بیودہ است  
 جیون اثر می ز اشک بالودہ است  
 فردا بس دی زرف آسودہ است

عمرت ناکی بخود پرستی گذرد  
 ۱۴۳  
 می خور کہ چنین مگر غم دی پی است  
 باہمی نیستی و ہستی گذرد  
 آن بہ کہ بخواب یا ہستی گذرد

بر چهره گل نسیم نوروز خوش است،  
از دی که گذشت هر چه گویی خوش نیست؛  
نه صحن چمن روی و لغوز خوش است؛  
خوش باش و زدی کلو، که امروز خوش است.

ایام زمانه از کسی دارد تنگ،  
می خور تو و آبگیند بانالخت،  
کو در غم ایام نشیند و لستنگ؛  
زان پیش که آبگیند آید بر سنگ؛

باباده نشین، که ملک محمود نیست؛  
از آمده و رفته دگر یاد کن،  
وز چنگ شنو، که سخن داد و اینست؛  
حالی خوش باش، زانکه مقصود اینست.

لب بر لب کوزه بردم از غایت آرز،  
لب بر لب من نهاد و میگفت بر آرز؛  
تا زو طلبم واسطه حسر و آرز،  
می خور، که بدین جهان نمی آیی باز؛

خیام، اگر ز بادوستی، خوش باش؛  
چون عاقبت کار جهان نیستی است،  
بالا رخ اگر نشستی، خوش باش؛  
انگار که نیستی، چو هستی خوش باش.



مهر خنایم و این مجله زیسته و معلوم و کاغذ فرا گرفته است . مدتی از رسایل خنای خود که مباره  
این سینه خن میراند میگردد . « اصلی افضل التاخرین الشيخ الزهري باصل الحسين بن عبد الله بن سينا البخاري  
اصل انه وجده »

این سینه در ۴۱۰۰ و مسخر خنایم در ۵۶۰۰ یعنی ۱۵۰۰ سال پس از او مکتوب است و اگر فرض کنیم که در حدود  
سن ۱۵۰۰ سالگی شاکر و ابن سينا بوده است می بایست ۱۵۰۰ سال عمر کرده باشد .

تخته دیگری هم هست که میرساند عمر بسیار کرده است . در ۴۶۷۰ می رسد و با او به هم معروف دیگر که  
زمان ابو الفتح اسفندیاری و میمون بن نجیب اصلی برگزیده و اندک تخریم معروف بهمان راه تخریب و  
و بنام جمال اندین کشا و بطور تخریم را اصلاح کند . می بایست در این زمان دانشمندی ساله بوده باشد  
ذاتیت این امتیاز و این افتاد بوده باشد و چون باز ۷۰۰ سال پس از این تاریخ زینت است بر کتب  
عمر بسیار کرده است .

اطلاعات دیگر در باره زندگی ادبست بهمانند که گاهی و بهنج گاهی و در مدد بهار سلطان سنج بفرقی .  
گاهی و احسان و در باره پیش کشا و گاهی در میان بوده و از او که خود اقامت داشته است و در میان  
زندگی می پایان بسیده و در میان جانکده امده و فونت بنجاک سپرده شده است . چنان بود  
که از ۵۰۰ که او اهل سنی منج او را در بنیامده ویده است و پس از آنکه در فونت منجای هر منی در  
در منج با او دیدار کرده و در آنجا میهمان شده است .

بحکم مرغیام  
بقرن جاب آقای سید نفیسی  
استاد دانشگاه و عضو هیئت فرهنگیان ایران

بحکم بزرگ ایرانی که اشاروی دسراسر جهان رواج یافته یکی از بزرگترین مشروان دانش و فلسفه د عالم  
اسلام است .

ابوحنس محمد بن ابراهیم النخعی که د ادبیات بنام حسرخیام معروف شده است از خاندانی که از طبقه  
دوم مردم خیابور د شمال شرقی ایران امروزه بوده برخاست . د باره زندگی و خانواده اش آگاهی بسیار  
در میان نیست .

نسبت خیام یا خیامی که بنی چاه دوز است میرساند که یکی از نیاکانش این پیشه را داشته است .  
د این زمان پیشه دران د این کشور بسیار توانا بودند زیرا که تقریباً منسج عایدی نخر معنومانی بود که د سراسر  
عالم اسلام مطلوب بود . فرزندان این خاندانهای پیشه دران طبقه تحصیل کرده کشور را فراهم میکردند و آزادگی  
و آزاداندیشی ایشانرا با خد علوم ادبیل و علوم عقل را بهمانی میکرد .

انکار شعوبی که پیش از پیش د کشور ریشه میگرفت جوانان را کجب علوم ادبیل که روحانیان قشری  
د بار خلافت با آن مخالف بودند برمی انگیخت .

دو تن از مشروان بزرگ ایرانی وی فارابی د ابن سینا حکمت مشاء و فلاسفه افلاطونی جدید بیشتر  
مصابه فلوطن و کامی اسکندریه را کا خلاصه تفسیر کرده بودند .





نکته ای که فخر معروف رشید الدین در جامع التواریخ آورده و میگوید که در جوانی شاکر د امام  
 موفق فیما بوری و محمد بن ذریع معروف نظام الملک و حسن صباح مؤسس معروف طریقه اسمعیلیه در ایران بوده  
 که در مورد رد دانشمندی شده که در باره او بحث کرده اند . اشکالشان دافیت که این سه مرد بزرگ هم  
 سن بوده باشند . زیرا که نظام الملک در ۴۸۵ هـ ۷۴ سالگی گشته شده و حسن صباح در ۱۸ هـ یعنی  
 هشت سال پیش از عمر خیام گذشته است باینکه اگر نظام الملک ممکن بود تا ۱۸ سال رحلت  
 حسن صباح در ۲۶۰ سال رحلت عمر خیام زنده مانده باشد ۱۰۰ سال یا ۱۱۰ سال عمر می کرد و تقریباً  
 سن دو هجده کس خود می رسید

میدانیم که ما قدامت این گفته رشید الدین از حسن اسمعیلیه بوده و دلیلی نیست که این گفته ساختگی باشد مگر آنکه  
 این دلیل است را بپذیریم که اسمعیلیه خواسته اند مقام مؤسس طریقه خود را بالا ببرند و در رابطه نزدیکی در میان  
 وی و دو تن از معروف ترین مردان روزگار ادعوا کرده اند

برخی از مؤلفان هم ذکر می از سفر حج عمر خیام و توقف او و بعد اذ کرده اند که در آن زمان همیشه مهم ترین  
 منزل ناگزیر و میان عربستان و ایران بوده است .

بنابر برخی مآخذ دیگر با نسبت نخل در بیان حائمی که میدهند داده اند  
 اشاری بهترین دلیلست که فلسفه استواری شکل بردات که وی بدان معتقد بوده اختلاف اشکار  
 باصلیه مفسرین آن زمان داشته که مخالف هر گونه آزادی حقیقه بوده اند .

## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ان من اكبر دلائل الثقافة والوعي في البلاد كثرة مطبعاتها فمما  
ما يطبع وينشر فيها من الكتب والصحف يعلم مدى تقدم ثقافة الشعب  
فيها ومستواه العلمي والادبي ولا حاجة الى الاستشهاد بها عليه البلاد  
الراقية فمن المعلوم ان ما يطبع وينشر فيها في كل شهر من الكتب  
والصحف يبلغ عدة ملايين ويكثر ذلك ويقل على حسب ما تحتوي عليه البلاد  
من النفوس فانك متى دخلت الى احدى البلاد الراقية لا تجد احدا  
من اهلها رجلا كان او امرأة صغيرا كان او كبيرا سواء كان في السيارة  
او في الترامواي او في القطار او الطائرة او في الحدائق العامة لا يديه  
كتاب او صحيفة وهو مشغول ب مطالعتها ولم تنشأ هذه العادة بين  
هؤلاء الناس الا بسبب تربيهم وتعودهم من الصغر على القراءة والمطالعة  
والكتابة فلما كبروا وجدوا الكتاب والصحيفة احسن مونس ورفيق  
لهم في جميع الاوقات .

در ۶۲۰ تألیف شده است .

اما دانشگاه آکسفورد اخیراً نسخه‌ای شامل ۲۵۱ رباعی او را خریداریه است که در ماه رجب ۱۴۰۳ به پایان رسید  
و این سند معتبر است برای تحقیق رباعیات سید که در میان ۱۴۰۱ رباعی و پنج قطعه شعر فارسی تاکنون در ۹۰ چاپ  
مختلف متن فارسی از ۱۲۷۳ هجری به ایران و ترکیه و هندوستان و فرانسه و انگلستان و روسیه  
و آلمان و مجارستان انتشار داده اند .

نخستین چاپ مفصل اردو پالی رباعیات او چاپ ژ. ب. نیلکانت که در ۱۸۹۷ در پاریس منتشر شده است .  
در اردو پانخت بعد از وقت رباعیات عمر خیام از اردو ترجمه ای که تاس باید در ۱۶۷۰ از برخی رباعیات او  
به زبان لاتین کرده است پی برده اند اما تقلید شاعرانه ای که او داده و نیز جبراً کرده و در ۱۸۵۹ نسخ محدود از این  
منتشر ساخته اساس شهرت جهانی اشعار او بوده است

تقلید فیض جلاله شبر انگلیسی با آنکه همیشه ترجمه دقیق متن فارسی نیست اما بی شماری را که سرانجام و دیگر ایرانی  
سروده اند بنام خیام آورده است باعث این شده است که بسیاری از زبانهای اروپائی و حتی ترکی و عربی و زبانهای هندی  
هم ترجمه کرده اند .  
از آن روزی که عمر خیام کی از شعر نیست که اشعار آناهیتا از همه خوانده میشود و پیش از همه پسندیده است . رباعیات او را  
تاکنون ۳۴ بار به انگلیسی ۱۲ بار به آلمانی ۱۱ بار به روسیه ۱۰ بار به فرانسه ۸ بار به عربی ۷ بار به ایتالیایی ۶ بار به ترکی چهار بار  
به روسی سه بار به هندی - دو بار به زبان مجار - دو بار به زبان چک - چهار بار به زبان ارمنی ترجمه کرده اند و نیز ترجمه های دیگر به زبان لاتین  
و یونانی و یونانی و پروژی و اسپانیایی و آلمانی و دانمارکی و بلغاری و سندی و اردو .  
تقریباً ۴ مرداد ماه ۱۳۳۳



وزارت المعارف اخيرا نظراً لصالح الاطفال ان نباشر بنفها طبع الكتب  
اللازمة ونشرها حتى اكثرهم على هذا العمل استنكروا وقد ردوا انه  
سيحل بكمبهم ويؤدي بهم الى الافلاس وذلك بسبب ان خمسة وتسعين  
بالمائة من اهل المكتبات في هذه البلاد يحرصونهم في طبع كتب المفكر  
ونشرها ولا يعتمدون في مدخلهم على غيرها وذلك لقلة ما يطبع من  
سائر الكتب العلمية والادبية في البلاد وهذا على خلاف ما هو جار  
في البلاد الراقية اذ ان اكثر اعتماد اهل المكتبات فيها انما هو على طبع  
ونشر كتب العلم والادب والتاريخ وغيرها

لعلك لا تصدق اذا اخبرك احدا بان براعات الحكيم عمر خيام  
التي هي من اكبر الآثار العلمية والادبية لبلاد ايران قد طبعت وخرجت  
في البلاد الاخرى اكثر من ثمان مائة مرة ويبلغ عدد النسخ المنتشرة منها اكثر  
من مائة مليون نسخة في حين لم يتجاوز طبعها في بلاد ايران التي تنحصر بهذا  
الفيلسوف الكبير العشرين مرة ولا يبلغ مجموع عدد نسخها المائة الف نسخة

ان بلاد ايران ذات المجد القديم التي مضى عليها حقب من الدهر  
وهي المركز الوحيد للثقافة والحضارة في العالم وقد ظهر فيها كثير من أئمة  
العلم والادب الذين تعدوا مئتيهم بالآلاف لا بعد فيما يقال من انها  
كانت هي الحجر الأساس للثقافة والحضارة العالمية الحالية مما يؤسف  
له ان مجد الثقافة في هذه البلاد منذ بضعة قرون على اثر عدم العناية  
بالعلم والادب واهله قد انخفض مستواها بالنسبة الى الشعوب  
الراقية الى اقصى حد يتصور



فان البلاد التي تحتوي على عشرين مليوناً من النفوس ولا يحسن  
القراءة والكتابة منهم الا عشرة او عشرون في المائة مع ابتلاء اكبرهم  
بالضائقة المالية من الطبيعي ان يخط فيها طبع الكتب ونشرها ويأخذوا  
الى درجة ان ترى اهل المكتبات يتسابقون على طبع كتاب لوزراء المعاد  
ونشره للحصول على الربح الضئيل الذي يتأتى لهم منه وليس لا كثرهم  
وسيلة للكسب الحصول على الربح الامن هذا الطريق لذلك عندما قوت



به اذا امكن الى خارج البلاد لذلك اقتصرنا فيه على الخمس وسبعين رباعيا التي  
ترجمها « فتيزجرالد » الشاعر الانجليزي الى اللغة الانجليزية .

وفتيزجرالد هذا من ذوابع الشعراء في القرن التاسع عشر وترجمته  
هذه لرباعيات خيام نالت شهرة كبيرة واقبالا عظيما من مختلف الطبقات  
في تلك البلاد فكانت هي السبب الاكبر في شهرته .

وقد اختار فتيزجرالد الشاعر الانجليزي الرباعيات التي ترجمها  
الى الانجليزية على حسب تحريانه وذوقه فحانه مع الأسف كثير من رباعيات  
خيام الحقيقية التي اثبتها له جماعة من ذوي الفضل والأدب في بلادنا كالكاظمي  
فروغى والذكيوعغنى وصادق هدايت والسيد سعيد فني الاستاذ في الجامعة  
والسيد ذبيح الله بهروز والسيد اعظام زاده وامثالهم ممن كتب عن خيام  
وتعرض لرباعياته فكان الشاعر الانجليزي لم يعثر عليها لذلك لم يترجم شيئا  
منها الى الانجليزية فلوانا اضفنا ذلك الى الخمس وسبعين رباعيا المترجمه  
الى الانجليزية لبقوا يتأبلا بها في اللغة الانجليزية خاليا لذلك اقتصرنا عليها



مرحباً بالمرشح لك مبلغ عالية الشعوب المحبة الراقية بالعلم والآداب  
وأمله ولولا حظنا إلى لك ما طبع وينشر لها وأياها الجزاء من حيثنا  
هذا الكتاب الذي يشاهد القراء الكرام اذ تغير إلى ما طبع من  
رأى غيات خيام في العالم من حيث عدد نسخة فهو ليس بشيء يذكر كما ان  
طبعه لعدم توفر الوسائل اللازمة لم يكن في الجودة موازياً لأحسن الكتب  
المطبوعة في العالم لكنه مع ذلك بفضل الجهود الباهضة التي بذلت في  
سبيل طبعه لمدة خمس سنوات احتوى على ميزات ابتكارية امتاز بها جميع  
ما طبع حتى الآن من الرأى غيات الخيام في العالم لذلك سجل لنفسه مركزاً  
مرموقاً بين سائر المطبوعات في الشعوب العالمية الراقية .

من الجدير أن الفت نظر القراء الكرام أفاضاً إلى الأسباب الباعثة  
على اختيارنا للنشر وسبعين رأياً من رابعيات خيام في هذا الكتاب  
واعراضاً عما عداها :

كان رأينا ابتداء أن نشر هذا الكتاب بين الأفاضل ونبحث

كان محييه الى بلاد ايران واستخدمه في الشركة بفضل هم السيد عباس مؤيد  
فهذا الفنان الخبير بذل جهودا كبيرة في سبيل تلوين النقاوير المحتاجه  
الى التلوين وكان هذا العمل من اهم المشاكل في طبع الكتاب .

٣- السيد اعتصام زاده الذي قدم الى الشركة لما كان ترجمه من  
رباعيات خيام الى اللغة الافرنسيه واخرجه بصورة شعرا فرنسي في  
سنة ١٣٢٥ و كان الجمع العلى الافرنسي قد منح حبيب ذلك سائما ادبيا  
وبالاضافة الى ذلك فقد اجاب الشركة الى ترجمة الابيات التي لم تكن موجودة  
في ترجمته وقد جاءت في ترجمة الشاعر الانجليزى فيتر جولد الى اللغة الافرنسيه

٤- السيد غلامعلى تربيت الذي قضى مدة خمس وعشرين سنة  
في بلاد الالمان وكان يجيد اللغتين الانجليزى والالمانيه وله المام  
واسع بادابها فبذل جهودا عظيمه وراجع احد عشر كتابا من الكتب الادبية  
الالمانيه حتى تمكن من ان يجد لسبعة وستين رباعيا من رباعيات  
فيتر جولد الانجليزى ابينا ناطقا بها من اللغة الالمانيه ولكن مع الالف

واجتهدنا ايضاً في تطبيق ما ترجم من رباعيات خيام الى اللغات الاربع الاخرى  
على هذه الجنس وسبعين رباعيات المذكورة فقط

كان بدء قيامنا باعداد ما يحتاجه هذا الكتاب من الالواح  
والنصاوير في سنة ١٣٢٩. ولكن لم يتم طبعه الا في سنة "١٣٣٤"  
«هجري شمسي» وفيما يلي اسماء الفضلاء والفنانين الذين ساهموا  
في هذا العمل وبذلوا جهوداً مشكورة في سبيل طبع الكتاب قد قابل اعضا  
الشركة اعماهم بحزيل الشكر والتقدير :

١. السيد ابراهيم الجويدى الذى بذل من العناية والمهارة والذوق في سبيل  
تصوير الجنس وسبعين رباعياً من رباعيات خيام واخراج الالواح اللازمة  
لها ما هو جدير بكل ثناء وتقدير والحقيقة ان ما اظهره هذا الفنان من المهارة  
وحسن الذوق في اخراج الالواح كان يفوق كثيراً الانتاج التى عاناها في  
سبيل رسومها ونقوشها الجميلة وقد قضى في سبيل ذلك مدة ثلاث سنوات  
٢. الفنان البارع الالماني «اهمو» الحبير في شركة الطبع الذى



والاقتصادي قد بذلت هذه المؤسسة عناية كبيرة في سبيل طبع الكتاب  
ولا يعرف تماماً ما يحاسب طبع الكتاب ميزاته البديعة الا من كان له الملم  
بامور الطباعة ومثاكلها لاسيما ما يرجع الى طبع النقش والنقود والتمثيل  
وخاماً الفتن نظر القراء الكرام الى الملاحظة الآتية :

مهما بذلنا من الجهد في ان لا يقع شئ من الاغلاط والاطاء  
في طبع هذا الكتاب مع الاسف لم يسلم من بعض الاغلاط المطبعة التي  
لم ننبه اليها الا بعد انتهائهما الطبع ولا عجب فان كتاباً كهذا يحتوي على  
خمس لغات مختلفة ويكون طبعه في بلاد ايران ان لم يكن خلواً من الاغلاط  
مستحيلاً فلا اقل هو من اشكل الامور واصعبها .

كيف كان نرجو من القراء الكرام ان يلفتوا نظر هذه الشركة الى كل  
خطأ يقفون عليه في الكتاب كما ان الشركة تتلقى كل نظرية يبدونها لفضل  
والادب حول الكتاب بالشكر والامتنان وسنحاول بحسب وسعها القيام  
باجرائها في المستقبل اذا لم يكن هناك مانع فني وذلك اننا سنباذلنا

عجز عن ان يجد ما يطابق الثمان ابيات الباقية اياها مترجمة الى اللغة  
الالمانية وفي هذا دلالة واضحة على ان الشعراء والأدباء في كل شعب  
من الشعوب كانوا يختارون ويترجمون من رباعيات خيام على حسب ما يحلو  
بذوقهم ويتفق مع هليقتهم ويعرضون عما عدى ذلك .

٥- السيد احمد الصافي الجففي الذي قضى زمنا طويلا في  
تحصيل اللغة الفارسية وادابها في ايران في مدرسة مري في طهران  
وهو الآن نزيل دمشق عاصمة البلاد السورية قد أخذنا الترجمة العربية  
في هذا الكتاب عن كتابه الذي عرّب فيه رباعيات خيام باحسن صورة  
واقفنا وذلك ان السيد احمد المذكور بالاضافة الى قنلمه بالشعر والآد  
وحسن الذوق كان يجيد اللغتين العربية والفارسية لذلك جئت ترجمته .  
لرباعيات خيام اتقن واقرب تطبيقا من غيرها كما نص على ذلك جماعة  
من افاضل أدباء العرب

٦- مطبعة البنك الاهلي القاهي من مؤسسات البنك العثماني

## كلمة بقلم الرسّام

لا يرضى الفنّان كلّ الرضى أبداً عما تخرجه يده من التّصاویر  
والرّسوم. وهذا هو سرّ تقدّم الفنّ وترقيّه. وأنا- ان اجترأت  
على تسمية نفسى بالفنّان- يلزم ان اعترف بأنى لم أرى تماماً فى  
وقت من الأوقات عما اخرجته من الرّسوم والتّصاویر. لكن مع  
ذلك كلّ ان بعض الاعمال الفنيه قد تجلب لاصحابها أحياناً شيئاً  
من الرضا والارتياح عند مشاهدتها. وهذه النتيجة مهمّة  
كانت جزئية فى التى تشجّع الفنّان على المباشرة والاستمرار فى عمله.  
الرّسوم التى تشاهدونها فى كتاب خيام هى تقريباً كلّ  
ما تمكنت من اخراجه فى سنواتى الثلاث الأخيرة. واليوم عندما  
استرح النظر فيها- مع كلّ ما يلوح لحا طرى من العيوب- اشعر فى  
نفسى بارتياح وابتهاج كبير من ان ساعدنى التوفيق فتمكنت من تمثيل  
رباعيات خيام الخمس وسبعين واخراجها فى رسوم وتصاویر بديعة.



من طبع هذا الكتاب الى طبع كتاب كبير آخر لخيّام يكون حجمه ضعف حجم  
هذا الكتاب وسيحتوى على عشر لغات مختلفه وسيفتهد فيه باجراء  
جميع ما يصل اليها من النظريات والتوجيهات

هذا ولا يخفى ان الترجمة الكاملة التي امكنا الحصول عليها حتى الآن  
من اللغات الخمس الاخرى الى ترجمت اليها رباعيات خيام هي الايطالية  
والهندية « اردو » واما الترجمة التركية والاسبانية والارمنية  
فما زالت عندنا ناقصة فالمرجو من يوجد عند رباعيات خيام مترجمة الى احد اللغات  
الثلاث الاخيرة ان يتفضل باهدائها الى هذه الشركة فانه بالاضافة الى ما في ذلك من خدمة العلم  
والادب ستقوم الشركة بدورها بشكره وتقديره وتقديم ما يليق به من المكافأة .  
طهران - الشركة السهامية التحريرية في ايران  
اول مرداد ۱۳۳۴ الموافق ۱۲/۴/۱۳۲۴

الشرقي والایرانی خاصة ولحققدان هذه الطريقة تستزید فی  
قیمة هذا الكتاب وتجعل له مقاما ممتازا بین مآت الكتب  
التي نشرت حتى الآن لخیام اذ لا شك ان تصوير الاشعار الصادرة  
عن شاعر شرقي وایرانی وتمثیلها فیها من المعانی انما یکون اقرب  
الی الحقيقة اذا کان بریثة الرسام الشرقي الایرانی حائزا لمزايا  
الفن الشرقي الایرانی لبریثة الرسام الغربي واشتماله علی  
مزایا الفن الغربي .

نعم لا تنکر مهارة بعض الفنانین الغربیین فی اخراج کثیر  
من الرسوم والتصاویر لكتب خیام وغيرها وخص بالذكر منها  
هنا الرسوم التي شاهدتها للرسام الشهیر «ادموند ولان العری»  
الذی استطاع بمهارته ان یدرك المعانی الشرقیة ويخرجها فی  
ابدع تصوير كما اتی اعترف بانی قد استوحيت من بعض تصاویره  
لاشعار خیام ولكتاب الف لیلة وليلة فی اخراج لوحین اولی

غير خفى - على الذين يعلمون ما هو الفارق الكبير بين القول والعمل - ما يحتاجه تهيئة وتصوير وطبع ونشر مثل هذا الكتاب في بلاد إيران مع عدم وجود المعدات والوسائل اللازمة من ملصقات والزحمت الباهضة .

فانا هنا بدورى وباسم احداً فرد الشعب الايراني ارى من الواجب ان اشكرهم حضرة السيد على اكبر الكاشاني المدير لشركة التحرير الايرانية في طهران ومثابرة الجتار التي استطاع ان يتغلب بها على كل ما يعترضه من المشاكل المادية والمعنوية في سبيل طبع ونشر مثل هذا الكتاب .

قد روعي بدقة في رسوم هذا الكتاب وتساويها الى اقصى حد بحيزه الفن تصوير ما في الأبيات من المعاني عينا فراح ضحية ذلك بعض المحنات الفنية .

كما انه قد غنى ايضا في كل رسم في الكتاب بطبيع مزاي الفن



## شعر الحَيّام وفلسفته

كلّفنا حضرة الاستاذ الاديب المحامي السيد اديب التقي (مدرس التاريخ  
والجغرافية في مدرستي التجهيز والمعلمين قبلا ومدرس اللغة العربية وآدابها  
في مدرستي التجهيز والمعلمين بدمشق) أن يتحفنا بموجز عن شعر الحَيّام وفلسفته  
لاشتغاله بهذا الموضوع ووضع كتابا خاصا، كما تصدّر هذه الرباعيات  
ففضل حفظه الله بكلمة مستعجلة اشتملت على ما يروى الغلة في الموضوع لمثارا لهذه

### نظرة مستعجلة



في شعر الحَيّام وفلسفته

لم يكن الحَيّام نفسه عندما نظم رباعياته وجمعها يعلم بما سيكون  
لها من الشأن بعده، وخصوصا عندما تم غريبته عنه وطنا وجنسا ولغة  
ودينا! لقد لقيت هذه الرباعيات ما لم يكن بحسبان الحَيّام ولا غيره  
من النهافت والاقبال على دراستها ونقلها الى لغات العالم المتمدن  
في اوروبا وامريكا

الواح من هذا الكتاب .

وانى لارلت مدين بالشكر فى ذلك للسيد خان ملك التان  
التاريخ الناطق فى الحقيقة للقون الايرانيه فهو الذى اغارنى  
الكابين المذكورين مدّة من الزمن .

كيف كان يلزم الاعتراف بان احسن الأساليب فى تمثيل  
اشعار ختام وتصويرها هو ما مطابق الاسلوب الايرانى فى فن الرسم  
والتصوير وقد ادرك هذا المعنى الرسام الفرنسى الكبير بفراسته  
فراعى ذلك حسب استطاعته فى ما أخرجه من الرسوم والتصاویر  
لذلك نجد لها معنوية وقيمة ممتازة لغيرها .

وفى الختام املى وطيد أن يعنى اصحاب الذوق بهذا الأثر  
الجليل ويستوى منه الفناون الناشئون كما ارجو من الأساتذة  
والفنانين المعمرين الاغماض عما يجدونه من العيوب وان يمنوا  
على العبد بارشاداتهم وتعليماتهم الثمينه . أكبر التجويدى

طهران . ١٢ شهر يورد ١٣٢٣ . محرم ١٣٧٢

في زمرة الرياضيين والمفكرين لم يعد في عداد الشعراء . وقد ثبت بالوثائق  
التي عثر عليها ان الخيام كان جيا في سنتي ٥٠٤ ، و ٥٠٨ للهجرة وانه دفن  
في نيشابور من ايران .

## شاعرية الخيام

ان اكثر الكلمات المتكررة على التمع عند تلاوة شعر الخيام هي :  
الحزنة والحانة والتأني والكوز والعود والتأني والمغنى وامثال ذلك  
وجل المعاني التي ينطوي عليها المصراع « الزوال فحب ان تنهز الغرض قبل  
فواتها نحن لا ندرى من اين ايننا ولا ندرى الى اين نذهب فلنسن الاستمتاع  
بهذه الايام القليلة التي نعيشها ليس في طوق البشر الوصول الى المعرفة  
فينبغي ان نقبل كل شيء كما وجدناه . ولا نقصد على انفسنا ملذاتها ...  
وغير ذلك . وبعبارة مختصرة يمكن ان يقال ان جميع ما تحوم حوله معاني  
الخيام في شعره تخص في هذا المصراع العربي « اغنموا الفرصة بين العدمين »  
والحق ان الخيام كباي راعية الادب الفارسي مطارف لا تبلى على الايام



وقد يتغرب الانسان ما لقيه هذه الرباعيات من العناية مع  
انها ليست خيرة مما أنتجته قرائح ابناء فارس من الوجهة الادبية وليس  
مقام الخيام الادبي في ذروة الذروة الى لم يستطع الخليلق اليها اذ بالفرس  
ما هو الباعث يا ترى لهذا التفوق والرجحان الادبي ؟

لقد اجاب عن هذا الاستاذ العلامة الفيلسوف التركي  
رضا قوفق بك في كتابه (رباعيات خيام) فقال ان هذا الغزل الذي كتب  
لرباعيات الخيام منبثق عن فهم الخيام لغو الحياة وهو حقيقة المدينة المأخوذة  
وذوقها. وافادته دساتير هذه العقيدة الاساسية في رباعياته بأسلوب  
شعري بديع ولم تلتفت اعم الغرب الى الخيام هذا الالتفات الا لانها نظر  
اليه نظرها الى اوروبا معاصرو حكيم وعملت بما في تعاليمه من حكمة  
ومضت على طريقته .

ولم يعرف الخيام في الغرب ويذيع صيته الا بواسطة الشاعر  
الانكليزي اللاديب « فيزجيرالد » متوجم رباعياته واما في الشرق فانه حشر

لم يوجد في إيران من يفتش عن آثاره ويهتم بطبعها وكم نجد من العيب والفتور الخفا  
في نسخ الرباعيات الفارسية المطبوعة في إيران والمهنداذا قيس بنح الرباعيات  
المرجبة في اودية وامريكة من جهة الاقان والتزين والتصوير والتذهيب.  
وقال « تيوفيل غوتيه » لحداد باء الفرنسيين المتوفى سنة ١٨٧٢  
صاحب كتاب المؤلفات الكثيرة عند ذكره للنظام ما يأتي « ان رباعيات النظام  
تحتوي جميع مقاطع هملت قطعة قطعة ! »  
وقال الحكيم المورخ « ارنست رينان » في بعض كتبه في صدر  
موازنته بين احد الشعراء والنظام : « وليس له قوة النظام ولا تفهم ومزاجه  
وهو الذي لم يشاهد في عصره من الصور شاعرا باحى مثله ! »  
وقال المسيو « باربيه دوغنياد » من اعظم المستشرقين الفرنسيين  
عند ذكر النظام « اليس بعد حادثة غربية ظهور شاعر في إيران في القرن  
الحادي عشر للميلاد يكون كما قال رينان نظير الغوتيه وهانزي هاينه »  
كان النظام ينظم شعر رباعيات والرباعية قطعة مستقلة فيها وحدة

وجاء احسن ما يجوه شاعر لغة من عبقرية ونبوغ، وكان موفقا في  
انتقاء الفاظه فالانجام والسهولة والتشبيها والاستعارات اللطيفة  
غير النكدة والسهولة وعدم التكلف كل ذلك من الصفات البارزة في شعره  
وعباراته وافادته تقوم حق القيام باداء ما يحملها اياه من المعاني الدالة على  
مشربه وطقسه وان شعرا يحوى على مثل هذه الميزات المتنوعة ويضمن في  
شطوره لاربعة ما يحتاج شرحه الى عدة صفحات من المعاني الحكيمة العالية  
للثينة لهودون شك حصول عبقرية فذا ونبوغ نادر .

وقد كان سلوك الحيام في ما كنهه مسلك الريب والشك وهزؤه  
باهل زمانه وطباع معاصريه وجرأته في القول على تعدى حدود الدين  
والاداب استعماله الكنايات المرة في الطعن والتشيع على المرائين من ادعياء الهدى  
والويع كل ذلك مما حمل اهل زمانه على ان ينظروا اليه شذوفا ..

وقد يكون من دواعي خمول ذكره في ايران وذيوعه في الغرب باحرام  
الغريبين وتقديرهم له انه سبق زمانه بصور من الوجهة الفكرية حتى انه



الحيام لا يتقيد بمسائل الشك والايمان فلا التدقيق بزعمه ولا التفكير  
والشعور يفيدنا شيئاً.. وسيان من اشتغل بالعلم او بالدين لحل معنى هذه  
الحقيقة وكشف معضلتها فكل منهما عاجز. فهو يقول نحن لا نستطيع ادراك  
حقيقة كانت.. وليس وراء هذا الثرى ثواب ولا عقاب!.. وليست الايام  
التي تنقضي بين طرفي حياتنا الا اياماً قصيرة يجب ان نأرع الى انتهازها  
ولو كانت موقته! وليست الحقيقة المجردة لا يام هذه الحياة التي تقتصر  
وتنقضي كالحلم الى الخراب وتفسد الجمال والشباب ونور الفريقع على الامايز  
والاطنان ونفحات الناي تهتز لها جنات الغلوات والكروم والورد حنا  
تفرعها الاكام!.. وهو الذي يقول لنا بعد أسفار بني اسرائيل كل شيء  
باطل فان!.. نطعم ملذاتنا فليست الغاية من الحياة الا هذا! ولنا  
نفاذ فكر ونظر خاص وشفافية في البيان وسعة قريحة وخيال.. وبعد  
عن الاطباب في الكلام تجعل له مكانة سامية خاصة بين شعراء العرب المبرزين  
ولا شك انه درس بين لثالي شعر الحيام كثير من المبراعات ذاك

في الشكل والمضمون وتعد اعلال انواع الشعر الفارسي اذا حاك برودها يد  
شاعره مقدرة وجدارة ونحو الشعر بمهدون للغرض الشعري الذي  
يرمون اليه في الشطور الثلاثة الاولى وفي الشطر الرابع يفرغون النتيجة  
التي مهدوا لها والذين يظنون الرباعيات في فارس يعدون بالمشات  
ولكن الخيام نسيج وحدها وهو استاذ الاساندة في نظم الرباعيات وكفى  
لمعرفة ذلك المقاييس بين رابعة من رباعياته واية رابعة لغيره في  
مرها مها ومعناها فظهر الفرق جليا في الاتجاه والاسلوب والبيان  
هذا والعلاقة الفارقة التي تميز شعر الخيام من غيره .

وقد اشار الى الجملات التي يمكن تفریق شعر الخيام بها عن غيره  
(ميرزا محمد خان قزوینی) من اعظم اديباء الفرس المقيمين في باريس اليوم في فرنسا  
نشرها بالفرنسية مع (كلود آنيث) احدا الكتاب للفرنسيين فقال (ان الفكر  
الذي يضمنه الخيام احدي رباعياته فكر معقول جلي وواضح ، لا تألف  
معه العناصر الاجنبية المدسوسة فيه وتظهر آثارها حالاً عليه لان



ورغم ان الخيام لم يكن مقلداً في شعره فقد نبت اليه المحاكاة لغيره وقد  
حذا حذوه كثيرون من شعراء الفرس وماثروا بانفكاره وظواهر هذا التأثير  
ضعيفاً كان وقويّاً تشاهد في (حافظ شيرازي) و (ناصر خسرو) وغيرهما  
اما المتأخرون فلم يكن بينهم اكثر توفيقاً في محاكاة الخيام ومجلداته من المرحوم  
ميرزا عباس خان اديب (الاديب الفارسي المتوفى من عهد غير بعيد، فقد  
كانت روح الخيام ترفرف على كل باعثة من باعياته وتشم عبقات أفكاره  
في كل ما نظمه وحاكى الخيام به وليس في المعاني فخبيل في الالفاظ ايضاً .



### فلسفة الخيام

دلت الوثائق التي وصلتنا على ان الخيام لم يكن اختصائياً في العلوم  
الرياضية والحكمة فخبيل كان فوق ذلك شاعراً ممتازاً ومفكراً من  
أكابر المفكرين وقد وضع مؤلفات فلسفية وفقاً لراي خاص وكان شاداً  
في الفلسفة لعلماء متشرعين ؟ وهذا يعني انه ليس مفكراً بل فيلسوفاً  
صاحب طريقة ومذهب .



المغازى للصوفية والعبارات الميرة الى معان مزاجية سبعة ؛ حتى ان ترجمة  
 ( في ترجم الدال النقية لم تغل من كثير من هذا النوع المدسوس الذي لا يجوز  
 ان ينسب الى الخيام ) وما لا ريب فيه ان سلوك عمر الخيام أهاج عليه المتصورة  
 من أهل زمانه فهاجموه بشدة ولعل بعض من درس على الخيام هذه الزاوية  
 الصوفية دعى الى تبريره وتنقيحه وانه اراد ان يختم شيخوخته بخير فاصبح  
 في كل شئ من ناحية الدينية وهذا يفند قول الخيام في إحدى براعياته :  
 من دامن زهد وتوبه طمى خواهم كرد / با موی سفید قصد می خواهم كرد  
 پیمانم سر من به فنا و رسید / این دم نکم نشاط کی خواهم كرد  
 اي ( اني ساطوي ذيل الزهد والتوبة وسأمشي الى الحمرة بشعر  
 الابيض هذا ! وها انا قد بلغت السبعين فان لم انشط في هذا الوقت  
 فمتى انشط ؟ )

ليس في شعر الخيام غايات خاصة كالدين والوطن والانسانية  
 والاخلاق يرى اليها ، بل ان له طرز تفكير خاص وطبيعة فلسفية خاصة !

في الاديان ومهما يكن الامر فان الخيام ليس - منكرًا - كما انه ليس - متدينًا  
ولم يعبا بشئ مما تجب رعايته من امور الشرع  
اما الذي اشغله دائماً واعتنى جداً بالكتابة عنه فهو تلك المعيات  
السرمدية التي حارها الفلاسفة والعلماء واغرقوا في التفكير العميق من اجلها  
والخيام كغيره من كبار الفلاسفة يقول بعدم امكان الوصول الى معرفة اسرار الاله  
ولن يتيسر لانا ان حل هذه المعيات وكل ما ورد في المسائل الفلسفية يعلم انه ما من  
احد توغل في طلب الكشف عن حقيقة الموجودات المحسوسة الا وعاد بالخيبة  
يائساً من الوصول لان صور الحاديات لا ترتبط بالحقيقة وانما ترتبط بأجهزتنا  
الحسية وجميع ما نذكره من الموجودات انما يكون ادراكه بسبب قابليتنا  
الحسية. واقول الصوفية وعلماء الطبيعة متفقة في ذلك وتلخص كل باقى  
« ان ما وصلنا اليه من علم في الكائنات ليس هو الحقيقة والواقع وهو علم موقوف  
لو سألنا الادراكية وعلى هذا لا يكون العلم نفس المعلوم ولو جهزنا بالآلات  
ادراك غير هذه الآلات لكنا رأينا الاشياء على غير ما نراها الآن ولا دركنا

وقد اخطأ أكثر المؤلفين والرواة والنقاد في فهم افكار الخيام وتعيين  
عقيدة الفلزية والدينية مع انه من النادر ان نجد كالمخيام كاتباً في  
عقيدته على احكام معينة معلومة ووضع افكاره ببيان وبلاغته <sup>وبلاغته</sup>  
فلسفة الخيام الالاباليت :

ان الخيام في مسائل « ما وراء الطبيعة » اى في مسائل « الوجود  
المطلق » و (حقائق الاشياء) و (حقيقة الروح) و (المبدأ والمعاد) من  
صنف الفلاسفة الالابالين الذين يعترفون بالجهل ويرون ان لطاقة البشر  
لاستطيع ان تحيط بمثل هذه المسائل .

ان بعض عبارات الخيام تدل على انه كان مؤمناً بقدرة فاعلة  
فوق البشر وهى (القدرة الكلية) وهى ما نفع بوجوده صدق سرمدى هو  
(الله) وبحث في (الحقيقة المطلقة بحثاً مشعباً وافاد أنها (فوق العقل والمعرفة  
واذا لاحظنا بعض براميه انه نستطيع القول ان (القدرة الكلية) متى آمن  
بها تشبه (الوجود المطلق) الذى قالت به الفلسفة اكثر من ان تشبه - الله



«الطبيعة» تمل عناصر وتبصر وقد يدخل بعض هذه العناصر المتبعثر في  
عنفة سرقا او زهرة خيرة وربما صار بعضها الاخر الى كحلة طين فيصنع  
الحزاف عمدة لا برين أو اذنا الجرة ! ولعل فاكوا بالشراب التي يطوف بها التات  
ذرات من جمجمة يخضر أو قنف جميد وربما كانت الزايق التي تزين صفاف  
الجدوال شفة حناء أو قلب محمود ! وهكذا يتمر العالم في الاغلال والتركب  
دون ان يعرف الانقطاع او التوقف ذات بعثت العناصر وتفرقت في اجسامها  
ليس من الممكن ان تعود فتؤلف الجسم الاول !  
وهذه الافكار المستخرجة من اكثر باعيات الخيام هي من الامور  
المسلة التي تكون المبادئ الاولى والمعتقدات الاصلية لفلسفة مرغوبة  
معروفة في كل زمان عند الطبيعيين ومن المسلم عند اهل المعرفة ان المعية  
الاساسية للمادية التي اقتبت اصولها واحكامها عن العلم الطبيعة  
هو هذه ونستطيع القول ان هذه الفلسفة هي التي احدثت اجمل براعته  
واشد ما تأثيرا ووقعا في النفوس وما يفيد هذا المعنى منها كثير يكاد

غير هذا الادراك! ولعدم تقيد الحيام بالدين لا يمكننا عدم ورعنا قيا  
ولا حكما صوفيا! ولا بد من عدم من «الاحرار المتقلين» في تفكيرهم  
وهذا ليس معناه انه « جاحد »

## فلسفة الحيام الانقلابية

لقد كان نظر الحيام الى « الحادثات » نظراً فلسفياً عاماً ينطبق  
انطباقاً شديداً على الفلسفة العلمية التي ذهب اليها الفلاسفة الطبيعيون  
واستقراء رابعها انه المنفعة عن آرائه وافكاره التي من هذا القبيل يجعلنا نقطع  
بأنه من الملزمين فلسفة الانقلاب هذه الفلسفة تعرف اليوم بالموبيليزم فهي  
نظر الحيام : وان هذه الكائنات سيل يستمر تدفع من الارز الى آخر الابد  
والانسان في هذا السيل كدفاق الميدان يقذفها ويخنى بها وهو في ذلك  
جاهل لا يدري من اين اتى ولا الى اين يذهب جميع العناصر في تركيبها وخلال  
دائم الاجزاء البسيطة التي تتكون منها مادة الموجودات هي انما في تجمع وتفرق  
فالانسان الذي يموت وتودع جثته بطن المثرى ذهاباً للمل الكبير الذي خشيته

الذين يجدون في الدين والتدين راحة الانسانية وسعادتها هم غير  
قليلين اليوم .

وفكرة التناؤم هذه ساقط الحياض الى (العدمية) كما تنطق  
بذلك بعض رباعياته فهو يرى ان حياة الانسان لا شيء اذا قيست بالابد  
وان لا تنفع من الحياة ما دام الموت بالمرصاد .. ويقول هب انك شعلة  
سرو ونبطة اليرميصير هذه الشعلة الى الانطفاء فاذا انطفأت فانك  
لا شيء ! وهب انك قدح جسيم فانك لا بد ان تحطم فاذا لحطمت فانك  
لا شيء ! ثم يقول اذا كان الامر كذلك فان هذه الدنيا وما فيها لا شيء  
وجميع ما تقول وتسمع لا شيء !

على ان فلسفة التناؤم هذه هي من خصائص فلسفة الحياض  
النظرية اما فلسفة العملية فانها فلسفة سعادة وهناء وفطنة شهوة  
وملذات فهو يحسن في كثير من رباعياته على ما تنصيه هذه الايام القليلة  
في العمر في الملذات والنيل من حظوظ الدنيا فهو بذلك « ابيكوري » الزعة



يبلغ ٥ ٧٥ ٥ في المائة منها .

## تشاؤم الحَيَّام

كان الحَيَّام متشائما وهذا التشاؤم نتيجة اعتقاده لفلقه  
التي تجر حتم اليه لانها تمت الامل وتدخل على القلب اليأس.. ومن كان  
يعتقد ان لا فائدة من اعماله وان لا ثواب ولا عقاب عليها في عالم غير  
هذا العالم لا مندوحة له عن الاستسلام الى الطيرة والارتماء في  
احضان التشاؤم والذي لا يؤمن بالبعث بعد الموت والحياة الاخرى  
ويعتقد ان الغاية عدم مطلق تكثف ظلمات القنوط نفسه وتسلط عليها  
ويجبره تأثره الى التشاؤم فالتشاؤم بهذا الاعتبار ليس غريزا وفطريا  
وانما هو عارض يتسلط على الذهن خاصة الذهن المفكر فيطير من كل  
شيء ولا يرى من جميع ما يراه الا صفحة الشر . ولكن يستطيع الانسان  
تبدل له واجه المروية الى اليأس وشقاء الانسانية اوصى الفلاسفة  
المؤمنين بالتمسك بجقائق الايمان والرجوع الى الدين . والفلاسفة

المحكمين واعتقاد انهما متماثلة ولا ندحة عن القول بان الشاعر الحيام تتبع  
اسفار ابي العلاء الذي سبقه الى عالم الخلود بستين او سبعين سنة ولم  
يستطع ان يفلت من تأثيرها فيه . ومن الغريب ان هذين المحكمين المتشابهين  
في كثير من المسائل الفلسفيه والاعتقادية يختلفان كل الاختلاف في بعض  
وجهات نظرهما حتى تخيل انهما شخصيتان متناقضتان والظاهر ان  
ذلك ناشئ عن اختلاف مزاياهما الذي أثر في نظرهما الى الدنيا والى حل قضية  
الحياة دستور العمل من اجلها فكان من جراء ذلك ان وقعا في متاعب عملية  
متباينة كل التباين .

ثم ان تشاؤم ابي العلاء لم يكن كتشاؤم الحيام نظرياً وشعرياً بل كان  
تشاؤماً حقيقياً فاهراً مطلقاً وكان ابي العلاء وقرأ في تفكيره جداً في النظر  
ولذلك اني شعره وقرأ فلسفياً على اسلوب متين موجد بلوغ . عاش ابي العلاء  
ما عاش زاهداً متقشفاً بعيداً عن الملهيات والشهوات فكان ينظر دائماً الى الداء  
الذي انظر انذرنا يحض بأقواله الفلسفية الاخلاقية على العيش الحر في ظلال القناعة

يجد السعادة في مطاوى اللذائذ والشهيات ومن أروع رباياته  
في هذا المعنى قوله :

مى خور دن شاد بودن آين منست      فارغ بودن ز كفرو دين دين منست  
مگنم بروس و بر كابين توپوست      كفتا: دل خرم تو كابين منست  
اى ان احتساء الخمر والفرح من عادتي .. ودينى ترك الكفر والدين  
قلت لعروس الدهر ما مهرك؟ قالت قلبك الفرح هو مهري وهذا المصارع  
الاربعة من هذه الاربعة دساتير اربعة تشير الى مذهب الخيام اربعة في الخيام  
والكتاب الغربيون اكثر ما يشبهون الخيام بـ «بيكورد» و «لوكريسيو»  
الشاعر الرومانى وابى العلاء المعرى وغوته وشوبنهاور وهابنه .  
والحق ان الخيام اليتى مرشح شرقى ليصر مع هذه الزهرة فان قسما من بلعيا  
لا يعدو بعض ما نغاه في مقطعاته الشاعر الرومانى (لوكريسيو) الذى يمثل  
في شعره آراء ابيكورا حسن تمثيل .

اما مشابهته لأبى العلاء فما لا شبهة فيه ، فان افكار الشاعر



الآرى . وهذه المبانيّة في الطبع تجعلنا نعد الشاعر العربي ابا العلاد من حيث فلسفته من الرواقين والشاعر الفارسي الحيام من «الابيكوريين» و اتفاق الشعراء في بعض النظريات الفلسفية لا يمنع من الاختلاف في الفلسفة العلمية واما في الفلسفة الانتقالية فان بين ابي العلاد والحيام تشابهاً تاماً . ومن ابن الشواهد على ذلك قصيدة ابي العلاد التي مطلعها «غير مجد في ملق معتقاي» وهذه القصيدة نجد ما فيها من الأفكار في رباعيات الحيام واما مشابهة الحيام لشوبنهايم فهي من جهة تشاؤمها واما شبهه بقول الشاعر الفرنسي فهو من جهة عدم المبالاة بالدين غيوان استهزآت فخره وتمكانه الدقيقة لا نجد لها نظيراً في رباعيات الحيام . واما الاشتمزاز من الناس والنفرة منهم قليلاً من طبيعة وليترو ولا من الحيام . واما غومة اعظم شخصية ادبيه ممتازة في القرن الثامن عشر فان نظره الفلسفي الى الكائنات يشبه نظر الحيام لكن اثره واسلوبه واعقاده في الله والبشر يختلف اختلافاً مائلاً

والزهد اما الحيام الشاعر الفارسي فهو من نخوة الانهماك بالذات والمفتونين  
بالجمال ومن الذين يعرفون كيف يستمتعون بمتع الحياة ولذا اذها وكيف يوفون  
سيرهم على ما تقضيه فهو (ايكوري) عاقل معتدل وليس له اى قول يدل  
على انه من المولعين بالغناء دروس الفضيحة والاخلاق على الناس بينما تجدان  
المستشرقين والمدققين من رجال بلاد الغرب مجمعون على ان قضايا الاخلاق  
اشغلت ابا العلاء اكثر من قضايا الاعنفاد ، وان الذى اكبه موقفاً ممتازاً  
بين الحكماء ليس الحث على النيل من لذات الدنيا بل حثه على الفضيحة والزهد  
والفناعة ، وقد نجد في أسفاره بعض قواعد اخلاقية ودسائير ليس بالامكان  
مهما جهدنا ان نجد خيراً منها .

ومن هذا يتبين ان بين هذين الحكيمين المتشابهين كل التشابه في عقائدهما  
الفلسفية وفي موقفيهما الصريح تجاه الاديان والمذاهب فروفاً بارزة باعتبار  
مغايرة المشارب والافرجة .. وبقدر ما احسن ابا العلاء تمثيل البهجة المتأزفة  
للعرق السامى الذى هو منه استطاع الحيام الفارسي كذلك تمثيل بهجة العرق

اما الذين قومهو ان الخيام شاعرو في قديمنا وهمهم على بعض افكار اورد  
الخيام في برعيانه عنوا فعملوها على عمل التصوف وبعض الافكار قد تكون مشافهة  
مذاهب متقدده فلا يمكن فهم التخصيص منها .

وارباب المذاهب يعرفون كيف يفرقون اقول الشيعة مذهبهم من غيرها وجميع  
ما ورد في رابعيات الخيام من الافكار التي قوم التصوف عمولة على ما ذكرناه .  
هذا ما اردنا اللامع اليه من شعر الخيام وفلسفته مرعين في ذلك الاجا  
تاركن الشرح والاستقصاء الى رهاب النصارى شعر الخيام وفلسفته التي تمثل بالبع  
قريباً ولعلنا اصبنا الهدف في اخراجنا هذه الكلمة المستعجلة والرسالة لاننا  
نفقد اننا بذلك قد صدقنا فراغنا من هذه الناحية في مكتبة الادب العربي  
واقد سبحانه من وراء القصد .

(اديب التقي)

دمشق :



## هل الخيام صوفي

ان القطع بان الخيام صوفي لا يغلو من الخطأ فان كثيرين من الاحاطم  
الذين عاشوا الخيام اوجاوا بعده لم يخطوا في معرفة مذهب الخيام ومثبه  
كالامام الغزالي والقنطري ونجم الدين الرازي اما الغزالي فقد وقع بينه  
وبين الخيام عدة اجتماعات كان البحث يدور فيها حول مسائل علمية وفنية  
ولما علم الغزالي ان الخيام فيلسوف مخالف له كل المخالف في المذهب والاعتقاد  
قطع صلته به كما رواه « الشهرزودي » في كتابه « نزهة الارواح » واما  
« القنطري » فانه ذكر في كتابه « اخبار العلماء باخبار الحكماء » عند ذكره الخيام قوله  
« وقد وقف متأخرو الصوفية على شيء من ظواهر شعره فظنوها في طريقهم وتحاضروا  
بها في مجالسهم وخلواتهم، وبواطنها لحيات للشريعة لواسع وبجامع للأغلال جوامع »  
واما (نجم الدين الرازي) فانه اشار الى الخيام في كتابه (مصاد العباد) وقال عنه انه  
(طبيب مهيب) .. وهذه الاقوال صريحة في ان الخيام ليس من الصوفية، لاسيما  
نجم الرازي فانه من كبار الصوفية وقوله هذا فضل .

في جميع الاقطار الاسلامية . فكان اولاد هؤلاء الصانع الاثرياء  
يشكلون الطبقة المثقفة في البلاد وكانت حرية نفوسهم وافكارهم  
توقهم الى البحث عن علوم القدماء وتعلم العلوم العقلية .  
الفكرة الشعبية التي اخذت جذورها وتموت وتوفى في ذلك  
العصر كانت تبحث كثيرا من الشباب على الاخذ بعلوم القدماء  
التي ما كان يحجز تعلمها الروحانيون الشرقيون المقربون عند الخلفاء  
قام رجلان ايرانيان من اكابر أئمة العلم في ذلك التاريخ  
وهما الفارابي وابن سينا بشرح فلسفة المشائين وافلاطون ومعلم  
معتقدات فلوطن وحكام الاسكندرية شرحا وافيا وعلقوا عليها  
بما انتهت اليه آراهم .  
نشأ عصر الخيام في مثل هذه البيئة ومكنته الظروف  
من الاحاطة بجميع العلوم وقد جاء في احدى رسائله في الفلسفة  
عندما تعرض لذكر ابن سينا : ( معلى افضل المتأخرين الشيخ الرئيس

عمر الخيام  
بقلم الاستاذ السيد سعيد النفيسى  
استاذ الجامعة وعضو الجمع اللغوى فى ايران

الفيلسوف الكبير الايراني ابو حنيفة عمر بن ابراهيم الخيام  
المعروف بعمر الخيام الذى انتشرت ربايعاته فى جميع الاصقاع هو  
من أئمة العلم والفلسفة فى العالم الاسلامى وقد نشأ من أسرة  
هى فى الطبقة الثانية من بين أهالى بلدة نيشابور الواقعة فى شمال  
شرقى بلاد ايران الحالية . لا توجد معلومات وافيه عن حياته  
واسرته ولكن انسابه الى اسم خيام (صانع الخيام) يدل على انه كان  
فى اجداده من يحترف صنع الخيام .

كان اصحاب المهن والصناعات فى ذلك العصر من ائمة  
الطبقات اذ كان معظم العوائد فى البلاد هى من منتجاتهم الزراعية



في اصبهان عند بلاط ابيه ملكشاه واقام آخر ايامه في  
نيشابور محل تولده وتوفي فيها ودفن في المحل المعروف اليوم  
بمرقده ويظهر انه من سنة ٥٠٧ الق زاره فيها المورخ المشهور  
اليهقي في نيشابور بعد ان التقى به نظامي العروضي المؤلف  
المشهور في سنة ٥٠٦ في بلغ اختار الإقامة هناك .

وقد انكر جماعة من الأفاضل الذين بحثوا عن حياة  
عمر خيام على رشيد الدين المورخ المشهور ما ذكره في كتابه  
جامع التواريخ من انه تلمذ في شبابه على الامام الموفق النيشابوري  
وكان زميلا له في الدرر الوزير نظام الملك وحن صباح مؤسس  
الفرقة الاسماعيلية في ايران ومنشأ انكارهم هو عدم تساويهم  
في السن اذ ان نظام الملك قتل في سنة ٤٨٥ وله من العمر  
٧٤ سنة وتوفي حن صباح في سنة ٥١٨ اي قبل وفاة عمر خيام  
بثمانى سنين ومع ذلك اذا امكن ان يعيش نظام الملك الى سنة

أبا علي الحسين بن عبد الله بن حينا البخاري أعلى الله درجته )  
وفاة ابن سينا كانت في سنة ٤٢٨ وعمره خيام في ٥٢٤  
فتكون وفاته بعد ابن سينا بمدة ٩٨ سنة وإذا فرضنا عمره  
في زمن تلمذه عنده ١٥ سنة يلزم أن يكون عمره بلغ ١١٣ سنة .  
وتوجد مسألة أخرى تؤيد طول عمره وذلك أنه في سنة  
٤٦٧ اختير مع الفلكيين المشهورين أبو مظهر الأسفرازي  
وميمون بن نجيب الواسطي لإصلاح التقويم المعروف بالجلالي  
نسبة إلى جلال الدين ملك شاه البجوقي أزيدل هذا على أنه  
كان في ذلك التاريخ من أهل العلم المعمرين ليكون حرياً بأن ينأط  
إليه مثل هذا الأمر الجليل وبما أنه عاش بعد هذا التاريخ  
٥٧ سنة لا يبقى مجال للشك في طول عمره .

المعلومات الواصلة إلينا عن حياته تدل على أنه قنع  
أحياناً في بلغ وقتاً في مرو في بلاط الملك سنجر البجوقي وزمنا

ابيقورالقي مبناهما الاعتماد على الأخذ بالذات واتباع الشهوات  
وتدل على ظهور اختلافه مع معتقدات المشرعين الذين ما كانوا  
يوافقون على حرية الفكر والعقيدة في ذلك التاريخ .

لذلك فقد نسب اليه من لم ينفوا على حقيقة معتقده القول  
بتناسخ الارواح ونسب اليه آخرون انه يقول بتطهير النفس الانسانية  
بواسطة الاعمال البدنية وانه كان يعتمد في سياسة المدن على  
المعتقدات اليونانية وذكر بعضهم ايضا انه مع تدرجه لاحكام  
النجوم والفلكيات ما كان من المعتقدين بها .

تحتوي الآثار العلية لعمر الحيام على أربعة عشر كتابا  
ورسالة بين صغير وكبير كتبها في الحكمة والعلوم الطبيعية والرياضية  
واكبر كتبه هو كتاب الجبر والمقابلة الذي شرح فيه طرق حل مسائل  
من الدرجة الثانية بواسطة الهندسة والجبر والمقابلة ووضح فيه  
ثلاث عشرة مسألة مفضلة من المعادلات .



٥١٨ هـ هي السنة التي توفي فيها حسن صباح اوالى ٥٢٤ هـ  
وهي التي توفي فيها عمر خيام كان له من العمر عنة ١١ و ١١٤  
سنة ويكون حينئذ سنة تقريبا مساوية بالسنة زميلية .

انا نعلم بان مستند قول رشيد الدين هوروايات الاسماعيلية  
ولكن لا مبرر لحمله على الكذب والاختلاق الا بان نصدق الرأي  
الواهي الفاضل بان الفرقة الاسماعيلية اختلفت هذه الرواية لاعلا  
شأن زعيمها بان كان يرتبط بروابط المودة والزمالة مع جلين  
من اكبر رجالات عصره .

تعرض بعض المؤلفين الى ذكر سفر عمر الخيام لأداء الحج وتوقفه  
في بغداد التي كانت وما تزال اكبر منزل للسافرين بين ايران وبلاد  
الحجاز ونسب اليه بعضهم الضن باقضاء ما كان يعلمه من  
الحقايق العلمية .

ان شعره اكبر دليل على انه يتفق في العقيدة مع فلسفة

تحتوى على ٢٥١ ربا عبا كُتبت في شهر رجب سنة ٤٠٢ هـ في  
احسن مرجع للشخص الرباعيات من بين ١٢٠١ ربا عبا مع خمر قطع  
من الشعر الفارسي التي طبعت عن الاصل الفارسي في تسعين طبعة  
مختلفة من سنة ١٢٧٢ وما بعدها وانتشرت في ايران وتركيا  
والهند وفرنسه والانجليس وروسيا وآلمان والمجر .

اول طبع اوروبي كامل للرباعيات هو طبع (ر.ب. نيكلاست)

الذي صدر في باريس سنة ١٨٤٧ .

اول عامل في عناية الناس وتقديرها للرباعيات ختام في

بلاد اوروبه هو ترجمة تماس هايد لبعض رباعياته الى اللغة  
اللاتينية في سنة ١٤٧٠ ولكن التقليد الشعري الذي قام به ادوارد

فيتزجرالد عن الرباعيات والنسخ التي نشرها في ذلك سنة ١٨٥٩

هي العامل الاساسي في شهرة شعره العالمية .

الحقيقة ان التقليد الذي اتى به فيتزجرالد في شعره الانجليسي

وكتب فيما يتعلق بوزن الذهب والفضة من العلوم الطبيعية  
رسالة عين فيها مقدار الذهب والفضة المتخذان في الجواهر ورسالة  
أخرى عن اختلاف الجو في المناطق المختلفة سماها الوازم الامكنة  
ورسالة أخرى في بيان مصادر اقليدس ورسالة في الوجود  
وأخرى في الكون والتكليف ورسالة في المسائل المحايية المشكلة .  
كتب هذه الرسائل تارة باللغة الفارسية وأخرى باللغة  
العربية التي كانت في ذلك العصر شبه اللغة اللاتينية في  
القرون الوسطى في أوروبا .

لا شك ان الباعث على شهرة عمر الخيام العالمية انما هو  
رباعياته التي انتشرت في جميع اقطار العالم وعثرنا على ابيات له  
عربيته تاريخها سنة ٥٤٨ هـ وجاء في كتاب قديم ألف في سنة  
٤٢٠ هـ رباعين من رباعياته الفارسية .

اما جامعة اكفورد فقد اشترت اخيرا نسخة من رباعياته



عن الرباعيات وان لم يكن دقيقا في تطبيقه للاصل الفارسي بل حتى  
قد يورد احيانا ابيانا للشعراء اخرين من الفرس باسم خيام قد سبب  
ان تُترجم الرباعيات الى مختلف اللغات الاروپيه وغير الاروپيه  
كالعربيه والتركيه والهنديه .

لا شك ان عمر الخيام صار من ذلك التاريخ من الشعراء الذين  
يحب الناس بشعرهم اكثر من غيرهم .

وقد ترجمت رباعياته حتى اليوم : ٣٢ مره باللغة الانجليزيه  
و ١٢ مره بالالمانيه . و ١١ مره بالهنديه . وعشر مرات بالفرنسيه  
وثماني مرات بالعربيه . وخمس مرات بالاطاليه . وخمسمرات  
بالتركيه . واربع مرات بالروسيه . وثلاث مرات بالاسوجيه .  
ومرتين بالمجريه ومرتين بالشكبه . ومرتين بالارمنيّه .

وايضا ترجمت الى لغات اخرى كاللاتينيه والبنغاليه  
والرومانيه والزوجيه والاسبانيه والبولونيّه والدانمركيه  
والبلغاريه والسنديه .

# حکیم عمر خیام

که در سال ۴۲۷ هجری قمری مطابق ۱۰۳۵ هجری  
نورشید مسعودی ۱۰۱۶ میلادی متولد و در سال ۵۱۷ هجری  
قمری مطابق ۵۰۲ هجری نورشید مسعودی ۱۱۲۳ میلادی  
وفات یافته.

**OMAR KHAYAM**

**THE SAGE**

**Born in 1016 ( 407 Hegira - 395 ) , Dien in**

**Nishabur in 1123 ( 517 Hegira - 502 )**







ادوارد فیتزجرالد

شاعر معروف انگلیسی

که در سال ۱۸۰۹ در شهر بردفیلد سوفولک متولد شده

و در سال ۱۸۸۳ فوت شده است

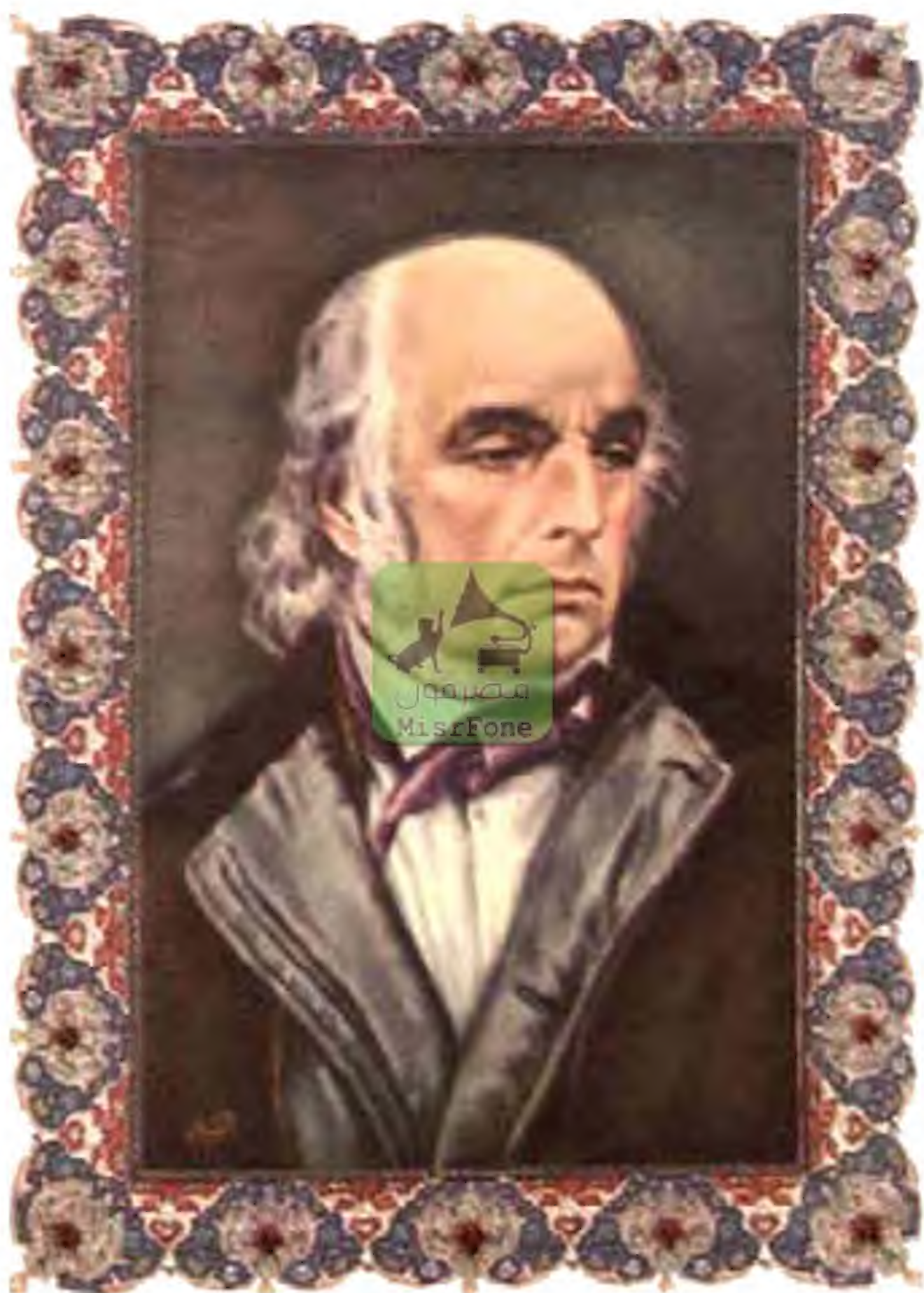


**EDWARD FITZGERALD**

the famous English poet, was born in

**BREDFIELD SUFFOLK**

in 1809, and died in 1883



آرامگاه

حکیم خسرو خیام

که در سال ۱۳۱۳ در جوار محن امامزاده محمد محسّر وق  
نزدیکت شهرستان فیثا بور روی بنای قدیمی مقبره  
که در قرن دهم ساخته بودند بنا شده است

The Shrine of  
**OHAR KHAYAM**

Built in 1934 near the Shrine of Mohammed  
Mahroogh, a descendant of Holy Imams, close  
to the City of ~~Mohabur~~ upon the remains of  
the old grave constructed in the tenth century.









"How sweet is mortal Sovranly ' think some  
Others - " How blest the Paradise to come !"  
Ah, take the Cash in hand and waive the Rest ;  
Oh, the brave Music of a distant Drum !

FILIZ GERALD



On me dit : «Qu'elle est belle, une houri des Cieux »  
Je dis, moi, que le jus de la treille vaut mieux  
Préfère le présent à ces bonnes promesses  
C'est de loin qu'un tambour parait mélodieux ! (1)

ETESSAM ZADEH



Du sprichst mir von Huris, vom Paradiese,  
Von Edens lusterfüllter goldner Wiese.  
Geh, nimm den Pfennig hin und lass mich gehn.  
Von ferne nur hört sich die Trommel schön.



فَالْقَوْمُ مَا أَطْيَبَ الْحُورِ فِي الْمَجْدِ  
فَأَغْنِمِ النَّقْدَ وَاتْرِكِ الدِّهْنَ وَاعْلَمْ  
لَمْ تَكُنْ الْمُدَامَ عِنْدِي أَطْيَبَ  
أَنَّ صَوْتَ الطُّبُولِ فِي الْبُعْدِ أَغْنَى





گویند کسان بهشت با حور خوش است      من میگویم که آب انگور خوش است  
این نقد بگیر دست از آن نسیدار      کاوازد دل شنیدن از دور خوش است





Awake! for Morning in the Bowl of Night  
Has flung the Stone that puts the Stars to Flight  
And Lo! the Hunter of the East has caught  
The Sultán's Turret in a Noose of Light

WILFRED GERALD



Le soleil a dressé l'échelle du matin  
Le roi du jour a mis dans sa coupe du vin.  
Bois donc : tel un héraut, l'aube, à travers le Monde,  
Répète ces deux mots comme un ordre divin.

ETESSAM ZADEH



Des Schlosses Zinnen färbt des Frührots Strahl,  
Der König Tag giesst Wein in den Pokal,  
Der Frühaufsteher von des Daches First  
Schmettert sein "Uschrubu" ins dunkle Tal. —



دَعِيَ لِلصُّبُوحِ مَلِكُ النَّهَارِ      وَلَا حَ سَنَا الْفَجْرِ قُوَّةُ النُّطُوحِ  
وَنَادَى مُنَادِي الْأَلَى بِكِرُوا      أَلَا فَاشْرَبُوا إِنْ وَقَتَ الصُّبُوحِ





خورشید بلند مسج بر بام آمد    کینه در روز باد در جام رفت  
 می خور که نسا دی سحر که خیزین    آوازده ایشرنو در ایام هسکنده





And if the Wine you drink , the Lip you press ,  
 End in the Nothing all Things end in—Yes—  
 Then fancy while Thou art . Thou art but what  
 Thou shalt be—Nothing—Thou shalt not be less .

WILFRED GERALD



Khayyam , ayant l'ivresse et point d'ennui—sois gai .  
 Près d'une exquise idole étant assis—sois gai  
 Tout devant aboutir au néant dans ce Monde ,  
 Dis-toi que tu n'es plus; puisque tu vis—sois gai

ETESSAM-ZADEH



- 47 Chajjam, solang du trunken bist von Wein, sei glücklich—  
 Solang im Schosse dir ein Mädelein, sei glücklich —  
 Und da der Dinge Ende ist das Nichts,  
 So bilde, dass du nichts bist, stets dir ein! sei glücklich !



حَيَّامُ طِبِّ إِن نِلْتَ ثَوَةَ قَرْفٍ      وَحَبَاكَ وَرَدِي أَخْذُودٍ وَصَالَا  
 ١٠      ١٠  
 إِن كَانَ عَاقِبَةُ الْوُجُودِ هِيَ الْفَنَاءُ      فَأَفْرُضْ فَنَاكَ وَعِشْ سَعِيدًا بَالَا





خیام اگر ز باد هستی خوشباش  
 بامادری اگر نشستی خوشباش  
 چون عاقبت کار جهان فریبی است  
 انکار که نیستی چو هستی خوشباش





I think the Vessel, that with fugitive  
 Articulation answer'd, once did live,  
 And merry—make; and the cold Lip I Kiss'd  
 How many Kisses might it take — and give.

٢٥ ٢٢ ٢٠٠٤ م



Comme moi, cette cruche un jour fut un amant,  
 Esclave des cheveux de quelque être charmant  
 Et l'anse que tu vois à son col attachée  
 Fut un bras qui serrait un beau cou tendrement

٢٢ ٢٢ ٢٠٠٤ م



Dieser Krug ist, wie ich, unglücklich lebendig gewesen,  
 In schöne Augen und Locken verliebt unverständlich  
 gewesen.

Dieser Henkel am Halse des Kruges war einst ein Arm.  
 Der in Umhalsung der Schönen unbändig gewesen.



كَانَ هَذَا الْكَوْزُ مِثْلِي عَالِيًا      وَالْهَامُ فِي صَدْرِي ظَنِّي آغْبِيًا  
 وَأَرَى عَزْوَتَهُ كَأَنَّ بَدَا      طَوَّفَتْ جِيدَ حَبِيبِ اجْتَدِيَا





این نزد چو من سناری بودا در بند سزای نگاری بودا  
 این دست که برگردن او می‌بینی دستی است که برگردن یاری بودا



Here with a Loaf of Bread beneath the frown,  
A Flask of Wine, a Book of Verse - and Thou  
Beside me singing in the Wilderness .  
And Wilderness is Paradise enow .

PETE BIRALD



Pour celui qui possède un morceau de bon pain ,  
Un gigot de mouton , un grand flacon de vin ,  
Vivre avec une belle au milieu des ruines ,  
Vaut mieux que d'un Empire être le souverain .

STEFAN JAHN



Wein, Brot, ein gutes Buch der Lieder:  
Lies ich damit selbst unter Trümmern mich nieder,  
Den Menschen fern, bei Dir allein.  
Würd' ich glücklicher als ein König sein



إِنَّ يَدَكَ مِنْ خِطَّةٍ رَغِيْبًا      وَكَوَزَخَسِرٍ وَلَحْنَدَ شَاوٍ  
وَكَانَ الْهَى . مَجَى يَقْفِر      قُتُّ بِدَا عِيَّةَ الْوَلَاوِ





کردست و بد ز مغر کند ممانی  
و آنکه من و تو نشسته در ویرانی

وز می دو منی ز کوسفندی رانی  
عیشی بود آن نه حد بر سلطانی





Now the New Year reviving old Desires ,

The thoughtful Soul to Solitude retires ,

Where the White Hand of Moses on the Bough

Puts out, and Jesus from the Ground aspires .

PELLE GRADUÉ



Maintenant que les jours de plaisir sont venus

Chacun veut voir les prés qui sont verts devenus

Sur chacun des rameaux luit la main de Moïse,

De chaque cage monte un souffle de Jésus .

PELLE GRADUÉ



Dies ist die Zeit, wo die Welt sich schmückt Mit Grün,

Wo, mit Moses Hand, alle Zweigen von Knospen glühn,

Wo die Pflanzen sprossen wie von Jesu Odem belebt

Und die Wolke weinend sich selbst begräbt.



لَمْ يَنْبَقْ غَيْرَ انِّمٍ مِنَ اللّٰلَاكِ  
غَيْرَ السَّلَامَةِ مِنْ جَلِيْسٍ كَثِيْرٍ  
لَا تَلْقَى مِنْ يَدِكَ الْمَدَامَ نَفْحًا  
فِي الْكَفِّ مَدَامَ الْيَوْمِ عَلَا كَوْنًا





اکنون جهانرا بخوشی دستری آ  
 هرزنده دلی را نسوی صحرای بوسی آ  
 بر بر شاخ طلع موسی قبی است  
 در بر نفسی غرضش میی نفسی است





Irām indeed is gone with all its Rose,  
 And Jamshyd's Sev'n-ring'd Cup where no one knows;  
 But still the Vine her ancient Ruby yields,  
 And still a Garden by the Water blows.

فِي الْوَيْدَانِ



Nul ne peut nous montrer l'Eden avec ses roses,  
 Ni la coupe de Djem où l'en vit tant de choses.  
 Mais le vin dans le verre est comme du rubis,  
 Et les fleurs du jardin sont fraîchement écloses

بِإِدْنِ الْوَيْدَانِ



Eine Nachtigall, die trunken zu dem Garten flog,  
 Wo ein Rosenkelch über den anderen sich bog.  
 Raunte ins Ohr mir: Erlasse das Glück  
 Des Lebens im Fluge: es kommt nicht zurück.



|   |  |
|---|--|
| <p>وَمِنْ جَمَالِهَا خَدَّاءُ الْبَلْبَلِ يَشْدُو طَرِبًا<br/>         فَهَذِهِ الْأَرْهَازُ كَرَزَمَتْ وَكَرَعَانَتْ</p> | <p>أَمَّا تَرَى الْأَرْهَازَ فَهِيَ عَيْتُ الْعَيْنِ<br/>         فَبَادِرِ الرَّفْرِ وَدَعِ عَنْكَ الْأَمْسَ الْكَبِيرَ</p> |
|---|--|





چون بلبست، در بتان یاف  
روی گل و جام باد در آغوشن یاف  
آمبر باین حال در گوشم گفتم  
در یاب که عمر ز قه را نتوان یاف





One Moment in Annihilation's Waste ,  
 One moment , of the Well of Life to taste —  
 The Stars are setting, and the Caravan  
 Starts for the dawn of Nothing—Oh make haste !

FILIZ OGBALD



Vois fuir la caravane étrange de nos jours,  
 Prends garde ! ne perds pas ces doux moments si courts!  
 Echanson , laisse donc nos misères futures ;  
 Donne la coupe , allons ! la nuit passe ! au secours !

ETESSAM-ZADEH



Diese Lebenskarawane ist ein seltsamer Zug,  
 Drum hasche die flüchtige Freude im Flug!  
 Mach' Dir im künftigen Gram keine Sorgen,  
 Fülle das Glas, bald naht wieder der Morgen !



مَا أَسْرَعَ مَا يَسِيرُ رُكْبُ الْعُرَى      فَمَ فَاغْنِمِ لِحَظَةَ الْهَنَاءِ وَالْبُشْرِ  
 دَعِ هَمَّ غَدٍ لِمَنْ هَيِّتُونَ بِهِ      وَاللَّيْلُ سَيَنْقُضِي فُجْئًا بِالْخَمْرِ





این قافله عجب میگذرد      دیاب دمی که با طرب میگذرد  
 ساقی غم فردای حریفان چه خوری      پیش آرز پایدار که شب میگذرد





Come, fill the Cup, and in the Fire of Spring  
The Winter Garment of Repentance fling :  
The Bird of Time has but a little way  
To fly-and Lo ! the Bird is on the Wing

FILIZ GERALD



J'abandonnerai tout sauf le bon vin qui grise.  
Tout m'est égal, hormis cette liqueur exquise .  
Pourrais je en vérité devenir musulman ?  
Alors je ne boirais plus ? ah ! non, quelle sottise !

ETESSAM-ZADEH



An jedem Tag neh'm'ich mir vor aufs neue,  
Dass ich das Trinken lasse und bereue ;  
Doch nun voll Rosenduft erschienen ist  
Der holde Lenz - bereu' ich meine Reue .



كُلَّ يَوْمٍ أَنْوَى الْمَنَابَ إِذَا مَا      جَاءَنِي اللَّيْلُ عَنْ كُؤُسِ الشَّرَابِ  
فَأَنَا فِي فَضْلِ الزُّهُورِ وَأَنْبَى      فِيهِ بَارِي تَائِبٌ عَنْ مَنَابِي





سرور بر آنم که نغم شب توبه از جام و پیاله لبالب توبه  
 اکنون که رسید وقت مل توبه کجا در موسم گل توبه یارب توبه





And look—a thousand Blossoms with the Day  
 Woke—and a thousand scatter'd into Clay :  
 And this first Summer Month that brings the Rose  
 Shall take Jamshyd and Kalkobád away.

PERCY BYSSHE SHELLEY



Idole, bienvenue aux heures du matin ,  
 Fais-moi de la musique et donne-moi du vin !  
 Cent mille Djem et Key disparurent sous terre ,  
 Dès que revint l'été , dès que l'hiver prit fin .

ETEMAM-ZADEH



لَقَدْ اَنَّ الصُّبُوحَ نَقَمَ جَيِّبِي      وَهَاتِ الزَّاحَ وَاشْرَعِ بِالْغِنَاءِ  
 مَكْمَرُ (جَشِيدَ) اَزْدِي اَوْ قُبَادِي      مَجِي الصَّبْفِ اَوْ مَرُّ الشَّأِ





هنگام صبح ای صنم فستق پی  
 بر ساز ترانه و پیش اوز می  
 لاکه نه بجاک صد هزاران جهم دگی  
 این آمدن تیرمه در فستق دی





Why, all the Saints and Sages who discuss'd  
Of the Two Worlds so learnedly, are thrust  
Like foolish Prophets forth: their Words to Scorn  
Are scatter'd, and their Mouths are stop't with Dust

مِنْهُمْ وَمِنْهُمْ



Tel le feu, dans le roc aurais-tu ta demeure,  
Que l'eau de Mort sur toi passerait à son heure.  
Ce monde est de la terre, ami, chante galement.  
Bois ! ton souffle est du vent, la pauvre vie un leurre

بِشَيْءٍ مِنْهُمْ وَمِنْهُمْ



Sie ruhm im Staub, um die sich einst die Welt gedreht.  
Sie lagen stets im Staub schon vor der Majestät  
Der eignen Überhebung; Schenke, glaube mir:  
Ihr Wort war nichts als leerer Schall, vom Wind verweht.



إِنَّ الَّذِينَ تَرَكُوا مِنْ قَبْلِنَا  
تَرَكُوا بِأَجْدَاثِ الضُّعُفِ وَتَامُوا  
الشَّرِبَ وَخَذَ هَذِي الْحَقِيقَةَ مِنْ  
كُلِّ الَّذِي فَالَوَاكَ أَوْهَامُ





آن‌گذر پیش‌قدم اندامی ساقی  
 در خاک غرور خفته اندامی ساقی  
 رو باد و خور و حقیقت از من شنو  
 باد است بر آنچه گفته اندامی ساقی



And when Thyself with shining Foot shall pass  
Among the Guests Star-scatter'd on The Grass,  
And in Thy joyous Errand reach the Spot  
Where I made one—turn down an empty Glass !

PETE GERALD



Chers amis, convenez d'un rendez-vous , exprès.  
Une fois réunis, tâchez d'être bien gais.  
Et lorsque l'échanson remplira votre coupe,  
Buvez en souvenir du pauvre que j'étais !

ETESSAM ZADEH



O meine Freunde, gelobt, einst munter Euch  
Hier zu versammeln, wenn ich nicht mehr unter Euch ,  
Den Pokal voll alten Weins zu schenken  
Und trinkend des armen Chajjam zu gedenken



ان تَوَاعَدْتُمْ رِفَاقِي لِأَنْسَ      وَسَعِدْتُمْ بِالْعَادَةِ الْهَيْفَاءِ  
وَأَدَارَ السَّاقِي كُؤُسَ الْحَمِيَاءِ      فَادْكُرُونِي فِي شَرْهَابِ الدُّعَاءِ





یاران چو با عاق میعاد کشید      خود را به حال ملید لرزاد کشید  
ساتی چومی منغانه در آغوش گیرد      بیچاره فلان را بد عاید کشید





With them the Seed of Wisdom did I sow,  
And with my own hand labour'd it to grow :  
And this was all the Harvest that I reap'd —  
" I came like Water, and like Wind I go.

WILFRED GERALD



J'étais un épervier. D'une étrange contrée  
Je m'envolai, croyant atteindre l'Empyrée  
Or, je n'ai pas trouvé l'âme sœur ici-bas,  
Et je suis ressorti par la porte d'entrée.

STESSAM-ZADEH



Ich war ein Falke, den sein kühner Flug  
Hinauf zum Reich der ewgen Rätsel trug.  
Dort fand ich keinen, der sie mir enthüllt,  
Und kehrt zur Erde wieder bald genug.



كُنْتُ بَارِزًا فِطْرْتُ مِنْ عَالِمِ الرِّسَالَةِ      سِرًّا لَأَعْدُو عَنِ الْخَضِيفِ رَفِيعًا  
حَيْثُ إِنِّي لَمْ أَلْقَ لِلتَّيْرِ أَهْلًا      عُدْتُ مِنْ حَيْثُ كَذَّبْتُ سَرِيعًا





شاید که رسم من از شبی بفر  
زان در که درون شدم بدون نقم

بازی بودم پریدم از عالم را  
اینجا چونیا فستم کسی محرم را



I tell Thee this - When, starting from the Goal,  
Over the shoulders of the flaming Foal  
Of Heav'n Parwin and Mushtari they flung,  
In my predestin'd Plot of Dusk and Soul

PILVE GERALD



Dès qu'au cheval des cieux Dieu permit le départ,  
Après l'avoir sellé de tant d'astres épars,  
Il fixa d'un seul coup toutes nos destinées,  
Où donc est mon péché, si telle était ma part ?

ETESSAM-ZADEH



Seit das Himmelsross läuft auf goldenen Pfaden,  
Seit Jupiter leuchtet zusammt den Plejaden,  
War unser Schicksal beschlossen im Himmelsrat,—  
Ist's unsre Schuld, wenn wir es machen zur Tat ?



وَرَبِّ السَّمَاذَاتِ النُّجُومِ التَّوَالِجِ  
وَمَا هُوَ ذَنْبِي إِنْ تَكُنْ أَنْتَ صَانِعِي

إِلَهِي وَمُجَرِّي كُلِّ حَيٍّ وَمَيِّتٍ  
لَنْ تَكُنْ ذَا سَوْءٍ فَلَيْتَكَ سَيِّدِي





آرزو که تو سن فلک زین کردی  
 دآر ایش مشتری و پروین کردی  
 این بود نصیب باز دیوان قضا  
 مارا چه گزفت ما این کردی





Up from Earth's Centre through the seventh Gate  
 I rose, and on the Throne of Saturn sat,  
 And many Knots unravel'd by the Road;  
 But not the Knot of Human Death and Fate.

FILIX GERALD



De la Terre à Saturne et beaucoup plus loin même,  
 J'ai pu résoudre enfin n'importe quel problème.  
 J'ai paré tous les coups et défait tous les nœuds  
 Hors le nœud de la Mort, cette énigme suprême.

ETISSAM-ZAINEH



Vom Erdenland durch sieben Tore trug  
 mich auf Saturnus Thron der Gelsterflug.  
 Und manches Raetsel löst sich unterwegs,  
 Bis ich umsonst nach Tod und Schicksal frug.



حَلَّ فِكْرِي فِي الْكَوْنِ كُلِّ مُسَوِّ  
 مِنْ خَضِيرِ الثَّرَى لِأَوَجِّ النُّجُومِ  
 مَذْنِبَتْ كُلِّ مَكْرٍ وَبِرٍ  
 فَيَدِ الْأَمِيرِ الرَّدَى الْمُحْتَوِّمِ





از جرم کل سیاه تا اوج رُحل  
 کردم همه مشکلات کفی راحل  
 بگشادم بندهای شیل بیل  
 هر بندگشاد و شد بجه بندها





Think, in this batter'd Caravanserai  
Whose Doorways are alternate Night and Day,  
How Sultán after Sultán with his Pomp  
Abode his Hour or two, and went his way

FLY YE GERALD



Qu'est - ce donc que ce Monde? un séjour provisoire  
Où sans cesse le jour succède à la nuit noire.  
Cent rois comme Djamschid (1) y vinrent tour à tour,  
On y vit cent Bahram (2) mourir en pleine gloire

ETESSAM-ADELH



Dies alte Karawanseraï, genannt die Welt,  
bald nächtig dunkel, bald vom Tag erhellt,  
Ist nur ein Rest von alten Herrlichkeiten,  
Ein Grab von Königen, hochgerühmt vor Zeiten.



لَنْ غَمَزَتْ صَاحِي الْفَحْوَلِ      فَوَفَّ تَعَاثُ هَذِي الْمَدَارِقَهْرَا  
وَإِنْ نَكَ سَائِلًا أَوْرَبَ سَاحِجِ      مَذَانِ عَدَا سَبَنَوِيَانِ قَدْرَا





این کهنه رباط را که عالم ناست  
و آرا که ابلق صبح و شامست  
بر میست که دامانده صد همیشه  
قصریت که تکیه گاه صد بهرست





Into this Universe, and *why* not knowing,  
Nor *whence*, like Water willy-nilly flowing :  
And out of it, as Wind along the Waste,  
I know not *whither*, willy-nilly blowing

PAUL CELAND



Je suis venu; le Monde en fut-il moins mauvais ?  
Mon départ double-t il Sa gloire? Je ne sais .  
Mes oreilles jamais n'ont appris de personne  
Pourquoi j'étais venu, ni pourquoi je m'en vais

STANISLAW JAIH N



Was hat es Dir genützt, dass ich gekommen ?  
Was hilft's Dir, wenn Du einst mich fortgenommen ?  
Ach, keines Menschen Ohr hat je vernommen,  
wozu von hier wir gehn, wozu hierher wir gekommen.



أَتَى بِـ لِهَذَا الْكَوْنِ مُضْطَرِبًا نَفْسًا      يَزِدُّ بِي إِلا خَيْرُهُ وَتَحَبُّبُ  
وَعَدْتُ عَلَى كَثْرِهِ وَلَمْ أَتَدْرِي      لِمَاذَا أَتَيْتُ الْكَوْنَ أَوْ قِيمَ أَذْهَبُ





آور با منظر ارم اذل بوجود  
 رفتم با گراه و ندانسم چه بود  
 جز حیرتم از حیات پیری نفوذ  
 زین آمدن و ماندن و رفتن مقصود





And lately, by the Tavern Door agape,  
 Came stealing through the Dusk an Angel Shape,  
 Bearing a vessel on his Shoulder, and  
 He bid me taste of it; and 'twas—the Grape!

٧٠



Hier au cabaret, je rencontrai soudain  
 Un vieux qui sur son dos portait un pot tout plein.  
 Je lui dis «O vieillard, songe à Dieu • quelle honte !  
 Il répondit : • Espère en Dieu, va, bois du vin ! •

٧١

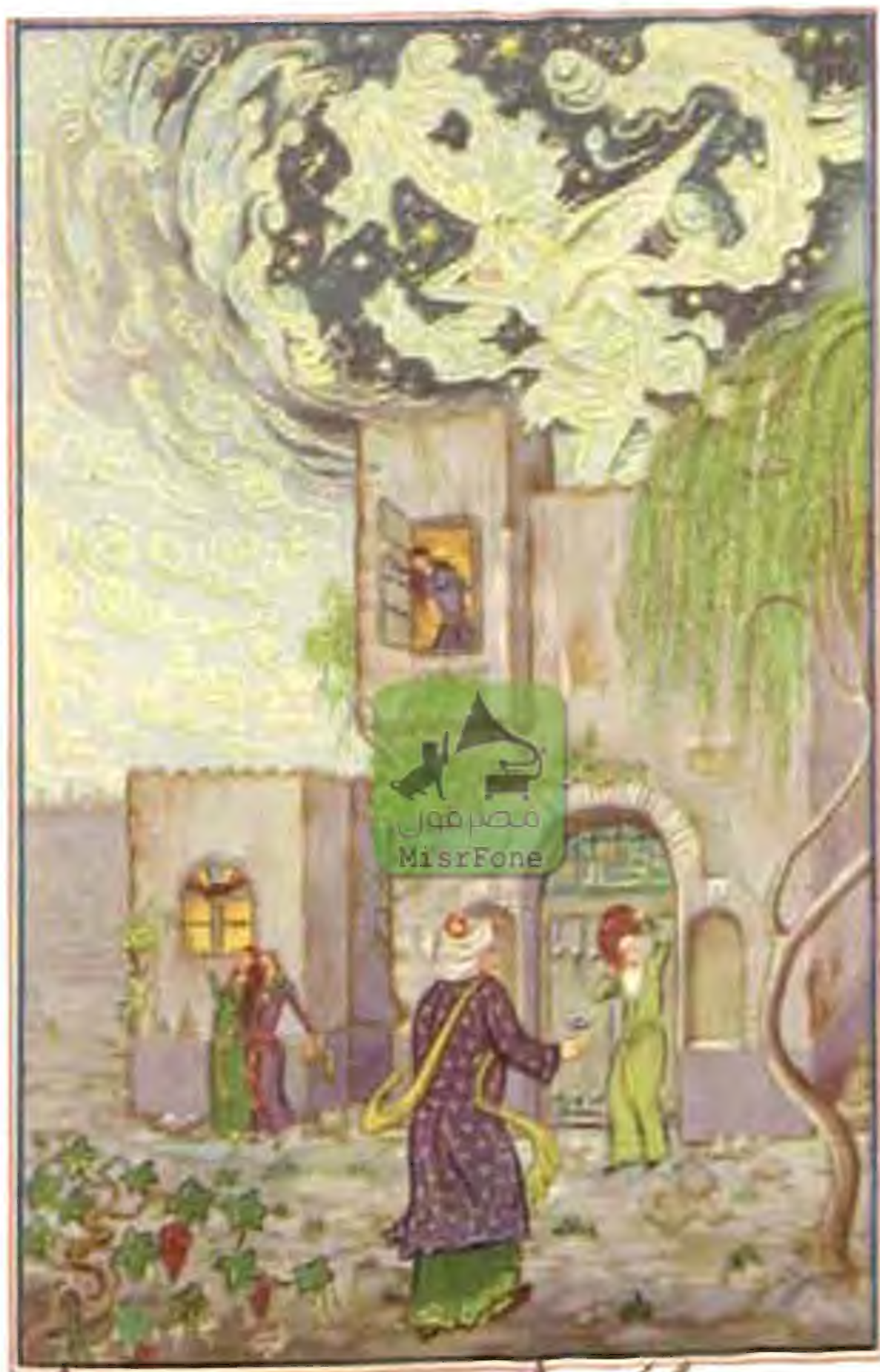


Als gestern mich mein Fuss ins Weinhaus trug  
 Sah einen trunkenen Greis ich, den ich frug:  
 "Fürcht'st du dich nicht vor Gott?" Er aber sprach:  
 "Gott ist ja gnädig. trink! du bist nicht klug."



دَخَلْتُ فِي الْبَارِ نَشْوَائًا وَكَانَ بِهِ  
 نَفْثُ مَلَأَمِنْ اللَّهِ لَعْنًا حَبِيبًا  
 سَجَّ عَلَى مَنْبِهِ كُوزٌ وَمَدَّ سِكْرًا  
 قَالَ اخْشَاهُ فَهَوَّ بَعَثُوا رُلَّيْهِ الْمَلَأَ





سرست بیخانه گذر دم دیک  
گفتم ز خدا شرم نه ای پیا

پیری دیدم مست و سبوی برده  
کفتا گرم از خداست می خوش خوش





Ah, fill the Cup :—what boots it to repeat  
 How Time is slipping underneath our Feet :  
 Unborn To-morrow and dead Yesterday,  
 Why fret about them if To-day be sweet !

FLUKE GIBBALS



Que la rosée est gaie au printemps sur la rose,  
 Quand l'Almée, en mes bras, sur l'herbe se repose!  
 Ne parle pas d'Hier, car le passé n'est plus.  
 Il importe, Aujourd'hui, de n'être point heureuse

ETIENNE / ALME



Im Frühlingsthum die Rose sanft sich neigt,  
 Herzliebchen mir ihr sanftes Lächeln zeigt.  
 Das Gestern, weil vergangen ist heut' bitter,  
 Nur heut' ist süß, drum von dem Gestern schweigt!



يَحْلُو لَدَى النَّهْرِ زَيْفِي الرَّهْمِي النَّحْلِي  
 وَبَرَوْضٍ فِي الرَّوْضِ الْمَهْيَا الشَّاقِي  
 الْأَمْسُ مَرَقًا بِرَوْقِ حَدِيثِ  
 فَأَمْسًا وَدَعْنَا مَسَامِيكَ رَانِي





د مهن زوی دل افروز شست  
خوش باش و زدی گولک امرو شست

بر چهره گل نسیم نوروز شست  
از دی که گشت بر چه کونی خوش





I sometimes think that never blows so red  
 The Rose as where some buried Cæsar bled ;  
 That every Hyacinth the Garden wears  
 Dropt in its Lap from some once lovely Head.

FLYTE GERALD



Chaque tuliperaie, ici-bas, autrefois,  
 Fut sans doute arrosée avec le sang des rois.  
 La feuille de violette, un jour, avant de naître  
 Fut un grain de beauté sur un divin minois.

ETESSAM-ZADEH



Erblickt ihr eine Rose, prächtig rot,  
 So denkt : darunter liegt ein mächt' ger König tot ;  
 Und seht ihr einen Krokus blüh'n, so glaubt  
 Ein schönes Weib, nun tot, verlor ihn einst vom Haupt.



كُلُّ ذَرَايِ هَذِهِ الْأَرْضِ كَانَتْ      أَوْجُهًا كَالثُمُوسِ ذَاتَ بَهَاءٍ  
 أُجِلُّ عَنْ وَجْهِكَ الْغُبَارِ بَرَفِي      فَهُوَ خَذُّ لِكَاعِبٍ حَسَنَاءِ





هر جا که کلی و لاله زاری بوده است  
 آن لاله زخون شریاری بوده است  
 هر برک بنفشه کنز زمین میرو  
 غالیست که بر رخ نگاری بوده است



Why, all the Saints and Sages who discuss'd  
Of the Two Worlds so learnedly, are thrust  
Like foolish Prophets forth ; their Words to Scorn  
Are scatter'd , and their Mouths are stopt with Dust.

FELTZ GERALD



Echanson, les humains qui sont partis avant  
Dorment sous la terre, eux, si fiers de leur vivant  
Va boire. Ecoute un peu cette vérité claire :  
Tout ce qu'il nous ont dit, mais tout, c'était du vent!

ETESSAM-ZADEH



Sie ruhn im Staub, um die sich einst die Welt gedreht,  
Sie lagen stets im Staub schon vor der Majestaet  
Der eignen Überhebung; Schenke, glaube mir:  
Ihr Wort war nichts als leerer Schall, vom Wind verweht.



إِنَّ الَّذِينَ تَرَحَّلُوا مِنْ قَبْلِنَا  
تَرَلُّوْا بِأَجْدَاثِ الْعُذْرِ وَنَامُوا  
اشْرَبْ وَخُذْ هَذِي الْحَقِيقَةَ مِنْ فَمِي  
كُلُّ الَّذِي قَالُوا لَنَا آوْهَامٌ





آنانکه ز پیش رفته اند ای ساقی  
رو باد و خور و حقیقت از من بشنو

در خاک غرور خفته اند ای ساقی  
باد است بر آنچه گفته اند ای ساقی





Oh, come with old Khayyám, and leave the Wise  
 To talk; one thing is certain, that Life lies:  
 One thing is certain, and the Rest is Lies;  
 The Flower that once has blown for ever dies.

فَمَا فِي الْحَيَاةِ



Bois ' car tu dormiras sous terre des années,  
 Loïn de les compagnons et de les dulcinées.  
 A personne jamais ne dis ce grand secret  
 Nul n'a vu refleurir les tulipes fanées

بَتَكُنْ فِي الْأَرْضِ



Trink Wein! Hinüber schläfst du bald ins Zellenlose,  
 Kein Freund zur Seite und kein Weib, das dich liebkose:  
 Vertraue keinem Menschen das Geheimnis an,  
 Einmal verdorrt, blüht niemals mehr empor die Rose.



اشرب مكر سنام في غير الثرى  
 يا صاح دفن خليل  
 لا تشرب في السير المحني لدى النمر  
 لن تروا الا زمارا بعد ذبول





می خور که بزیر گل بسی خواهی خفت  
ز نهار یکبس مگو تو این را نهفت

بی مونس و بی رفیق و بی همدم و  
هر لاله که پژمرد نخواهد شکفت





How long, how long, In infinite Pursuit  
Of This and That endeavour and dispute ?  
Better be merry with the fruitful Grape  
Than sadden after none, or bitter, Fruit .

76 77 MISRALD



Ceux qui cherchent en vain à former leur cerveau,  
Ne font que traire au lieu d'une vache un laureau.  
Il vaut mieux s'affubler d'un masque de sottise;  
Nul, contre La Raison, n'achète un seul poireau ! (1)

61234567891011



Die Narren, die am Grubeln, Tüfteln kranken.  
Vergehn, weil sie um Sein und Nichtsein ranken.  
Du Narr! sieh, dass den Traubensaft du wachlest:  
Durch dürre Frucht verdorren die Gedanken.



إِنَّ الْأَوَّلَى أَخْضَرُوا أَسَارَى عَقْلِهِمْ      ذَهَبُوا بِحَسْرَةٍ فَأَقْدَرُوا مُسْتَدِيرَ  
إِشْرَبَ وَغَدَاكَ الْأَغْيَاءَ فَأَتَمَّهُمْ      صَارُوا زَيْبَانِ أَوْ إِنْ الْخَضِيرِ





آنالکد اسیر عقل و تیز نشسته  
 در حسرت هست و نیست ناخیر نشسته  
 رو بخبری و آب انگور گزین  
 کان بخیران بغور و میو بز نشسته





You know, my Friends, how long since in my House  
For a new Marriage I did make Carouse :

Divorced old barren Reason from my Bed,  
And took the Daughter of the Vine to Spouse.

FILY GIBALD



Buvant dans une coupe énorme, sans pareille.  
Je me croirai très riche en vidant la bouteille,  
Alors, répudiant la Raison et la Foi,  
J'épouserai la fille exquise de la treille !

ETESSAM-ZADEH



Bringt einen Becher mir, so gross, dass man ihn  
schwer nur hebe.

Wenn man ihn auch nur zweimal leert, zum  
Rausch genügen muss es schon.

Zuerst will ich von der Vernunft mich scheiden  
und der Religion,

Und mich vermählen dann sofort dem holden  
Kind der Rebe.



وَأَقْصَدَنَ بِشَبِي الرِّاحِ وَالْحَنَانَا  
أَلْفَى الْمَنَاءِ لِدَا كَرَأْلَقَةِ الْأَنَا ؟

سَأَطْوِيَنَّ صَاحِجَ أَعْلَامِ التِّفَاقِ عِنْدَا  
بَلَعْتُ سَبْعِينَ حَوْلًا كَمَا مِلَّافَتُو





امشب می جام یلنی خواهم کرد  
اول سه طلاق عقل و دین خواهم گفت

خود را بدو جام می غنی خواهم کرد  
پس دختر رز را بزنی خواهم کرد



But come with old Khayyám, and leave the Lot  
Of Kaikobád and Kaikhosrú forgot :  
Let Rustum lay about him as he will,  
Or Hátim Tai cry Supper - heed them not .

WILFRED GERALD



Avec le vieux Khayyam viens et laisse à leur sort  
Keykhosrau, Keyghobad et tout autre roi mort .  
Laisse le grand Rustem faire ce qu'il désire  
Et Hatem s'il veut dilapider son or.

WILFRED GERALD



Solang Du Knochen hast, Nerven und Adern im Leibe ,  
Immer standhaft im Haus Deines Schicksals verbleibe  
Weich keinem Feind. ob es Rustem selber sei ,  
Nimm von keinem Freunde und wär' dieser Hatem—tai .



الزَّاحُ أَطْيَبُ لِمَنْ مَلِكٌ طَوْسٌ مِنْ      سَهْرٌ كَسْرِيٌّ وَتَحْنٌ الْمَلِكِ قَابُوسٍ  
وَإِنَّمَا أَنَّهُ السِّكِّيرُ فِي سَحِيرٍ      خَيْرٌ مِنَ الزُّهْدِ وَالنَّعْوَى بِلَدٍّ





یجر نہ می ز ملک کا دس بات      در تخت قباد و ملک طوس  
کردن منہ از خصم بود رستم زال      منت مبرارد دست بود عاتق





Ah : my Belovéd, fill the Cup that clears  
To-day of past Regrets and future Fears—  
To—morrow?—Why, To—morrow I may be  
Myself with Yesterday's Sev'n Thousand Years.

PILTE GIBRAID



Viens, laissons l'Avenir ; laissons nos chagrins fous.  
Jouissons du Présent fugitif et si doux !  
Car bientôt nous devons suivre la même routs  
Que ceux qui sont partis sept mille ans avant nous

ETESSAM ZADEH



Komm, Freund, wir wollen nicht sorgen um morgen.  
Wir halten als Beute das Gute von heute geborgen.  
Verlassen wir morgen dann dies alte Gasthaus - die Welt,  
So werden wir Allen, die vor uns bewohnt dieses  
Rathaus, gesellt.



هَلْ أَحَبُّبِي نَزَلِ الْهَمُّ فِي غَدٍ  
سُزْمِعُ عَنْ ذِي الدَّارِ رَحْلَتَا غَدٍ  
وَتَعْنَمُ قَصِيرَ الْعُمْرِ قَبْلَ فَوَاتٍ  
بِسَبْعَةِ أَلْفٍ مِنَ السَّنَوَاتِ





ای دوست بیا غم فروانجویم      دین کیدم عمر را غنیمت شمیرم  
 فرواکه از این دیر کهن و گذیرم      با بخت هزار ساله کان همسیرم





With me along some strip of Herbage strown  
That just divides the desert from the sown,  
Where name of Slave and Sultán scarce is known ,  
And pity Sultán Máhmúd on his Throne

FILIZ GERALD



Viens avec moi le long du charmant sentier vert  
Qui sépare tout net la plaine et le désert,  
Où nul n'entend parler des rois et des esclaves,  
Où le nom du Sultan Mahmoud à rien ne sert.

\* ETISSAM-ZADH



Wein, Brot, ein gutes Buch der Lieder :  
Liess ich damit selbst unter Trümmern mich nieder,  
Den Menschen, fern, bei Dir allein,  
Würd' ich glücklicher als ein König sein.



الذَّهْرُ مَا صَافَى امْرَأَةً كَلَا وَكَرَّ      مِنْ عَاشِقٍ أَرْدَى وَمِنْ مَعْشُوقٍ  
مَنْ مَاكَ لَا يَهْجَى لَعْنَتِكَ مَرَّةً      أُخْرَى فَبَادِرُوا خُسْ جَامِ حَقِيقٍ





این چرخ که با کسی نمیگردد  
کشته بستم هزار محمود و ایاز  
می خور که بکس عسر و دباره نیند  
هر کس که شد از جهان نمی آید باز





Dreaming when Dawn's Left Hand was in the Sky  
I heard a Voice within the Tavern cry,  
"Awake, my Little ones, and fill the Cup  
Before Life's Liquor in its Cup be dry. "

PELLE GRIMALD



Dès l'aube, à la taverne une voix me convie,  
Disant : « Folle nature au plaisir asservie,  
Lève - toi. remplissons notre coupe de vin,  
Avant qu'on ait rempli la coupe de la vie' »

ETTESAU / 140614



Eine Stimme scholl morgens zu mir aus der Schenke  
Sich' auf, närr'scher Schwärmer, Dein Heil bedenke  
Füll', ehe das Mass unsres Schicksals gefüllt ist,  
Bei uns noch das Mass mit edlem Oetränke !



جاء من حائنا النداء: مُخَبِّراً  
بَحْلِيماً كذماءَ بِالْحَمَانِ  
فَمِ لِيْكَ نَمْلًا الْكَؤُوسَ مُدَامًا  
قَبْلَ أَنْ تَمْتَلِيْ كُؤُوسَ الْحَبَاةِ





آمد مری دار چستان ما گای زنده خرابانی دیوانه ما

بر خیزد ز پر نسیم پانیزی زان پیش که پر کنند پیمان ما





And David's Lips are lock't: but in divine  
 High piping Pélevi, with " Wine! Wine! Wine!  
 Red Wine! " - the Nightingale cries to the Rose  
 That yellow Cheek of hers to'incarnadine.

FILIZ GERALD



Qu'il fait bon ! point de froid ni de lourdes chaleurs.  
 Dans le parc, un nuage époussette les fleurs.  
 Et le rossignol dit aux pâles roses jaunes :  
 « Il faut boire du vin aux charmantes couleurs ! »

ETISSAM-ZAINEH



Weder heiss noch kalt ist's heute, ein prächtiges  
 Wetter :

Frisch vom Regen gewaschen prangen Rosen-  
 kelche und Blätter

Und die Nachtigall scheint zu den gelben Blumen  
 zu singen :

Lasset auch Ihr von dem himmlischen Nass Euch  
 belebend durchdringen.



ذَابُومَكَ رَائِقَ وَالْهَوَاءُ اعْتَدَلَا      وَالرَّوْضُ بِوَاقِفِ الصُّبُوتِ اغْتَدَلَا  
 وَالْبَلْبَلُ بِالنَّهَارِ نَادَى جَزَلَا      مَذَا فَلَاحَ مَنْ لَا كُؤُسَ الرَّاحِ جَلَا





روزیت خوش نوزد آبست و بید  
 ابر از رخ گلزار بسی شود لرد  
 پس زبان پهلوی نبل زد  
 فریاد همیسنزد که میاید خور





Look to the Rose that blows about us— "Lo,  
Laughing," she says, "into the World I blow"  
At once the silken Tassel of my purse  
Tear, and its Treasure on the Garden throw."

THE END



Près d'un minois plus frais qu'une rose au matin,  
Garde en tes mains la rose et la coupe de vin.  
Avant que, telle au vent la corolle des roses,  
Tes jours, au vent de mort, soient emportés soudain.

STEPHAN LANGE



Hor', was die Rosenhecke flüstert: - Schau  
wie lieblich blüh' ich auf im Morgenblau!  
Leer meine Borse aus und überschütte  
mit lauterm Gold dem Garten wie mit Tau!-



دَعَا الْوَرْدُ أَهْلَ يُونُسَ الرِّيحَ فَانْظُرُوا      كَأَقْوَنَةٍ بِالْبَيْتِ مَمْلُوءَةٍ فَسَحِبْ  
فَقُلْنَا بَيْنَ يَدَيْنَا مِنْ عَلَامَاتِ يُونُسَ      قَالُوا أَنْظُرْ نُؤَيِّدُكَ بِالنَّحْسِ بِالْأَمْرِ





مل گفت که دست ز نشان آورم      نهدن خندان و بمان آورم  
 بند از سه گیره بزرگترم      برفت که بود و بیان آورم





Lo! some we loved, the loveliest and the best  
 That Time and Fate of all their Vintage prest,  
 Have drunk their Cup a Round or two before  
 And one by one crept silently to Rest.

٢٨ ٢٢ ١٨٨٤



Nos amis ont fini par disparaître tous,  
 Ayant de la Mort affronté le courroux.  
 Buvant du même vin au banquet de la vie,  
 Ils se sont enivrés quelques tours avant nous.

٢٨ ٢٢ ١٨٨٤



Ja, alle Freunde, die zu Sang und Wort  
 vor uns versammelt sich am trauten Ort  
 so zwei, drei Runden, tranken ihren Becher  
 und gingen einer nach dem andern fort.



أَرَى كُلَّ خِلَايِنِ الْوَفَا تَقَرَّعُوا      قَبِينَ صَمِيمٍ لِلرَّدَى وَقَسِيلِ  
 شَرِبْنَا شَرَابًا وَاحِدًا غَيْرَ أَنَّهُمْ      بِهِ تَمَلُّوْا مِنْ قَبَلِنَا لِتَقْلِيلِ





یاران موافق برآورد دست شد  
خوردیم ز یک شراب در مجلس عمر

۱۲۱

ده پای اصل یگان یگان بست شد  
دوری دوسه شیر زامست شد

۱۲۱



Myself when young did eagerly frequent  
Doctor and Saint, and heard great Argument  
About it and about : but evermore  
Came out by the same Door as in I went.

PAUSE ۱۵۳۵

J'avais un maître alors que j'étais un enfant.  
Puis je devins un maître et par là triomphant.  
Mais écoute la fin tout cela fut en somme  
Un amas de poussière emporté par le vent.

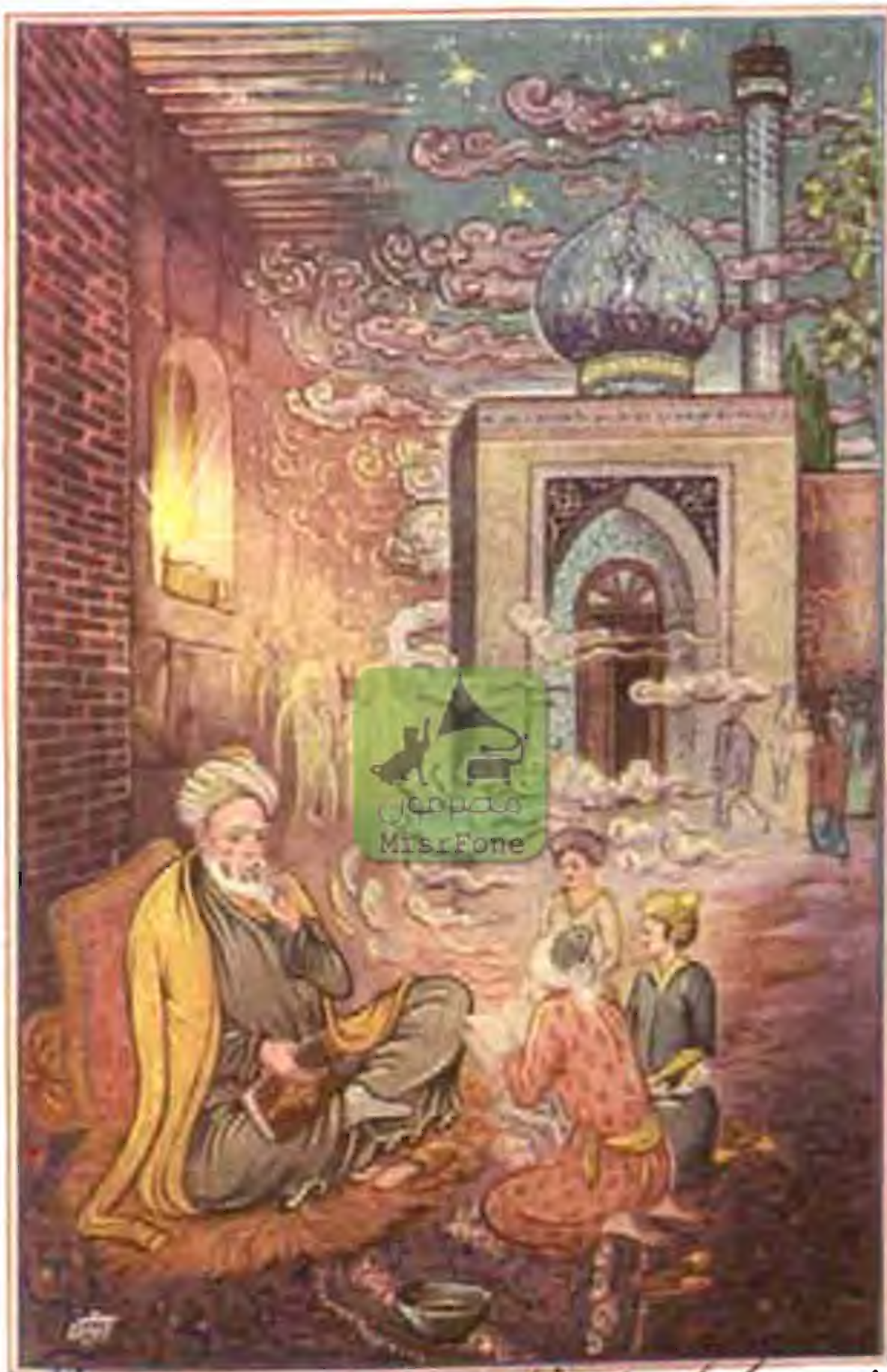
۱۵۳۵-۱۵۳۶



Zum Meister ging ich einst — das war die Jugendzeit —  
Dann hab ich mich der eigenen Meisterschaft getreut.  
Und wollt ihr wissen, was davon das Ende ist ?  
Den Staubgeborenen hat wie Staub der Wind zerstreut.

گَزَنَرَتِ بِلْفَلَا لِقَصِيْلِ الْعُلُوْمِ وَكَزْ  
اَجْتَمَعَتْ بَعْدَ بَدْرِي لَهَا طَرِيًّا  
فَانْتَمَعَ خِيَامُ رَحَدِيٍّ مَا بَلَّغَتْ سِرًّا  
اَنِّي بَدْرَتْ نُرَابًا لَمْ عُدْتُ صَبَاً





کیت چند بکودکی باستاند  
 پایان سخن شنو که مارا چه رسد



And we, that now make merry in the Room  
They left, and summer dresses in new Bloom,  
Ourselves must we beneath the Couch of Earth  
Descend, ourselves to make a Couch—for whom?

FILIZ GERALD



Debout : Pourquoi souffrir dans ce Monde, pourquoi ?  
Sois gai ; tâche d'avoir quelques instants d'émoi  
Si le Monde eût été fidèle pour les autres,  
Le tour ne serait pas venu jusques à toi.

ETESSAM ZADEH



فَمَ وَدَّعَ هَمَّ عَالَمٍ سَوْفَ يَفْقُ ۖ      وَأَعْتَمَّ لِحَظَةَ الشُّرُودِ لَدَيْكَ ۖ  
إِنْ يَكُنْ فِي الزَّمَانِ أَنْتَ وَمَا ۖ      لَمْ تَصِلْ تَوْبَةَ الْهَنَاءِ إِلَيْكَ ۖ





بر خسیرو بخور غم جهان کن  
 نشین و دمی بشادمانی کن  
 در طبع جهان اگر و فانی بودی  
 نوبت بتو خود نیامدی از دگران





There was a Door to which I found no Key :  
 There was a Veil past which I could not see :  
 Some little Talk awhile of ME and THEE  
 There seemed—and then no more of THEE and ME.

PEREIRA



Nous ignorons tous deux les secrets absolus.  
 Ces problèmes jamais ne seront résolus.  
 Il est bien question de nous derrière un voile :  
 Mais quand il tombera, nous n'existerons plus

ETIENNE SAINT



Das Rätsel dieser Welt löst weder Du noch ich,  
 Jene geheime Schrift liest weder Du noch ich. -  
 Wir wüssten beide gern, was jener Schleier birgt,  
 Doch wenn der Schleier fällt, bist weder Du noch ich.



لَا أَنَا عَايِرٌ وَلَا أَنْتَ بَیْرٌ      لَمْ يَرِ أَحَدٌ مُشْكِلٌ مِنْهُ دَعَا  
 تَنْطَقُ خَلْفَ الْبَيْتِ بِطَنَ رَا      لَمْ لَا أَنْتَ وَأَنَا شَمَّ بَقَى





اسرار ازل، از آن تو دانی زمین  
 دین حرف معجز تو خوانی زمین  
 بست از پس پرده گفتگوی من تو  
 چون پرد و برافتنه تو مانی زمین



They say the Lion and the Lizard keep  
 The Courts where Jamshyd gloried and drank deep:  
 And Bahram, that great Hunter—the Wild Ass  
 Stamps o'er his Head, and he lies fast asleep.

۱۳۷

Au palais où régnait Bahram, le grand monarque,  
 Le lion se prélassait et la gazelle parquait  
 Bahram prenait l'onagre au moyen d'un lacet;  
 Vois donc comme il fut pris lui-même par la Parque!

۱۳۸

Wüst liegt der Palast,  
 Wo einst Behram gepircht.  
 Jetzt scheucht von der Stelle  
 Der Leu die Gazelle  
 Wo der König im Jagen  
 Wilde Esel erschlagen,  
 Versank er im Sumpfe  
 Beim Eselstrumphe.



إِنَّ ذَا الْقَصْرِ الَّذِي كُنَّا فِيهِ  
 وَلَدَتْ قَلْبَهُ الْفَلَاحُ جَمِيعًا  
 دَفِينًا وَتَنَاوَلَ الْأَفْئِدَةَ  
 وَأَمْسَى إِلَى ابْنِ أَوَى مُلْحًا





آبویچہ کہ دور وہ آرام کرت  
 دیدی کہ چلو نہ گور بہرام کرت

آن قصر کہ جمشید در او جام کرت  
 بہرام کہ گور میگردنی ہمہ شمر



And those who husbanded the Golden Grain,  
And those who flung it to the Winds like Rain,  
Alike to no such aureate Earth are turn'd  
As, buried once, Men want dug up again.

فأرضهم لم يبق



Avant que les chagrins viennent nous le défendre :  
Apporte-moi du vin de couleur rose-tendre .  
Et toi, tu n'es pas d'or, ignorant, ne crois pas  
Qu'on te met dans la terre afin de te reprendre .

فأرضهم لم يبق



Eh' Du ein Opfer wirst der Pein des Lebens,  
O Holde, trink den rosigen Wein des Lebens.  
Der Thor nur glaubt, dass man wie Gold ihn nieder  
In's Grab senkt und als Gold herauszieht wieder.



يَا زَبْدَةَ الْخَيْلَانِ خُذْ نَفْسِي وَلَا      تُصَيِّحِ مِنَ الدُّنْيَا بِهَتَمٍ مُنْعَجٍ  
وَاجْلِسِي بِرَأْوِيهِ اغْزِ الْكَفَّاتِظُنْ      الْعَابَ دَهْرَكَ نَظْرَةَ الْمُفْرِجِ





زان پیش بر سرت بیخون اند  
تو ز زای غافل نادان کترا

۱۴۱

فرمای که تا باد و گلگون آرند  
ده خاک نشند و باز بیرون آرند

۱۴۱



Ah, make the most of what we yet may spend,  
Before we too Into the Dust Descend ;  
Dust into Dust, and under Dust, to lie,  
Sans Wine, sans Song, sans ginger and—sans End!

٢٥ ٢٢ ١٤٣٤ هـ



Ne laisse pas l'ennui te rendre la vie amère  
Evite du chagrin le mal qu'il peut te faire  
Des lèvres de l'aimée et d'un livre et d'un pré  
Prends donc la part avant d'être pris par la terre.

٢٦ ٢٢ ١٤٣٤ هـ



Mit Weltschmerz Deine Seele plage nicht !  
Um das, was einmal hin ist, klage nicht !  
An Wein und süßen Lippen lab dein Herz,  
Und In den Wind dein Leben schlage nicht !



|     |  |       |  |     |
|-----|--|-------|--|-----|
| ١٤٥ | بَضِّقْ بِكَ الْعَيْشَ وَأَطْرِخْ كَذَلِكَ       | وَلَا | لَا تَدْعُ الْهَمَّ بِتَرْيِكَ               | ١٤٦ |
|     | مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَعَيَّرَ الرَّيُّ بِجَسَدِكَ |       | وَلَا يَهْمُ الرُّؤْسُ وَالْمِيبَاءُ وَطِيبُ |     |





گذا ر که خسته در کنارت گیرد  
گذا ر کتاب لب و جوی و لب گشت

۱۲۵

واندوه مهال روز گارت گیرد  
زان پیش که خاک در کنارت گیرد

۱۲۶





Then to this earthen Bowl did I adjourn  
My Lip the secret Well of Life to learn.

And Lip to Lip it murmur'd—" While you live,  
Drink! — for once dead you never shall return. "

WALT WHITMAN



Vidant avidement la cruche, j'ai tenté  
D'apprendre les secrets de la longévité  
Et la cruche m'a dit : • Bois donc du vin sans cesse.  
Nul ne revient au Monde après l'avoir quitté. •

STANLEY KRAMER



Ich führ' den Krug zum Mund, er soll mich lehren,  
Wie dieses Leben länger möchte währen,  
Und meine Lippen küssend flüstert er :  
" Trink Wein! Du wirst zur Welt nicht wiederkehren. "



لَمِثْ مِنْ جَرِّو الصَّهْبَةِ تَرْسُهَا      بِرِصَالِ الْأَنْسَلِ مِنْهَا حَيْثُ الْأَبَدِ  
فَمَا بَلَّكَ تَغْبَى بِاللَّيْمِ فَمَا ثَلَّةُ      يَسْرًا إِلَّا أَشْرِبَ فَمَا رَحْتَ لَمْ تَعْدِ





لب بر لب زه بر دم از غایت از  
لب بر لب من نهاد و میگفت برآ

۱۴۹

تاز و طلبم واسطه عسر درآ  
می خور که بدین جهان نمی آئی با

۱۴۸





And this delightful Herb whose tender Green  
 Fledges the River's Lip on which we lean —  
 Ah, lean upon it lightly ! for who knows  
 From what once lovely Lip it springs unseen !

POET: GERALD



Vois l'herbe dont le bord du ruisseau s'agrémentie :  
 On dirait le duvet d'une lèvre charmante  
 Ne pose pas les pieds sur l'herbe avec dédain,  
 Par là le sol était un visage d'amanie.

STEVEN / ALIEN



So schön, wie den schönsten Lippen entsprungen  
 Hält der blumige Rasen den Bach umschlungen.  
 Betritt nicht verächtlich dies zarte Grün,  
 Drin vergangene Schönheiten neu erblühn.



كُلُّ عُشْبٍ يَبْدُو ضِعْفَهُ نَهْرٌ      مَذْنَمًا مِنْ يُفَاوِ طَلْبِي أَغَرِ  
 لَا نَطَاوَجَكَ الْبَاتُ اخْتَارًا      فَهَوْنًا مِنْ مُزْهِرٍ أَخَذَ نَصْرًا





هر سبزه که بر کنار جوئی رسته است      گوئی ز لب فرشته خوئی رسته است  
 پابر سر سبزه تا بخواری نهنی      کان سبزه ز خاک لاله روئی رسته است





Alike for those who for to-day prepare,  
 And those that after a to-morrow stare,  
 A Muezzin from the Tower of Darkness cries  
 " Fools ! your Reward is neither Here nor There "

عن محمد بن عبد الله



D'aucuns cherchent en vain à définir la Foi ;  
 Et d'autres, pris de doute, ont l'âme en désarroi.  
 Mais soudain va surgir un messager céleste  
 Disant : • Pourquoi ces deux fausses routes, pourquoi ?

عن محمد بن عبد الله



Viele Menschen grübeln über Glauben und Sitte,  
 Zwischen Zweifel und Gewissheit stehn viele in  
 der Mitte.

Unversehens ruft Einer aus dem Hinterhalt her :  
 Ihr Thoren, der rechte Weg ist nicht dieser noch der !



|   |  |            |
|---|--|------------|
| <p>فَكَرْتُ فِي الْمَدِينِ أَقْوَامَ كَمَا<br/>         فَإِذَا الْمُهَافِيفُ يَنْعُومُ أَبَا</p> | <p>حَارَيْنِ الشَّكِّ وَالْقَطْعِ مَسِيرِ<br/>         بَلَدٌ لَا مَهْذَا وَلَا ذَاكَ الطَّرِيقِ</p> | <p>١٥٨</p> |
|---|--|------------|





قومی بجان فادہ در راه یسین  
کای بخیران راه نہ آنت وین

157

قومی متغیرند اندر رودین  
میرسم از آنکہ باکت آید روی

۱۵۷





The Worldly Hope men set their Hearts upon  
 Turns Ashes—or it prospers; and anon,  
 Like Snow upon the Desert's dusty Face  
 Lighting a little Hour or two—is gone.

فَتَى دُنْيَا



Ce Monde et son contenu meillons que tu les as  
 Avec les beaux joyaux des trésors d'ici-bas.  
 Sur ces trésors, pareil à la neige sur terre,  
 Tu l'assiéras deux jours, puis tu disparaîtras

دُنْيَا وَفِيهَا كُلُّ شَيْءٍ



Denk, all' Dein Hoffen fände auch ein Ziel,  
 der Freude Garten böte Dir so viel,  
 dass du in seinem Grün, dich selig dünkst –  
 doch wenn der Morgen graut, ist aus das Spiel !



يَا طَلِبَ حُبِّكَ أَنْتَ يَا نَكْ الْأَمَلِ      وَدَوْضُ أَفْرَاجِكَ بِالْبَيْتِ حَلَا  
 فَكُنْ فِي دَوْضِ الْمُنَايِمِ نَدَى      هَوَى لَدَى اللَّيْلِ فِي الْعَمِيعِ عَلَا





دنیا ہمہ سر بسر ترا خواہستہ گیر  
صد کج بر تو دگر آراہستہ گیر  
ہم بر سر آن چو بر سحر ابرف  
روزی دورہ منبتہ و بر فانیہ گیر





What, without asking, hither hurried *whence*?  
 And, without asking, *whither* hurried hence!  
 Another and another Cup to drown  
 The Memory of this Impertinence!

POET: LORD BYRON

Si tout ne dépendait que de ma volonté,  
 Aurais-je vu ce Monde et l'aurais-je quitté ?  
 Dans cette pauvre auberge il eût mieux valu, certes,  
 N'être jamais venu, n'avoir jamais été.

ETIENNE JADON



Ich wär, nicht hier, könnt' ich das Schicksal weben,  
 Und ging' jetzt nicht, könnt' ich ihm widerstreben,  
 Ja, besser wär's, in dieser Welt des Staubes,  
 Nicht kommen und nicht gehen und nicht leben.

لَو كُنْتُ رَبَّ اخِيَا مَا اَنْتَبَيْتُ لِلْاٰ  
 مَا كَانَ اَسْعَدَنِي لَوْ لَزِجْتُ اَبَدًا  
 108 مَذْنِبًا وَلَوْ اَزَعَجَلْتُ عَنْهَا وَلَوْ اَبْنِي  
 لِلَّذِي هِيَ بَوْمًا وَلَوْ اَزَحَلْتُ وَلَوْ اَكُنِي 109





۱۶۵ گرام نم بخود بُدی نامدی  
 به زان نبدی که اندر این دیر خراب  
 ۱۶۵ در نیر شدن بن بُدی کی شدی  
 نه آمدی نه شدی نه بُدی











بانگ شراب پرده ما بدرید  
 تا جان دارم نخواهم از باد و برید  
 من و محبم ز می فردشان گایشان  
 به زانچو فریادشند چه خوابند خری



And when Thyself with shining Foot shall pass  
Among the Guests Star-scatter'd on The Grass,  
And in Thy joyous Erand reach the Spot  
Where I made one—turn down an empty Glass !

VILTZ GERALD



Chers amis, convenez d'un rendez-vous, exprès.  
Une fois réunis, tâchez d'être bien gais,  
Et lorsque l'échanson remplira votre coupe,  
Buvez en souvenir du pauvre que j'étais !

ETESSAM-ZADEH



O meine Freunde, gelobt, einst munter Euch  
Hier zu versammeln, wenn ich nicht mehr unter Euch,  
Den Pokal voll alten Weins zu schenken  
Und trinkend des armen Chajjam zu gedenken.



ان تَوَاعَدْتُمْ رِفاقي لِأَنْسِ      وَسَعِدْتُمْ بِالْعَادَةِ الْهَيْفَاءِ  
وَأَدَارَ السَّاقِي كَوْسَ الْحَمِيَّةِ      فَادْكُرُونِي فِي شَرْهَيْهَا بِالْذِّعَاءِ





یاران چو با شاق میعاد کنید  
خود را بجمال یکدگر شاد کنید

ساقی چو می مغانه دگلف گیرد  
بیچاره فلان را بد عیاد کنید





And, as the Cock crew, those who stood before  
The Tavern shouted - " Open then the Door.

You know how little while we have to stay,  
And, once departed, may return no more. "

١٧٦



Echanson, le temps passe, écoute mon conseil  
Mets - moi donc dans la main un bol de vin vermeil.  
Débouche la bouteille, allons, voici l'aurore !  
Hâte - toi, cher, avant que vienne le soleil.

١٧٧



Geliebte, sieh ! der Morgen kommt herbei :  
Bring Wein und sing ein Lied zu der Schalmel !  
Denn dieser Monde Flug von Tir zu Dei  
liess sterben hunderttausend Dscham und Kei



|   |  |     |
|---|--|-----|
| وَتَحَنَّنَ وَالْحَانَ وَابْنَةُ الْعَبِّ | هَذَا أَوَانُ الطَّبُوعِ وَالْقَرَبِ         |     |
| وَأَشْرَبَ وَخَلَّ الْحَدِيثُ الْجَنِّبِ  | أَضْمَتْ نَدِيَّتِي مَلَّ ذَا الْحَلِّ نَقِي | ١٧٨ |





بنگام صبح است و خورشید یابی  
چو جای صلاح است غموش ایابی

۱۷۷

ماوی و کوی میفروش ایابی  
بگفته ز حدیث دهد و نوش ایابی

۱۷۶



Indeed, the Idols I have loved so long  
 Have done my Credit in Men's Eye much Wrong  
 Have drown'd my Honour in a shallow Cup.  
 And sold my Reputation for a Song.

.....

Versé par l'échanson, chaque verre de vin.  
 Dans l'oeil brûlant éteint le feu de tout chagrin  
 Du vin, dis-lu? Mais non, c'est de l'eau de Jouvence  
 Qui délivre ton coeur des maux dont il est plein

.....

Zu Fasten fühl' ich und zu Gebet mich jüngst gedrängt  
 und dachte: vielleicht  
 Wird nun das ewige Heil von mir, nach dem ich seit  
 lang mich geschnit, erreicht:  
 Allein ein Windhauch hat das Gebet alsbald mir auf  
 den Lippen verweht,  
 Ein halber Weinschluck, eh' ich's gedacht, mein Fasten  
 all zunichte gemacht

لِلصَّوْمِ وَالصَّلَاةِ لَكَ تَنَكُّا      فَتَبَيَّنَتْ نَفْسِي عَدَايَ الْجَاهِلِي  
 أَسَفًا مَدَّ نَفْسَ الْوُضُوءِ يَتَمَدَّدُ      وَالصَّوْمُ زَالَ يَضْفِجُ رَجْرَجًا ١٨٢





طبع نماز و روزه چون مایل شد  
 کستم که نجات نفیم حاصل شد  
 افسر که آن وضو یا دشت  
 و آن روزه بنیم جرمی باطل شد



The mighty Mahmúd, the victorious Lord,  
 That all the misbelieving and black Horde  
 Of Fears and Sorrows that infest the Soul  
 Scatters and slays with his enchanted Sword.

محمود الفاتح

Comme je désirais le jeûne et la prière ,  
 Je crus en mon salut, et mon âme en fut fière  
 Ma prière. hélas ! fut nulle à cause d'un pei  
 Et je vis par le vin mon jeûne se défaire !

فدني بدمي بماندة علي في الأضلع



Kein Tröpflein giesst der Schenke je in den Sand ,  
 das keinem Auge lechzt des Leibes Brand !  
 So ist - gelobt sei Gott - der Wein ein Nass,  
 das unsres Herzens tausend Schmerzen bann!

مَا أَفَرَقَ السَّاقِي سَلَامًا فِي الثَّرَى      إِلَّا وَأَلْفًا مَارَكَلِبِ مُوَلِّجِ  
 أَنْظَرُ رَا حَا ذَلِكَ الْمَاءَ اللَّهُ      بُودِي بِمَانَدَةِ عَلِيٍّ فِي الْأَضْلَعِ





بر جرعه که ساقیش بجاک افشاند  
 در دید و من آتش غم بشاند  
 بجان ایه تو باد و می پنداری  
 آبی که ز صد درد دولت برماند





That ev'n my buried Ashes such a Snare  
Of Perfume shall fling up into the Air .

As not a True Believer passing by  
But shall be overtaken unaware.

١٩٠



Je boirai tant et tant qu'une odeur de vins forts  
Sortira de la tombe où dormira mon corps,  
Et que les gens passant tout près du cimetière,  
S'ils sont à peine gris, tomberont ivres-morts.

١٩٠



So will ich berauscht sein von geistiger Labe,  
Dass der Wohlgeruch mich überlebt im Grabe .  
Und nur Halbberauschte an meiner Gruft  
Ganz trunken hinsinken, berauscht vom Duft.



وَلَكُمْ شَرِيبُ الزَّائِحِ حَتَّىٰ إِنْ لَفِى  
فِي الزَّمْرِ ضَاعَ مِنَ الشَّرَابِ عَيْرُهَا  
أَوْ مَرَّ بِمَخْرَجِ عَلَىٰ مَبْرِىِ الْمَنَاسِكِ  
مِنْهَا وَأَفْقَدَهُ النَّفْثُ نَائِزُهَا





چندان بخورم شراب کین بوی سزا      آید ز تراب چون دهم زیر سزا  
 نابرس قبر من رسد مخموری      از بوی شراب من شود مستی سزا



With Earth's first Clay They did the Last Man's knead  
 And then of the Last Harvest sow'd the Seed  
 Yea, the first Morning of Creation wrote  
 What the Last Dawn of Reckoning shall read.

HILTS GERALD



O cœur, puisqu'en ce Monde, au fond tout est chimère,  
 Pourquoi tant de soucis devant ce long calvaire ?  
 Obéis au Destin et supporte le mal,  
 Car la Plume ne peut revenir en arrière

ETESSAM-ZADEH



Urewig vorgezeichnet ist der Dinge Kern ;  
 Der Griffel bleibt dem Guten wie dem Bösen fern ;  
 Was Gott als Schicksal vorbestimmt, muss sich vollenden ;  
 Maq, wie er will, der eitle Mensch sich drehn und wenden



حَقِيقَةُ الْكَوْنِ لَيْسَتْ عِنْدَنَاظِرِهَا      سِوَى مَجَازِ قَعِيمِ الْهَمِّ وَالْأَلَمِ  
 فَجَارِ دَهْرِكَ وَاخْضَعْ لِلْفَضَائِلِ      نَطِيقُ نَبْدِ بِلْ مَا قَدْ خَطَّهَ الْقَلَمِ





ای دل چو حقیقت جهان بست مجاز  
تن را بجناس سپارد و باد و بیا

۱۹۲

چندین چپری خواری از این رنج دنیا  
کاین رفت قلم بحسد تو نماید با

۱۹۳



Ah, Moon of my Delight who know'st no wane,  
The Moon of Heav'n is rising once again  
How oft hereafter rising shall she look  
Through this same Garden after me—in vain !

FILIZ GEBALLI



Puisque nul ne prévoit ce que sera demain,  
Hâte-toi de jouir, ô Pauvre cœur humain !  
Bel astre, bois au clair de lune, car la lune  
Va briller bien des fois et nous chercher en vain .

ETESSAM-ZADEH



Da die Tage uns'res Lebens rasch und unauffallsam schwinden,  
Da, ob morgen wir noch atmen, keiner uns vermag zu künden,  
Lass, o du mein Mond, uns froh sein! Ach der Mond da droben wird  
Oft noch um die Erde kreisen, ohne uns auf ihr zu finden !



لَنْ جَالَتْ مَنْ هَوَاهُ عُمْرًا      وَذُقْتَ جَمِيعَ لَذَائِ الْوُجُودِ  
فَتَوْتُ تَفَارِقَ الدُّنْيَا كَأَنَّ      الَّذِي شَاهَدْتَ حِلْمُ فِي هُجُودِ





چون مده نیشد کسی منبردارا  
 مالی خورش دار این دل پر سودارا  
 می نرشد با بنابانی ماه که مار  
 بسیار بناید و نیاید ما را



For in and out, above, about, below,

'Tis nothing but a Magic Shadow - show,

Play'd in a Box whose Candle is the Sun ,

Round which we Phantom Figures come and go

٢٠١



Cet Univers, où seul le vertige gouverne.

Rappelle en vérité la magique lanterne.

La lanterne est ce Monde et Phébus le foyer,

Les hommes des dessins qu'un grand ellroi, ~~l'ellroi~~

٢٠٢



Dieses Weltall, mit dem wir uns schwindelnd drehen,

Ist wie eine Laterne anzusehen,

Drin die Sonne als Licht brennt. In bunten Reigen,

Uns Trugbilder—unseresgleichen — zu zeigen.



فَانُورٍ نَحْمِي حُبَابِكَا لَدَى الظَّرِ

هَذَا الْقَضَاءُ الَّذِي فِيهِ نَسِيرُكَ

وَتَحْنُ نَبْدُوا حُبَارِي فِيهِ كَالْقَضِ

مِصْبَاحُهُ الشَّمْسُ وَالْفَانُورُ مَالَنَا





این چرخ و فلک که مادر او حیرانیم  
خورشید چراغدان عالم فانوس

۲۰۱

فانوس خیال از او شالی دایم  
ما چون صوریم کاندرا او حیرانیم

201



For in the Market - place, one Dusk of Day,  
 I watch'd the Potter thumping his wet Clay :  
 And with its all obliterated Tongue  
 It murmur'd — " Gently, Brother, gently, pray "

0000000000



Hic, au bazar, je vis un polier qui, fébrile,  
 De nombreux coups de piede frappait un tas d'argile.  
 Et cette boue, alors, s'est mise à murmurer,  
 « Las! j'étais comme toi, laisse-moi donc tranquille! »

0000000000



بَدَقْتُ ذَلِكَ الْخَزَافَ فِكْرًا      بِضَجِّ الطِّينِ تَذَقُّقُ الْقَهِيمِ  
 إِلَى بَنُوهُ دَوَّسًا وَلَكَا      بَحَالِ الطِّينِ غَبَرْتُ رُزَى الْجُسُومِ





این کوزه گران که دست در گل دارند  
عقل و خرد و هوش بر آن بجایند  
مشت و کلد و طپانچه تا چند زنند  
خاک پدرانست چه می پندارند



Ah. Love : could thou and I with Fate conspire  
 To grasp this sorry Scheme of Things entire,  
 Would not we shatter it to bits—and then  
 Re-mould it nearer to the Heart's Desire !

III 17 (A) 181 D



Si, comme Dieu, j'avais en main le Firmament.  
 Je le démolirais sans doute promptement,  
 Pour à sa place bâtir enfin un nouveau Monde,  
 Où pour les braves gens tout viendrait aisément

ETESSAM-ZADEH



Könnst' ich walten wie Gott im Himmelszelt,  
 Ich hät' es schon längst auf den Kopf gestellt,  
 I'm ein andres zu bauen, wie ich es verstehe,  
 Welches ganz nach den Wünschen der Menschen sich drehe



لَوْ كَانَ لِي كَاللَّهِ فِي فَلَكٍ يَدٌ      لَمْ أَتُي لِّلْأَفْلَاقِ مِنْ أَثَارِ  
 ٢١٠      وَخَلَقْتُ أَفْلَاقًا تَدُورُ مَكَانَهَا      وَلَسِ رَحْبَ مَشِينَةِ الْآخِرِ ١٠





کبریا دست بی چون یزدان  
 برداشتی من این فلک از میان  
 دزد نو فلکی در چنان ساختی  
 کا زادو بکام دل رسیدی آسان



And if the Wine.you drink , the Lip you press ,  
 End in the Nothing all Things end in—Yes—  
 Then fancy while Thou art Thou art but what  
 Thou shalt be—Nothing—Thou shalt not be less .

ELTZ (ARABIC)



Khayyam , ayant l'ivresse et point d'ennui—sois gai  
 Près d'une exquise idole étant assis—sois gai  
 Tout devant aboutir au néant dans ce Monde ,  
 Dis-toi que tu n'es plus; puisque tu vis—sois gai

ELSSAM ZADEH



Chajjam, solang du trunken bist von Wein, sei glücklich—  
 Solang im Schosse dir ein Mädelein, sei glücklich —  
 Und da der Dinge Ende ist das Nichts,  
 So bilde, dass du nichts bist, stets dir ein! sei glücklich !



حَيَّامُ لَبَّ إِنَّ نِلْتَ نَشْوَةَ قَرَفٍ      وَحَبَاكَ وَدِدِي أَخَذُودِي وَصَالَا  
 ٢١٤      إِنْ كَانَ عَاقِبَةُ الْوُجُودِ هِيَ الْفَنَاءُ      فَافْزُضْ فَنَّاكَ وَعِشْ سَعِيدًا بَالَا      214





با ما رخی اگر نشستی خوشبخت  
 انکار کنی چو بستی خوشبخت

خیام از باد بستی خوشبخت  
 چون عاقبت کار جهان نیست





But leave the Wise to wrangle, and with me  
The Quarrel of the Universe let be

And, in some corner of the Hubbub coucht,  
Make Game of that which makes as much of Thee

PETE LORAIN



Entends ce que je dis, ô mon cher camarade,  
Moque-toi de ce monde et ne sois pas maussade  
Assieds-toi dans un coin, contemple sagement  
De ce vieil Univers l'étrange mascarade.

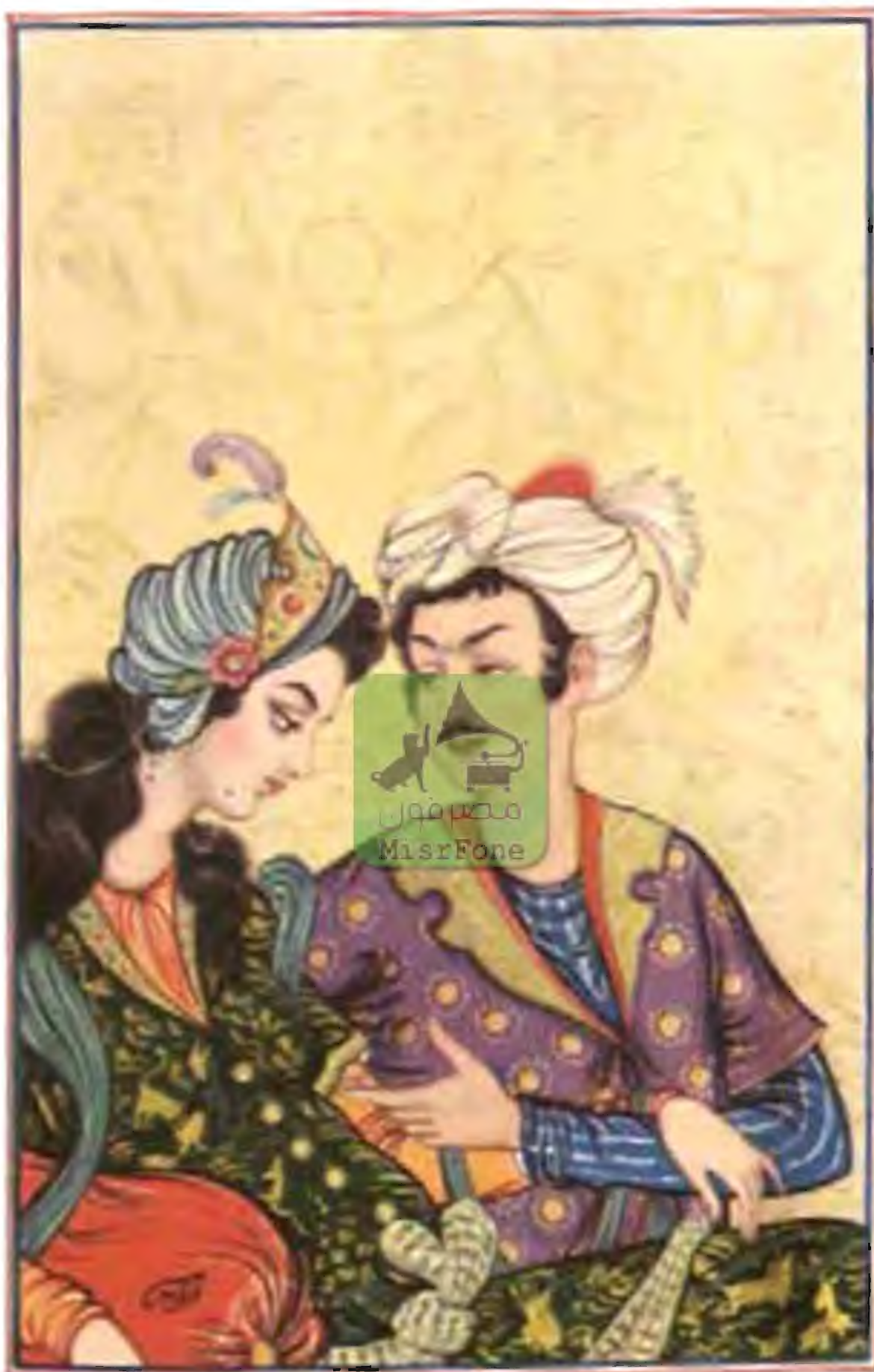
LEONARD JARRELL



نضج من الدنيا حسنة مزيج  
العاب دهرك نظرة المسرج

بازبداه المخلات خذ نفسي ولا  
واجلس براوية اغبرالك انظرن





بشوز من ای زده یاران کن  
 دل تنگ من زین غلبه بی سزد  
 بر گوشه مرصه سلامت نشین  
 بازیچه و برافاش ایکن



While the Rose blows along the River Brink,  
 With old Khayyám the Ruby Vintage drink  
 And when the Angel with his darker Draught  
 Draws up to thee — take that, and do not shrink.

.....



Dans l'immense Univers à l'invisible pôle,  
 Bois galement : car chacun du mal verra la geôle .  
 Et quand viendra ton tour de souffrir, reste calme :  
 C'est un verre ou chacun doit boire à tour de rôle .

.....



In jener Nacht, wo keine Sterne blinken.  
 Wo keines Auswegs Hoffungsstrahlen winken ,  
 Schrickt nicht zurück, wenn deine Reihe kommt !  
 Der Becher kreist, und jeder muss ihn trinken —



مَا بَيْنَ أَفْقٍ لَا ظَهْوَرَ لِنُورِهِ      إِشْرَبْ فَإِنَّ الدَّهْرَ لَيَجْزِي بِجُودِهِ  
 وَاجْرَعْ بِذَوْدِكَ صَابِرًا كَأَنَّ الرَّدَّ      فَانْكَلْ سَوْفَ يَذُوقُهَا فِي ذَوْدِهِ





نه دایره سپهرنا پیدا خور  
 جامی است جگر اچشانند بدو  
 نوبت چو بدور تور سده آهن  
 می نوش بخوشد لی که دور است جو



Then said another—"Surely not in vain  
My substance from the common Earth was ta'en  
That He who subtly wrought me into Shape  
Should stamp me back to common Earth again "

PILTY CHALD



C'est une coupe d'art. La Raison tour à tour  
L'admire et sur son front met cent baisers d'amours  
Mais le Temps, fol potier, prend cette coupe fine  
Qu'il a faite et s'amuse à la détruire un jour

ETESSAM-ZADEH



وَجَامٌ بِرُوقِ الْعَقْلِ لَطْفًا وَرِقَّةٌ      وَهَفْوٌ عَلَيْهِ الْقَلْبُ مِنْ شِدَّةِ الْحَزَنِ  
فَقَنَّ خَرَّافُ الْوُجُودِ بِصُنْعِهِ      وَتَكْبِيرُهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى التَّرْبِ





جامی است که خست آفرین میزندش  
این کوزه کرد بهر چنین جام لطیف

۲۲۵

صد بوسه ز مهر بر حسین میزندش  
میسازد و باز بر زمین میزندش

225





Oh Thou who didst with Pitfall and with Gin  
Beset the Road I was to wander in,

Thou wilt not with Predestination round  
Enmesh me, and Impute my Fall to Sin?  
مزمور ١٢٤



Tu mets dans tous les coins une embûche cruelle,  
Seigneur, et tu nous dis Malheur à l'infidèle !  
Tu tends le piège et puis quiconque y met les pieds  
Tu le prends dès qu'il tombe, en le nommant Rebelle !  
مزمور ١٢٤ / ١٢٤



Von allen Seilen hast Du uns mit Schlingen bedroht  
Und sprichst wer hineinfällt, den trifft der Tod.  
Du suchst selbst uns verlockende Fallen zu stellen  
Und stralst dann, wen sie verlockt, als Rebellen



أَلْقَيْتَ فِي كُلِّ مَسْجٍ شَرَكًا      وَقُلْتَ مَنْ يَخْطَا خَطْوَاهُ فَسَلَا  
بِالدُّنْيَا غَرَبَيْنِي وَتَنَسَّبَ      ذُنُوبًا وَكُلَّ الْأَخْكَامِ فِي يَدَيْكَ  
٢٢٠      ٢٣٠





بر پندرم حسنه از جادامی  
 کینه زد ز حکم تو جهان غالی  
 لولی که بپرست از کام می  
 عکس تو کنی دعا صیم نام می





The Grape that can with Logic absolute  
 The Two - and - Seventy jarring Sects confute:  
 The subtle Alchemist that in a Trice  
 Life's leaden Metal Into Gold transmule.

٢٢٤



Bois du vin: il soustrait le cœur à bien des peines,  
 Comme aux-soixante-douze ordres, avec leurs haines  
 Allons. ne t'abstiens pas d'un élixir pareil.  
 Dont tant soit peu guérit les maux par centaines.

٢٢٥



Trink Wein, um Deines Herzens Unruh zu bändigen.  
 Und den Streit der zwei und siebenzig Secten zu endigen.  
 Enthalte Dich nicht dieser Alchymie:  
 Mit einem Krüge tausend Gebrechen heilt sie.



اختر الطلاء عنك بزل قم الورق  
 ولا تجانب كيمياء قنوق  
 وفلذ الأمور أوكثرتها  
 نزيل ألف علة قطرتها





می خور که ز دل کثرت دقت برد / دانیش بهنهاد و دولت برد  
 پر بیز بزم ز کجیبائی که ازاد / کین جرد خوری هزار دقت برد





Ah, with the Grape my fading Life provide,  
 And wash my Body whence the life has died.  
 And in a Windingsheet of Vineleaf wrap,  
 So bury me by some sweet Gardenside.

THE LADY OF THE LANE

Du vin ! accordez - moi cette faveur insigne !  
 Du rubis sur mes traits ! Mon teint d'ambre est indigne  
 Lorsque je serai mort, lavez-moi dans du vin  
 Et faites mon cercueil tout en pur bois de vigne.

THE LADY OF THE LANE

O teure Genossen vom Trinkerorden,  
 Gelb wie Bernstein ist mein Antlitz geworden,  
 Bringt Wein um es wieder zu beleben  
 Und den Wangen gesunde Röte zu geben.  
 Und leg' ich mich einst zum Sterben nieder,  
 So wascht mit rotem Wein meine Glieder ;  
 Das Holz des Weinstocks diene zur Truhe,  
 So lasst mich tragen zur ewigen Ruhe.

اجعلوا قوتي الطلاء واحيلوا  
 واذ اميت فاجعلوا الرأغبيل  
 كتهباء الخادود للباقوت  
 ومن الكرم فاصنعوا تابوتاً





زنهار مرا از جام می فوت:

چون ده گدازم بیا و دشوניה مرا

۳۳۷

دین چهره لهر با چو با قوت لیسید

وز چوب بر زم نخه تا بوت لیسید

۳۳۸



## KUZA —NAMA

Listen again. One Evening at the Close  
Of Ramazán, ere the better Moon arose,

In that old Potter's Shop I stood alone  
With the clay Population round in Rows.

PELIZ CIBALIS



Un fabricant de pots, hier, dans le quartier,  
Un peu d'argile en main, poursuivait son métier.  
Or, je vis de mes yeux ( tant pis pour les aveugles ! )  
Les cendres de mon pere en les mains du potier .

ALFRED LUDWIG

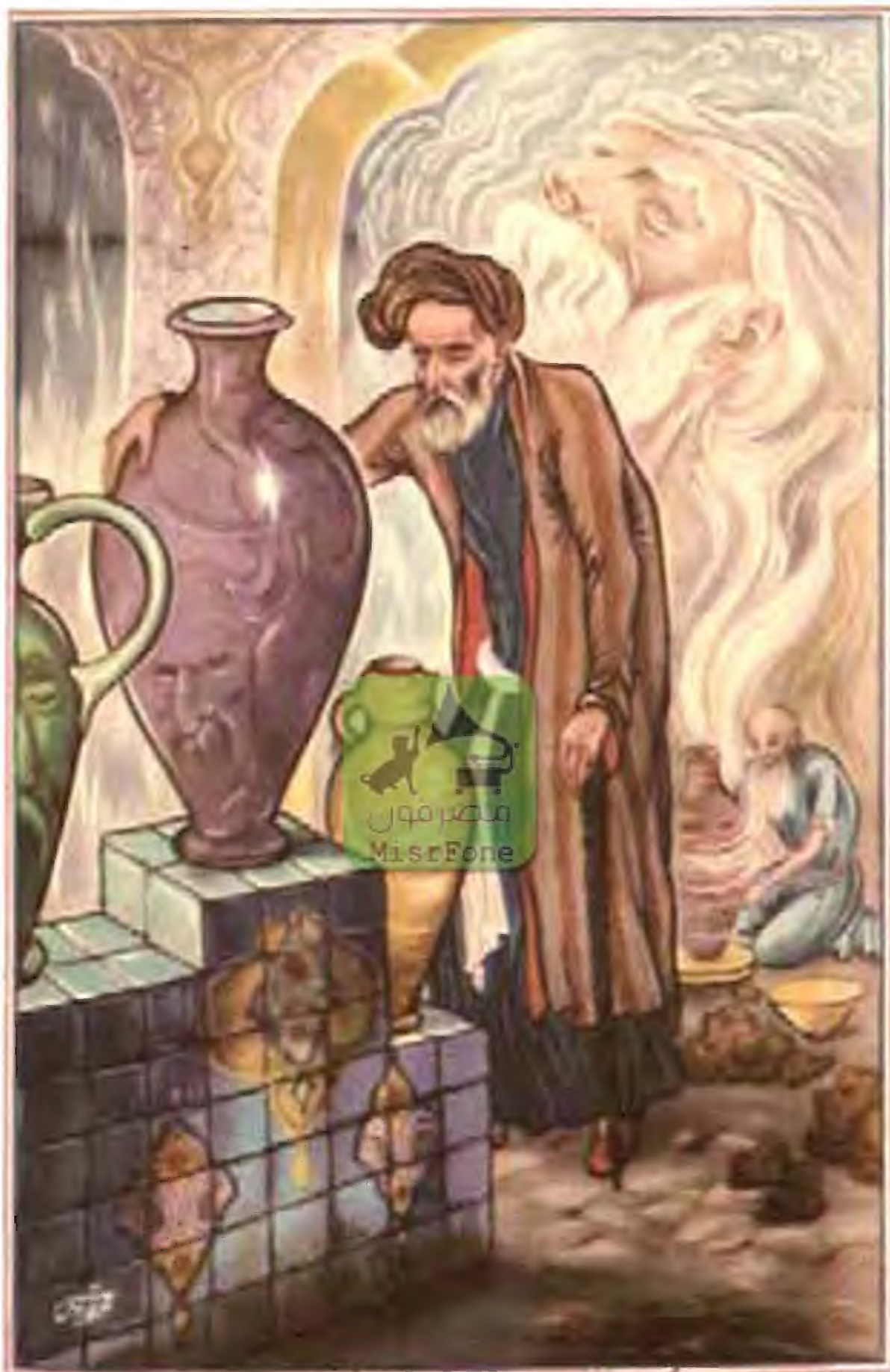


Einen Töpfer hab' ich beim Werke gesehen  
Den Krügen Hälse und Henkel zu drehen;  
Er nahm den Stoll zu den Thongeschöpfen  
Aus Bettlerfüßen und Königsköpfen .



مَرَدٌ أَمْرٌ بِخَزَائِفٍ يَدْرَقُ فِي      ضَمِجَ الرُّمَى دَانِيًا مِنْ دُونِ انْصِافِ  
شَاهِدْتُ أَنَّ لَزْبًا صَدَّخْتُ بِهِ      رَمَى جَدُّو دِي بِكُفَى كُلِّ خَزَائِفِ





بر کوزه گری پریر کردم گندی  
از خاک می نمود هر دم بنری  
من دیدم اگر ندید هر بی بصری  
خاک پدرم ده گف بر کوزه گری



Then said another with a long-drawn Sigh,  
 "My Clay with long oblivion is gone dry  
 But, fill me with the old familiar Juice,  
 Methinks I might recover by-and-bye !"

٢٨٦



Quand l'arbre de ma vie, écroulé dans l'abîme,  
 Sera rongé, pourri, du pied jusqu'à la cime,  
 Lors, si de ma poussière on fait jamais un pot,  
 Qu'on l'emplisse de vin, afin qu'il se ranime!

٢٨٧



مَوَاتِلَتْ كَفَّ الْمَيَّةِ دَوْحَقِ      وَحَدَّثْ لَدَى أَفْدَاهَا أَتَقَرَّ  
 فَلَا تَصْمُوا لِحَبِي سَوَى كَوِزْ قَرَفِ      عَنِ يَمْنَلِي بِالرَّاحِ يَوْمًا فَاشْرُ





آندم که نهال عمر من کسند و شود  
کز آنکه صراحی کسند از گل من

۲۴۵

واجرام ز یکدیگر پراکند شود  
حالی که پراز باد و شود زنده شود

245











من بندهٔ عالمیسم رقصاتی تو گجاست  
بر من تو بهشت اگر بیاخت بخشی

۲۴۹

تا زین دلم نور و صفای تو گجاست  
این مزد بود لطف صلا می تو گجاست

۲۴۹



Indeed, indeed, Repentance oft before

I swore—but was I sober when I swore?

And then and then came Spring, and Rose - in - hand  
My thread-bare Penitence a-pieces tore.

M. T. G. R. A. I. D.



De ne plus boir, ami, ne fais pas le serment

Voir du vin et rester sans boire, oh. quel tourment :

La rose se dévêt et le rossignol chante.

Qui donc renonce au vin en un pareil moment ?

E. T. E. S. S. A. M. - Z. A. D. E. H.



لَا تَنْتَبِ قُطْعَ عَنِ الزَّاحِ فَكَمْ  
تَوْبَةٍ مِنْهَا بِتَوْبِ الثَّائِبِ  
فَدَشْدَا الْبُلْبُلُ وَالْوَرْدُ زَمَا  
أَبْدَا الْوَقْتِ بِتَوْبِ الشَّارِبِ





نوبه کن از می آگرت می شد  
 مه نوبه نادات ددی شد  
 گل جامه دوان و بلبان نمرود زنا  
 در وقت چنین نوبه روانی باشد





And that Inverted Bowl we call The Sky,  
 Whereunder crawling coop't we live and die,  
 Lill not thy hands to it for help—for it  
 Rolls impotently on as Thou or I.

14 11 452427

Ni les actes—mauvais ou bons—du genre humain,  
 Ni le bien, ni le mal que nous fait le Destin,  
 Ne nous viennent du Ciel, car le Ciel est lui-même  
 Plus impuissant que nous à trouver son chemin.

14 11 452427

Glaubst nicht, das alles vom Himmel bestimmt,  
 Was Gutes und Böses im Menschen glimmt,  
 Was das Herz betrübt und das Herz erheit,  
 Je nachdem es dem launischen Schicksal gefällt.  
 Das Himmelsrad kreist kreist ohne Ruh  
 Und ist weit schlimmer daran als Du  
 Im Wirrsal und Oetlebe  
 Auf der Bahn der ewigen Liebe.

حَسَنُ الْأُمُورِ وَتَجَمُّعُهَا مِنْ تَحُونَا      وَمِنْ الْكُضَائِفِ وَتَحْنٌ مُذِيفٌ  
 لَا تُفْرُغُ لِلْأَعْلَانِ نَيْكَ طَرَاهَا      أَوْ هِيَ يَسْرِعُ الْحَبْرُ مِنْهَا الْخَطُّ





نگی و بدی که دنیا و بشر است

با هر خن کن حواله کند در مثل

۲۰۷

شادی دشمنی که در قضا و قدر است

هر خ از تو هزار بار بیچاره تر است

۲۵۶



The Ball no Question makes of Ayes and Noes  
But Right or Left as strikes the Player goes;

And He that toss'd Thee down into the Fidle,  
*He* knows about it all—*HE*.knows—*HE* knows!

PIETZ GEBALD



Comme une boule, au gré de la Fatalité,  
Roule à droite et fais- toi, quoique à gauche jeté,  
Pauvre homme, car celui qui t'amène en ce Monde,  
Lui seul, Lui seul, Lui seul connaît la Vérité !

ETESSAM ZADEH



O Du ! vom Los getrieben wie vom Schlägel Ballen.  
Der Du in Lust des Wein's und der Huris gefallen,  
Du bist gefallen auf des Ewigen Geheiss;  
Er ist es, der es weiss, der's weiss, der's weiss, der's weiss.



بِمَنْ عَدَوْتَ يُحَوِّكَانِ الْفَضَاكِرَةُ      سِرْكَفَ شَاءٍ وَلَا تُنْبِئُ بَيْنِي وَفِيمِ  
فَمَنْ رَمَى بِكَ فِي الْمِيدَانِ مُضْطَرِبًا      أَذْرَى وَأَعْلَمُ مَا يَجْرِي مِنَ الْعَدَا





چپ بخور و راست میرود هیچ کو  
اودانده اودانده اودانده اودانده

ای رفته بچوگان قضا همچون کو  
لانس که ترا فتنه انداخته است



Alas, that Spring should vanish with the Rose!  
 That Youth's sweet-scented Manuscript should close!  
 The Nightingale that in the Branches sang,  
 Ah, whence, and whither flown again, who knows!

THE END

Le livre des beaux jours, hélas ! finit trop vite .  
 Déjà le doux printemps d'allégresse nous quitte .  
 Cet oiseau de gaité dont Jeunesse est le nom ,  
 Je ne sais quand il vint, ni quand il prit la fuite

THE END

Ach, des Lebens Mai naht dem Ziele,  
 Vorbei sind die Freuden und Spiele !  
 Dieser Vogel der Fröhlichkeit  
 Genannt die Jugendzeit,  
 Schwang fort sein Gefieder,  
 Und kommt nicht wieder !  
 Ich weiss nicht, wann er gekommen, —  
 Und wohin den Weg er genommen

فَمَا نَطَوَى سِوَالْقِيَامَةِ لَشَدِيدَ  
 رَوْحِ أَفْرَاجِ شَتَاءٍ مُخْجِبِهَا  
 لَقَبِي لَطِيرٌ كَانَ يَذْعَى بِالْغَيْبِ  
 مَتَى أَنِي وَأَتَى وَفِي رَهْبِهَا





افسوس کہ نامہ جوانی طی شہ  
آن مرغ طرب کہ نام او بود سبب  
و آن تازہ بہار زندگانی دہشت  
فریاد نہانم کہ گئی آمد کی شہ









چون جود ازل بود مرا نشان کرد  
بر من ز نخست دس عشق اطا کرد

دانه قراضه ریزه عشق مرا  
مفتاح دهنه این معنی کرد





For " Is " and " Is - not " though *with* Rule and Line  
 And " UP-AND - DOWN " *without*, I could define  
 I yet in all I only cared to know,  
 Was never deep in anything but — Wine.

٢٧٣

Il n'est dans l'Univers rien que je ne connaisse  
 Je vois même le fond de plus d'une prouesse  
 Hé bien, puisse-je, ami, perdre mon savoir  
 Si je sais un état au-dessus de l'ivresse !

٢٧٤

Wie lange willst Du noch leben,  
 In selbstvergötterndem Streben  
 Im Wahn, es müsse Deine Pflicht sein,  
 Den Grund zu suchen von Sein und Nichtsein ?  
 Trink Wein! Ein Leben, das eilt zum Tod,  
 Folgt nur dem einen klugen Gebot,  
 Sich glücklich bis an's Ende zu bringen,  
 Mit Wein und sonstigen guten Dingen

لا أحبش يا سيوي صافي المذاق ولا  
 ما أظبت الشكر والساقى بناولني  
 أطبق حنلاً يدون الراح للجسد  
 كأساً وتعبيراً من أخذنا لكويز يدب  
 ٢٧٤





من ظاهر نیستی و هستی دادم  
 من باطن بر فراز و پستی دادم  
 با این همه از دانش خود شرمم با  
 کر مرتبه و رای مستی دادم



Another said— " Why, ne'er a peevish Boy  
 Would break the Bowl from which he drank in Joy  
 Shall He that made the Vessel in pure Love  
 And Fanny. In an after Rage destroy ! "

THE END OF THE WORLD



Beau dessin de la coupe, oh! qui l'a composé ?  
 A l'ellacer qui peut se croire autorisé ?  
 Las! quel amour créa ces pieds, ces mains, ces têtes,  
 Et par quelle fureur tout cela lui brisé !

THE END OF THE WORLD



Wer schuf in Liebesglut das Meisterstück,  
 der Augen, Arme, heißer Busen Glück?  
 Und wessen Hand führt denn in wildem Hasse  
 die eigene Schöpfung in das Nichts zurück ?



هَلِ الْحَاظُ مِمَّا تَمَّ ضَمًّا وَرِقَّةً  
 بَرَى كَسْرَهُ مَنْ كَانَ مُنْتَشِبًا سَكْرًا  
 فَتِيمَ بَرَى الْخَلْقَ سَا مَالِطِيَّةً  
 وَرَأْسًا وَكُنَّا نَزْ بَكِيرَ مَا كُنَّا





ترکیب پیاله که در هم پیوست  
 بشکستن آن روانیدار دست  
 چندین سرو پای نازنین از سر دست  
 بر مهر که پیوست و بکین که شکست



And this I know whether the one True Light,  
Kindle to Love, or Wrath consume me quite,  
One Glimpse of It within the Tavern caught  
Better than in the Temple lost outright.

مطلع ١١ / ٢٨

Te peux, dans la taverne, à Toi me confier,  
Mieux qu'en allant, dans le Mehrab prier.  
O Toi, commencement et fin de tous les êtres,  
A toi de me brûler ou dome gracier.

مطلع ١١ / ٢٨

Ich mag lieber mit Dir sein in der Schenke,  
Um Dir alles zu sagen, was ich denke,  
Als ohne Dich vor die Kanzel treten,  
In gedankenlosen Worten zu beten.  
Ja, Du Schöpfer aller Dinge  
Im kreisenden Weltenringe  
So will ich leben und sterben,  
Zum Segen oder Verderben!

ان لم اطمعك الهى فى الحىوة  
فليس النفس من جدناك غنة  
اظهر النفس من ازدان غصنا  
اذ لم اقل قط ان الواحد لنا





با تو بجز ابات اگر گویم راز  
 بزرگد بجز اب کمر راز و نیاز  
 ای اول دای آخر خلعان بر تو  
 خوابی تو مرا بسوزد و خوامی بنوا



None answer'd this; but after Silence spake  
A Vessel of a more ungainly Make .

" They sneer at me for leaning all awry ;  
What ? did the Hand then of the potter shake ? "

٢٨٥



Après avoir sculpté les êtres, mains divines.  
Pourquoi donc brisez-vous ces pauvres figurines ?  
Sont-elles sans défaut ? Pourquoi donc les casser ?  
Est-ce leur faute enfin d'être pas assez fines ?

٢٨٦



Als du das Leben schufst, schufst du das Sterben.  
Die ely'nen Werke weihst du dem Verderben  
Wenn schlecht dein Werk war, sprich, wen trifft die Schuld ?  
Und war es gut, warum schlagst du's in Scherben ?



لِمَاذَا غَدَاةَ الرَّبِّ رَكِبَ هَذِهِ الْوَلَدُ  
مَنْ صَارَ لَهُ تَحْكِيمٌ تَنَاسَبَهَا الرَّبُّ  
إِذَا رَأَى مِنْهَا مَا قَعِيمَ خَرَابُهَا  
وَلَنْ لَمْ تَرَوْا مَبْنِيَّ قِيمَتِ الْوَلَدِ





دارنده چو ترکیب طبایع است  
از برچه افکندش اندر کم و کاست  
در نیک نیامد این صور عیب است  
لرنیک آمد شکستن از بهرچه بود



Said one — " Folks of a surly Tapster tell,  
 And daub his Visage with the Smoke of Hell;  
 They talk of some strict Testing of us—Pish !  
 He's a Good Fellow, and' twill all be well."

FILTZ GABRIEL



On dit qu'au jour dernier, en causant avec nous,  
 Dieu, cet ami chéri, va se mettre en courroux .  
 Il ne peut qu'être bon, le Bon par excellence,  
 Ne t'inquiète donc pas, il nous sera très doux.

ETESSAM ZADEH



Am jüngsten Tag weckt uns der Prüfung Horn,  
 Und der geliebte Freund erglüht im Zorn,  
 Doch muss sich alles noch zum Guten kehren.  
 Denn reine Güte ist des Guten Born.



فَالْوَاسِئَةُ الْحَبَابُ بِنَا غَدًا      وَتَغْيِيْرُ صَدَدٍ حَبِيْبٍ بِنَا فِي الْمَحْشَرِ  
 اَنْ يَكُوْنَ مِنْ حَسَنِ سَوِيْ حَسَنِ اِيْدَنْ      حَسَنَتْ عَوَاقِبُنَا فِطْبُورًا سَلْبِيْرٍ





و آن یار عسکر زنند و خواهر  
خوشباش که عاقبت که خواهر

کویند بمشربستجو خواهر بود  
از نیکی محض جز نکوئی ناید





So, while the Vessels one by one were speaking,

One spied the little Crescent all were seeking :

And then they jogg'd each other, " Brother! Brother !  
Hark to the Porter's Shoulder - knot a-creaking! "

DILLY GERALD



Finì le Ramazan, et vive donc Chawwal !

Il est venu le mois du plaisir sans égal !

Il est grand temps qu'on dise : « Outres sur leurs épaules,  
Arrivent les porteurs de vin : quel bon régal ! »

ETESSAM-ZADEH



Was Ramadan verbot, Schawwal soll's geben !

Erzähler schrein, ein Wirbel fasst das Leben,

Die Träger schultern ihre Kalabassen

Und helfen frisch der andern Last zu heben



إِذَا مَا جَاءَ نَا رَمَضَانَ بَلَقْنِي  
بِهِ الْقَبْذَ الثَّقِيلَ عَلَى حَبَانَا  
فَاَغْفِلْ بِإِلَهِي النَّاسِ حَتَّى  
يَحَالُوا أَتَ شَوَّالًا أَنَا نَا





هنگام نشاط و همیش و قوال آمد  
گویند که پشت پشت حال آمد

ما در مضایقت و سوال آمد  
آمد که اندر خیلها اندر دوش



And strange to tell, among that Earthen Lot  
Some could articulate, while others not:

And suddenly one more impatient cried —  
" Who is the Potter, pray, and who the Pot ? "

THE POTTER

J'ai vu chez un potier, dans de vastes espaces,  
Deux mille pots, les uns muets, d'autres loquaces  
A son voisin un pot disait « Où sont allés  
Le potier, l'acheteur et le vendeur rapaces » .

STEFAN REMM



Bei einem Töpfer sah ich gestern zweitausend Krüge.  
Die einen stumm, die anderen redend, als ob jeder früge  
Wer hat uns geformt und wo stammen wir her ?  
Wer ist hier der Käufer, und der Verkäufer, wer ?

شاهدت ألف جر في مثل  
فأذا بأحدها نشاد في ابن من  
لذغور لم تفتح بطني فما  
صنع الجزار وباعها وشراها 298





دکار که کوزه گری رفتم دوش  
ناگه دیکه کوزه بر آرد و خردش

۲۹۷

دیدم دو هزار کوزه گویا د خروش  
که کوزه گری د کوزه خرد کوزه خروش

۲۹۶





The Moving Finger writes; and, having writ,  
 Moves on: nor all thy Piety nor Wit  
 Shall lure it back to cancel half a Line,  
 Nor all thy Tears wash out a Word of it.

٧٢ ٧٧ ١٨٥٨



Tout est depuis longtemps écrit sur la Tablette;  
 Et la Plume demeure obstinément muette.  
 Tout se fait, bien ou mal, comme veut le Destin .  
 Fou qui lutte et plus fou qui pleure sa défaite!

١٨٥٨ ٧٧ ٧٢



O Herz, da die Welt nichts als Schatten und Schein  
 Warum quälst Du Dich ab in unendlicher Pein ?  
 Mit ruhigem Sinn geh' dem Schicksal entgegen ,  
 Und glaub nicht, es ändere sich Deinetwegen !



إِنَّ الْقَضَاءَ لَا تَمُزُّ لَا تَرُدُّ وَمَا  
 نَصَبَ فِيهِ الْهَيْمَةَ إِلَّا النَّمِيمُ وَالْأَلَامُ  
 أَنْ تُخْرِجَ غَمْرَكَ مَمْنُومَ الْقَوَائِدِ فَلَنْ  
 تَزِيدَ شَيْئًا عَلَى مَا خَطَاةَ الْقَلَمِ





پوسته قلم ز نیک و بد فرسوده است  
غم خوردن و کوشیدن با بهوده است

زین پیش نشان بود نیا بوده است  
اندر تقدیر آنچه بایست براد





Then to the rolling Heav'n itself I cried,  
Asking. " What Lamp had Destiny to guide  
Her little Children stumbling in the Dark ? "  
And — " A blind understanding ! " Heav'n replied

FIN DE L'ŒUVRE

Ceux qui furent doués de toutes les vertus  
Et léguerent leur flamme aux amis qu'ils ont eus,  
Ne sont jamais sortis de cette nuit profonde :  
Ils ont dit quelque fable, et puis, ils se sont tus.

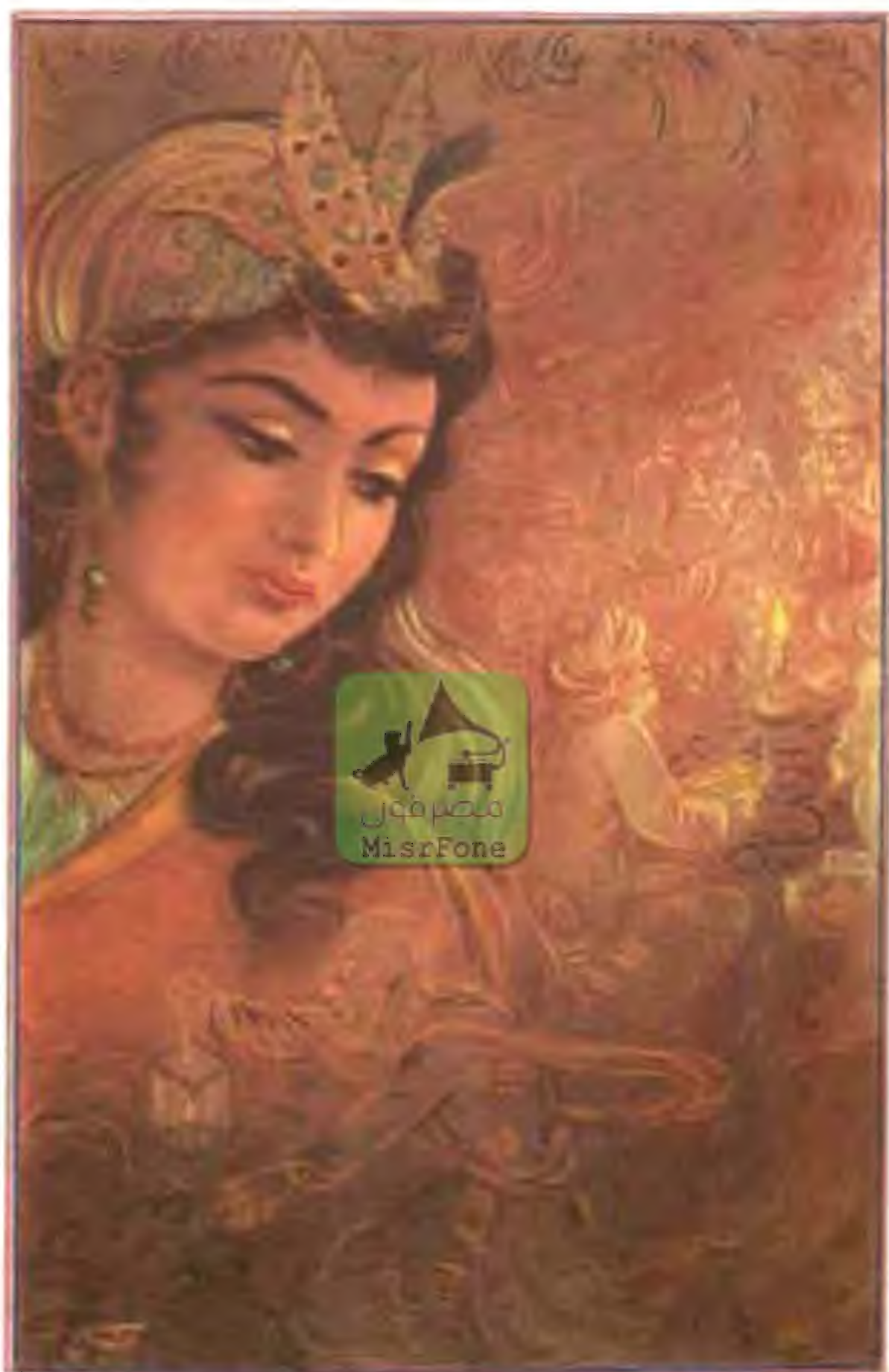
FIN DE L'ŒUVRE



Die Fdelsten, die je die Welt gelehrt ,  
die man noch jetzt als leuchtend Licht verehrt ,  
sie blieben in der Finsternis. Nur Märchen  
erzählten sie und sind dann heimgekehrt.

بَنَ الْأَوَّلَى بَلَّغُوا الْكَمَالَ وَأَضْمَرُوا مَا بَيْنَ قُصْبَتِهِمْ سِرَاجَ الْتَادَى  
لَزَيْكُمُفُوا حَلَّكَ النَّبَاجَى بُلْعَكُوا أَنْظُورُهُ ثُمَّ انْشَوْا لِرُفَايِ ٣٠٦





آنکه محیط فضل و آداب شدند  
روزین شب تاریک نبرد برین

۲۰۵

و کشف علوم شمع اصحاب شدند  
کفنه فغانه و در خواب شدند

۲۰۳



'Tis all a Chequer-board of Nights and Days  
 Where Destiny with Men for Pieces plays  
 Hither and thither moves, and mates, and slays,  
 And one by one back in the Closet lays.

FRANÇOIS VILLON

Nous amusons le Ciel, pauvres marionnettes!  
 (Sans nulle métaphore, oh, les choses sont nettes !)  
 Un à un nous rentrons au coffre du Néant,  
 Après avoir joué, sur Terre, nos saynettes.

LEONARD DA VINCI

Wir sind hier nichts als ein Spielzeug des Himmels  
 und der Natur;  
 Dies ist als Wahrheit gemeint, nicht metaphorisch nur.  
 Wir gehn, wie die Steine im Bretspiel, durch vieler  
 Spieler Hände,  
 Und werden beiseite geworfen in's Nichts, wenn  
 das Spiel zu Ende

قَدْ وَهَبَ الَّذِي لَا فَلَاحَ الْعَالَمِينَ  
 أَقُولُ مَقَالًا لَيْسَ فِيهِ بِكَافٍ  
 عَلَى نَظْمِ هَذَا الْكُونِ كَمَا لَيْسَ بِنَا  
 وَهَذَا السُّنْدُوقُ الْقَائِمُ بِالْعَالَمِينَ





ما لبثکہ نیم و غلک لبث باز  
بازیچہ بھی گنہگار بر نفع و جو

۳۰۹

از روی حقیقی ز از روی مجاز  
رفیقم بے بند و دم ملکیت باز

309

mancher meiner Leser sich angeregt fühlen mag,  
sich eingehender mit dem „Zeltmacher“ und  
seiner Zeit zu beschäftigen. Er wird dies tun  
können, ohne sich in das Labyrinth orientalischer  
Studien zu verirren, denn Omar Khajjam  
gehört der Weltliteratur an.

Tanger, den 21. März 1909.

Fr. Rosen.





Witz — leicht die Spitze ab. Indessen liegt uns die Heimat Omars und seine Zeit so fern — es war die Zeit des ersten Kreuzzuges! —, daß man auch von dem gebildeten Leser, wenn er nicht gerade Orientalist ist, eine Kenntnis derselben nicht voraussetzen kann. Ich habe daher versucht, dasjenige, was mir für das Verständnis Omars besonders förderlich schien, so darzustellen, daß es jedem Gebildeten auch ohne Spezialkenntnisse verständlich sein muß. Hierzu kam aber noch ein anderer Beweggrund: Es ist in den meisten Biographien Omar Khajjams — in allen älteren und selbst bis in die neueste Zeit — so viel Veraltetes und Falsches, so viel Oberflächliches und Irreführendes enthalten und wird mit solcher Beharrlichkeit immer wieder aufgetischt, daß es mir an der Zeit schien, an Stelle dieses Wustes einmal etwas mehr geschichtliche Wahrheit zu setzen. Unsere Kenntnis des Weisen von Nischapur ist während des letzten Jahrzehnts durch die bahnbrechende Untersuchung Valentin Schukowkis, sodann durch die vortrefflichen Arbeiten meiner gelehrten Freunde E. G. Browne, Professor in Cambridge, E. D. Roß, Leiter der mohammedanischen Hochschule in Kalkutta, und Dr. Arthur Christensen, Dozent an der Universität in Kopen-



hagen, so sehr gefördert worden, daß wir ein ganz neues, zwar viel komplizierteres, aber doch auch im Rahmen der Zeitgeschichte viel verständlicheres Bild vom Leben und Wirken Omars gewinnen, als uns dies auf Grund der bisherigen Quellen möglich war. Natürlich wird dies Bild ein Torso bleiben, aber ich hoffe, daß dieser Torso in seiner Ursprünglichkeit mehr Interesse bietet, als das durch spätere Zusätze verunstaltete Zerrbild. An dem geschichtlichen Omar Khajjam werden, so hoffe ich, manche Züge von Interesse sein, so namentlich die Berichte seiner Zeitgenossen über ihn und noch mehr seine eignen Anschauungen, wie sie sich aus seinen Prosaschriften und aus seinen aus dem Arabischen übertragenen Versen ergeben. Besonders aber dürfte sein neu entdeckter philosophischer Traktat zu seiner Beurteilung neue Gesichtspunkte eröffnen.

Da meine Darstellung nicht für Fachmänner, sondern für die gebildeten Leser überhaupt geschrieben ist, habe ich zumeist auf Quellenangaben verzichtet. Für diejenigen Leser aber, welche den Wunsch hegen, sich näher mit dem Gegenstande vertraut zu machen, habe ich einige bibliographische Notizen über die neueste Omar-Khajjam-Forschung — d. h. von 1897 an — gegeben und hoffe, daß

unter dem Titel „Rubaiat des Omar Chajjäm von Nischapur“, in deutsche Verse übertragen von E. G. Gribble herausgegeben worden. Wenn nun trotzdem der bei der verwandten angelsächsischen Rasse so beliebte Dichter sich bei uns nicht eingebürgert hat, — auch mir waren bei meinem Leben im Auslande die deutschen Übersetzungen völlig unbekannt geblieben — so muß der Grund hierfür doch wohl zum Teil in der Übersetzung gesucht werden. Es liegt mir fern, an den Werken meiner Vorgänger Kritik üben zu wollen; doch läßt sich eins nicht verkennen, daß sowohl Schack wie Bodenstedt sich in Form und Inhalt oft all zu weit vom persischen Original entfernen. Die Form des R u b a i , jener charakteristischen Versart, bei der die erste und zweite Strophe mit der vierten reimen, hat Bodenstedt wenig, Schack nur ausnahmsweise verwendet. Hiermit haben sich beide eines hervorragenden Mittels begeben, den Gedanken wie einen gut geschliffenen Edelstein mit scharfen Linien und Flächen zu umgrenzen. Mehr noch als die Form weicht oft die Auffassung von dem Originale ab. Ihr fehlt vielfach die philosophische Tiefe, die zweifellos das Wesen Omars ausmacht, die auch den Hauptreiz seiner Verse bildet. Weit besser hat Fitz Gerald den Geist der persischen Dichtung wiedergegeben, zugleich mit der charakteristischen Form, wenn



auch sein Werk als eine sehr freie Nachdichtung oft englische Gedanken an Stelle persischer setzt. Die Übersetzung dieser Nachdichtung von Gribble aber weicht naturgemäß noch weiter vom persischen Urtext ab, der augenscheinlich nicht benutzt worden ist. So fehlt es denn bisher an einer getreuen Wiedergabe der Rubaijat. Dieser Umstand ist es, der mich ermutigt hat, meine bescheidene Gabe der Leserschaft vorzusetzen, auch nachdem ich die schon bestehenden Übersetzungen kennen gelernt habe. Es war die Vertiefung in das Geistesleben und besonders die Philosophie eines Volkes, unter dem ich lange gelebt, eines Kulturvolkes, das seine Eigenart und Sprache seit sieben Jahrhunderten nur wenig verändert hat, die mich zu meinen Verdeutschungen veranlaßte. Sollte es mir gelingen, durch diesen bescheidenen Blütenstrauß etwas von dem Duft jenes Gartens, in dem ich so lange gewußt, in die Heimat mitzubringen und dem großen Denker Omar Khajjam in den Ländern deutscher Zunge einige neue Freunde zu gewinnen, so wird der Zweck dieser Veröffentlichungen erreicht sein.

Nicht ganz leicht habe ich mich dazu entschlossen, den Rubaijat einige Erläuterungen sowie einen Abriß über Omars Zeitalter, Leben und Weltanschauung hinzuzufügen. Das Epigramm muß für sich selbst wirken. Erklärungen brechen ihm — wie dem



und Epikur — ohne Zorn und Herausforderung, ja sogar ohne ungeziemlichen Spott —, einen tiefen Blick in die verworrenen Mysterien der Dinge tun; welche dem Aberwitz die Gläubigkeit und der anmaßenden Autorität die Gefolgschaft versagen; genugsam ihrer Fehlbarkeit bewußt, um gegenüber allen Meinungen duldsam zu sein; mit einem Glauben, zu weit für jede Doktrin, und einem Wohlwollen, ungehemmt durch jedes Bekenntnis, zu weise, um ganz Dichter und doch zu sehr Dichter, um ganz unerbittlich weise zu sein.“

Ich habe diese Worte angeführt nicht nur als eine schöne Charakteristik von Omar Khajjams Geist, sondern auch namentlich, um den Widerhall zu zeigen, den seine Worte in den Herzen so vieler Menschen unserer Tage gefunden haben, einen Widerhall, der so mächtig ist, daß es wohl tatsächlich keinen Ort auf dem Erdenrund gibt, an dem gebildete englischsprechende Menschen leben, wo nicht die Rubaiyat des „Zeltmachers“ bekannt und geschätzt wären, einen Widerhall, der sich äußerlich kundgibt in zahllosen „Omar Khayyam Societies“, in stets neuen — meist künstlerisch schönen — Ausgaben, in den fabelhaften Preisen, die für einzelne Exemplare der ersten Ausgabe von Fitz Gerald's Werk gezahlt werden.

Merkwürdig, daß bei uns in Deutschland der Name Omar Khajjam noch so gut wie unbekannt

ist — und doch gibt es mehrere deutsche Übersetzungen der Vierzeiler. Schon 1827 hatte Rückert Omar Khajjam als einen „zaubervollen Dichter“ gepriesen. Die ersten Übersetzungsproben gab Freiherr von Hammer-Purgstall in seiner „Geschichte der Schönen Redekünste Persiens“. Dann erschienen 1878 die „Strophen des Omar Chijjam“, deutsch vom Grafen A. von Schack, denen bald die „Lieder und Sprüche des Omar Chajjam“, verdeutscht durch Friedrich Bodenstedt, folgten. Außer diesen muß noch zweier Übersetzungen gedacht werden, welche die Vierzeiler nicht direkt aus dem Persischen, sondern aus dem Französischen und dem Englischen wiedergeben. Die im Jahre 1867 von J. B. Nicolas veröffentlichte wörtliche französische Prosaübersetzung von 468 Rubaijat ist von M. R. Schenk in deutsche Vierzeiler übertragen worden. Sie hält sich möglichst an die französische Wiedergabe, aber eben hierdurch ist sehr viel von der Eigenart und dem dichterischen Schwung des Originals verloren gegangen. Außerdem reproduziert die Übersetzung sowohl wie auch die biographische Einleitung die einseitige Auffassung, welche Nicolas noch von dem Dichter hatte, sowie auch alle sonstigen Irrtümer der im übrigen für ihre Zeit höchst verdienstvollen französischen Ausgabe. In jüngster Zeit (1907) ist dann noch eine Übersetzung der englischen Nachdichtung Fitz Gerald's



## VORWORT

**I**n fernen Wanderjahren im Orient sind die nachfolgenden Übersetzungen aus Omar Khajjam entstanden. Ein kleines Manuskript der Vierzeiler war mein steter Begleiter auf langen Karawanenwegen, die mich während eines Jahrzehnts die Kreuz und Quer durch Vorderasien und namentlich das alte Perserland geführt haben. Die Vertiefung in die Gedankenwelt des Weisen von Nischapur bildete oft monatelang meine hauptsächlich geistige Nahrung. Ein kurzes Sinn-  
gedicht von vier Zeilen läßt sich auch im Sattel lesen und prägt sich mühelos dem Gedächtnis ein. Die Freude an der Tiefe des Gedankens und der Vollendung der Form führte dann oft zum Versuche, ob sich das Kleinod in die Fassung der Muttersprache umsetzen ließe, und wenn dies gelang, wurde die Verdeutschung abends beim Feuer-  
schein der Karawanserei notiert. So entstanden allmählich diese Übersetzungen, die der Öffentlichkeit zu übergeben mir ursprünglich ganz fern lag. Aber Freunde, denen ich gelegentlich eine Probe



meiner Wiedergabe der Rubaijat zu hören gab, zeigten ein derartiges Interesse an den eigenartigen Versen des „Zeltmachers“, daß ich mich dadurch angeregt fühlte, sie auch einem weiteren Kreise zugänglich zu machen. Was mich jedoch besonders in diesem Vorhaben bestärkte, war die außerordentliche Beliebtheit und Verbreitung, die Omars Vierzeiler durch die klassische Nachdichtung Edward Fitz Gerald's in der ganzen englisch-sprechenden Welt gefunden hat und noch genießt. In einer Ansprache an den „Omar Khajjam Club“ in London sagt hierüber der bekannte amerikanische Staatsmann John Hay: „Es gibt keinen Gebirgsposten in Indien, kein Dorf in England, wo nicht eine kleine Gemeinde bestünde, welcher Omar Khajjam ein vertrauter Freund und ein Band der Einigung wäre. In Amerika hat er eine ebensolche Gefolgschaft in vielen Gegenden und Gesellschaftsklassen. In den Oststaaten bilden seine Jünger eine esoterische Sekte.“

Diese auffällige Tatsache, daß ein Büchlein von Übersetzungen eines persischen Dichters, des elften Jahrhunderts eine so außerordentliche Verbreitung unter den Gebildeten englischer Zunge gefunden hat, erklärt John Hay am Schlusse seiner Ansprache in folgenden Worten: „Er (Omar Khajjam) wird für alle Zeiten seine Stelle behaupten unter der begrenzten Zahl derjenigen, welche, wie Lukrez

vorhandene Buch, in dem zwei persische Vierzeiler aufgeschrieben sind, wurde im Jahre 1223 verfasst.

Die Universitaet von Oxford hat in letzter Zeit ein Exemplar erworben, worin 251 Vierzeiler aufgeschrieben sind, die im 5. Monat des Jahres 604 islamischer Mondjahrrechnung (d.h. Januar 1208 christl. Zeitrechnung) beendet wurden. Dies ist ein wertvolles Dokument um unterscheiden zu koennen welche von den 1401 ihm zugeschriebenen Vierzeilern und 5 Serjen persischen Gedichten, die in den letzten hundert Jahren in 90 verschiedenen Ausgaben in Iran, der Tuerkei, Indien, Frankreich, England, Russland, Deutschland und Ungarn erschienen sind, tatsaechlich der Feder Khayam's entstammen.

Die erste ausfuehrliche Ausgabe der Vierzeiler erschien in Paris im Jahre 1867 im Druck von J.B. Nikola.

Erstmalig erkannte man den Wert von Omar Khayam's Vierzeilern nach der Uebertragung einiger seiner Verse in die lateinische Sprache durch Thomas Hyde im Jahre 1670. Den Grundstein seines Weltruhmes aber legte Edward Fitzgerald mit seiner Umdichtung der Vierzeiler in die englische Sprache im Jahre 1859, die nur in wenigen Exemplaren veröffentlicht wurde. Da diese Umdichtung ins Englische nicht immer genau dem persischen Urtext entspricht, und darueberhinaus Fitzgerald eine Anzahl von Vierzeilern anderer Dichter Omar Khayam zugeschrieben hat, wurden die Rubaiyat in den europaeischen Sprachen, ja sogar in tuerkisch, arabisch



und indisch an die englische Uebertragung angelehnt. uebersetzt.

Ohne Zweifel ist Omar Khayam einer der meistgelesenen und beliebtesten Dichter. Seine Vierseller wurden bisher 34 mal in englisch, 12 mal in deutsch, 11 mal in ordu, 10 mal in franzoesisch, 8 mal in arabisch, 5 mal in italienisch, 5 mal in tuerkisch, 4 mal in russisch, 3 mal in schwedisch, 2 mal in ungarisch, 2 mal in tschechisch und 2 mal in armenisch umgedichtet bzw. uebertragen. Uebersetzungen sind ferner in lateinischer, bengalischer, rumaenischer, norwegischer, spanischer, polnischer, daenischer und bulgarischer Sprache und im indischen Dialekt vorhanden.





yam starb. Wuerde man trotzdem annehmen, dass Nesam-ol-Molk im Jahre 1124 dem Todesjahre Hassan, ja sogar im Jahre 1132, dem Todesjahre Khayam's noch am Leben gewesen waere, so muesste er 106 bzw. 114 Jahre gelebt haben und waere dann ungefaehr mit seinem Lehrer gleichaltrig gewesen.

Wie gesagt ist die Quelle dieser Anhaltspunkte Raschid-ed-din, ein Angehoeriger der ismailitischen Lehre, und es liegt kein Grund vor an seinen Angaben zu zweifeln. Man koennte hoechstens den schwachen Beweis gelten, lassen, dass die Ismailiten, um das Ansehen ihres Sektengruenders zu vergroessern, dessen enge Beziehungen zu zwei grossen Persoenlichkeiten seiner Zeit hervorheben wollten.

Einige Verfasser sprechen auch von Omar's Pilgerfahrt nach Mekka und seinem Aufenthalt in Bagdad, welches zur damaligen Zeit immer die wichtigste und unvermeidliche Etappe zwischen Iran und Arabien war.

Anderen Quellen folgend sagt man Khayam nach, er sei mit der Verbreitung seiner eigenen Erkenntnisse aeusserts zurueckhaltend gewesen. Seine Gedichte sind der beste Beweis dafuer, dass Omar Khayam, auf die epikureische Lehre gestuetzt, im offenen Gegensatz zu den Dogmatikern seiner Zeit stand, die Gegner jeglicher freien Meinungsaeusserung waren.

Aus diesem Grunde stellen Diejenigen, die Khayam nicht gruendlich kennen, ihn als Anhaenger der Seelenwanderungslehre hin, und wieder Andere

sagen, er habe geglaubt die Menschheit koenne durch aeußerlich reines Verhalten ihr Inneres veredeln, und Kultur und Zivilisation fusse ausschliesslich auf griechischen Gesetzen. Ferner sagt man, dass er die Grundlagen der Astrologie lehrte ohne selbst an sie zu glauben.

Der wissenschaftliche Nachlass Omar Khayam's besteht aus 14 groesseren und kleineren Buechern, die sich mit Naturwissenschaft und Mathematik befassen. Sein ausfuhrlichstes Werk ueber Algebra, behandelt Probleme des zweiten Grades, die er durch Geometrie und Algebra bewies und auf diese Weise 13 Loesungen schwieriger Gleichungen fand. Ueber Physik hat er ein Buch verfasst, in dem das spezifische Gewicht von Gold und Silber festgelegt wird und in einer weiteren Broschuere ist das Verhaeltnis von Gold und Silber bestimmt, was bei der Bewertung von gefassten Schmuckstuecken Anwendung findet. Ein anderes Buch mit dem Titel "Lawsam-al-Amkinah" befasst sich mit Klimaunterschieden verschiedener Gegenden, ein Weiteres mit euklidischen Gesetzen, wieder ein Anderes behandelt die Existenzfrage, d.h. Entstehung und Pflichten, und ein Weiteres die Schwierigkeiten der Mathematik. Diese Buecher sind teils in arabisch geschrieben, was zur damaligen Zeit dem mittelalterlichen Latein in Europa entsprach.

Es besteht kein Zweifel, dass Omar Khayam's Weltruhm durch seine Vierzeller begruendet wurde.

Seine uns ueberlieferten arabischen Gedichte sollen aus dem Jahre 1172 stammen. Das neueste



Im Lande Wurzel fasste, spornie die Jugend zum Studium dieser Wissenschaften an, die von der oberflächlichen Gelistlichkeit des Kallienhofes bekämpft wurden.

Al-Farabi und Avicenna, seine beiden grossen Vorgaenger befassten sich mit Auslegung der Schöpfungstheorie, der Neu-Platonischen Philosophie sowie den Lehren von Plotin und der alexandrinischen Schule.

In dieser Atmosphaere lebte Omar Khayam und genoss auf diese Weise seine gründliche Ausbildung. In einer seiner philosophischen Abhandlungen äussert er sich ueber Avicenna wie folgt: "Mein Lehrer, der hervorragende und unuebertroffene Meister, Abu-Alli al-Hossayn ebne Abdollah ebne Sina aus Buchara, Gott möge seinen Ruhm erhöhen".

Wenn man bedenkt, dass Avicenna im Jahre 1036 und Omar Khayam im Jahre 1132 d.h. 96 Jahre nach Ersterem starb, und angenommen, dass er mit ungefaehr 15 Jahren Avicenna's Schueler war, duerfte Omar 111 Jahre alt geworden sein. Es gibt noch andere Anhaltspunkte die besagen, dass Khayam sehr lange gelebt hat. Im Jahre 1075 hat man ihn zusammen mit zwei anderen zeitgenoessischen Astrologen, Abol-Mosaffar Rafesari und Meymun ebne Nadjib Wassiti dazu auserkoren den beruehmten Kalender Djalali im Namen des Seldjuken-Koenigs Djalal-ed-Din Melik Schah zu reformieren.

Er musste also zu dieser Zeit schon ein gewis-



ses Alter erreicht haben um dieses Vortuges und Vertrauens gewuerdigt zu werden. Da er nun nach diesem Datum noch 57 Jahre gelebt hat, kann man dies als einen weiteren Beweis fuer ein ausserordentlich langes Leben ansehen.

Weitere Aufzeichnungen, die ueber sein Leben vorliegen besagen, dass er teils in Balkh teils in Merv am Hofe Sultan Sandjars, eine zeitlang auch am Hofe von dessen Vater Melik Schah in Isphahan lebte, ebenso wie in seiner Geburtsstadt Nischabur, wo er seinen Lebensabend verbrachte und heute noch begraben liegt. In letzterer Stadt, wo ihn der Historiker Abol Hassan Beyhaghi antraf, scheint er sich ab 1113 aufgehalten zu haben, vorher hatte ihn im Jahre 1112 der bekannte Schriftsteller Nesam' Arusi in Balkh angetroffen.

Ein weiterer Anhaltspunkt, den der grosse Historiker Rachid-ed-Din in seinem Buche Djame' ol-Tawarikh gibt besagt, dass Omar Khayam in seiner Jugend Schueler des Imam Mowaffagh Nischaburi und Kollege des bekannten Ministers Nesam-ol-Molk sowie Hassan Sabbah's des Begrunders der beruehmten Ismailitischen Sekte in Iran gewesen sein soll, was jedoch oft von Gelehrten, die sich viel mit dem Studium von Omar Khayam's Leben befassten, bestritten wird, denen es unglaublich erscheint, dass die drei Genannten gleichaltrig gewesen sein sollen, da Nesam-ol-Molk im Jahre 1092 im Alter von 74 Jahren ermordet wurde und Hassan Sabbah im Jahre 1124, d. h. 8 Jahre vor Omar Kha-

dans 90 différentes éditions du texte persan publiées depuis 1857 en Iran, aussi bien qu'en Turquie, aux Indes, en France, en Angleterre, en Russie, en Allemagne et en Hongrie..

La première édition européenne d'ensemble du texte persan est celle de J.B. Nilolas parue à Paris en 1867.

L'Europe a commencé à apprécier les quatrains d'Omar Khayyam à travers la traduction latine de certains couplets donnée par Thomas Hyde en 1670. Mais l'adaptation poétique d'Edward Fitz-Gerald, parue en édition limitée en 1859, a été la base de la renommée mondiale de cette poésie.

La version anglaise de Fitz-Gerald, tout en n'étant pas toujours fidèle au texte et tout en répondant au nom d'Omar Khayyam certaines poésies composées par d'autres poètes iraniens, a inspiré un très grand nombre de traducteurs européens et même arabes, turcs et indiens.

Depuis lors Omar Khayyam est sans doute un des poètes les plus lus et les plus appréciés du genre humain. Ses quatrains ont eu jusqu'ici 34 différentes traductions anglaises 12 en allemand, 11 en ordou, 10 en français, 8 en arabe, 5 en italien, 5 en turo, 4 en russe, 3 en suédois, 2 en hongrois, 2 en tchèque, 2 en arménien et d'autres traductions en latin, en hébreu, en bengalais, en roumain, en norvégien, en polonais, en danois, en bulgare, en espagnol et en dialecte du Sind.

Tadjriche-Teheran

30 juillet 1955

Said Nasir



**Vorwort von Professor Nafissi, Mitglied der  
Iranischen Akademie.**

**OMAR KHAYAM**

Der grosse persische Weise, dessen Gedichte in der ganzen Welt verbreitet sind, ist einer der bedeutendsten Juenger der Wissenschaft und Philosophie in der islamischen Welt.

Abu-Hafs Omar ebne Ebrahim-al-Khayami, in der Literatur unter dem Namen Omar Khayam bekannt, entstammt einer Familie des Mittelstandes aus Nischabur im heutigen Nord-Ost-Iran. Ueber sein Leben und seine Familie ist nicht viel bekannt. dass er "Omar der Zeltmacher" genannt wird besagt jedoch, dass einer seiner Vorfahren dieser Gilde angehorte.

Zur damaligen Zeit war die Kaste der Handwerker aeusserst angesehen, da die einzige Verdienstquelle aus handgefertigten Gegenstaenden bestand, die in der islamischen Welt Absatz fanden. Die Soehne solcher Familien bildeten die intellektuelle Schicht des Landes, deren Freiheitsliebe und fortschrittliches Denken sie zu Studien des klassischen Altertums und der Geisteswissenschaften fuehrte. Die sche-ubistische (1) Gesinnung, die mehr und mehr

---

1) Sche-ubisten waren Anhaenger einer Stroemung nationaler Ueberheblichkeit.



des relations si intimes entre celui-ci et les deux hommes les plus illustres de son époque.

Certains auteurs ont aussi parlé d'un pèlerinage d'Omar à la Mecque et de son passage à Bagdad qui a été toujours la principale étape inévitable entre l'Iran et l'Arabie.

D'après d'autres sources on lui a reproché le peu d'entrain qu'il mettait à révéler toutes les vérités qu'il possédait. Son oeuvre poétique est la meilleure explication de ce fait que son épicurisme individualiste était franchement contradictoire avec le cléricisme de l'époque, hostile à toute liberté de conscience.

C'est ainsi que les non initiés nous le présentent quelque fois comme partisan de la théorie de métempsychose. D'autres disent qu'il prêchait la pureté des mouvements corporels pour arriver à la pureté spirituelle et était partisan des législations grecques pour gérer la société. On a dit aussi qu'il niait les principes de l'astrologie tout en l'enseignant.

L'oeuvre scientifique d'Omar est composée de 14 ouvrages de dimensions différentes sur la philosophie, les sciences naturelles et les mathématiques. L'ouvrage le plus étendu est un traité d'algèbre où il donne les solutions géométriques et algébriques des équations du second degré. C'est en vérité une admirable classification des équations, y compris la cubique, un essai systématique pour résoudre les équations et les solutions géométriques partielles, en même temps qu'une classification des équations basées sur

le nombre des différents termes qu'elles renferment. Il y reconnaît ainsi 13 formes différentes d'équations cubiques et admet un développement binôme quand l'exposant est un nombre entier positif.

En physique il a cherché le poids spécifique de l'argent et de l'or et a composé un opuscule sur la méthode d'estimation de la valeur des objets maintenus à l'aide des pierres précieuses sans démonter celles-ci.

Un autre opuscule traite la méthode de détermination de l'orientation de la cause de différences des climats des diverses contrées.

Il a composé aussi un ouvrage sur les postulats d'Euclide de même que des opuscules sur l'Existence, sur l'Etre et l'Obligation, sur certaines difficultés mathématiques. Ces travaux sont composés quelquefois en persan et quelque fois en arabe qui a été la langue scientifique du monde musulman à l'époque, exactement comme le latin de l'Europe médiévale.

Il est évident que la renommée mondiale d'Omar vient de son œuvre poétique, universellement connue. Nous possédons certaines pièces de ses poésies arabes écrites et citées depuis 1172 et le premier ouvrage qui ait conservé deux de ses quatrains en persan date de 1223. Mais l'Université d'Oxford a fait récemment l'acquisition d'un recueil de 251 quatrains copiés au mois de janvier 1208, ce qui est déjà une base pour prouver l'authenticité d'une quantité de quatrains se trouvant parmi 1401 quatrains et 5 pièces d'autres poésies qui lui ont été attribués jusqu'ici



Deux grands prédécesseurs iraniens, Al-Farabi et Avicenne, avaient largement commenté et interprété le péripatétisme, le néo-platonisme et de préférence la philosophie de Plotin et de l'Ecole d'Alexandrie.

C'est dans ce milieu qu' Omar a vécu et a reçu son éducation profonde. Dans un de ses opuscules philosophiques parlant du grand Avicenne il l'appelle "Mon maître le plus versé parmi les derniers savants, le chef des patriarches, Abou-Alli al-Hossayn ébné Abd-ol-lah ébné Sina de Bokhârâ, que Dieu élève son rang".

Avicenne étant mort en 1036 et Omar ayant disparu en 1132, c'est à dire 96 ans après lui, en supposant qu'il ait profité de l'enseignement d'Avicenne au début de sa carrière, vers l'âge de 15 ans, il a dû avoir vécu près de 111 ans.

Une autre notion contribue à lui donner un âge très avancé: En 1074-1075 il a été choisi avec deux autres astronomes renommés de son époque, Abol-Monaffar Esferari et Maymoun ébné Nadjib Vazeti à faire la fameuse réforme du calendrier "Djalali" au nom du roi seldjoucide Djalal-ed-Dine Malek-Chah. Il doit avoir été à cette époque un savant d'âge mûr pour avoir ainsi mérité cette distinction et cette confiance, et comme il a vécu encore 57 ans après cette date on peut admettre cet âge si avancé.

Certaines notions conservées sur sa vie prouvent qu'il a vécu soit à Balkh, soit à Merv à la cour du Seldjoucide Sandjar, soit à Esfahan à la cour du



père de ce dernier, Malek - Chah, soit à Nichabour, sa ville natale, où il a achevé sa vie et où il a été enterré au mausolée qui existe encore de nos jours. Il semble qu'il en soit fixé dans cette dernière ville à partir de 1113, l'année où l'historien Abol Hassan Bayhaqi l'a rencontré à Nichabour, après que l'auteur bien connu Nezami Arouzi, l'ait vu à Balkh au début de l'année 1112-1113.

Le passage du Djamé'ot - Tavarikh du grand historien Rachid-ed-Din qui parle de sa jeunesse comme disciple de l'imam Movaffaq Nichabouri et condisciple du fameux vizir Nezam-ol-Molk et de l'illustre fondateur de la secte des Ismaélites en Iran, Hassan Sabbah, a été souvent rejeté par des savants qui ont traité de la vie d'Omar. Ils ont des difficultés pour admettre que ces trois personnages aient eu le même âge, puisque Nezam-ol-Molk a été assassiné à l'âge de 74 ans en 1092 et Hassan Sabbah a disparu en 1124 c'est-à-dire huit ans avant Omar. Or si Nezam-ol-Molk aurait pu continuer sa vie jusqu'en 1124 date de la mort de Hassan et 1132 date de la mort d'Omar, il aurait pu avoir 106 ou 114 ans et aurait eu presque le même âge que ses deux condisciples.

Nous savons que la source de ce passage de Rachid-ed-Dine a été une tradition ismaélite et nous ne voyons aucune raison à ce que cette notion ait été falsifiée, à moins que nous avancions cet argument peu plausible que les Ismaélites aient cherché à relever le rang du fondateur de leur secte en imaginant

times *all* rhyming, but oftener (as here imitated) the third line a blank. Somewhat as in the Greek Alcaic, where the penultimate line seems to lift and suspend the Wave that falls over in the last. As usual with such kind of Oriental Verse, the Rubaiyat follow one another according to Alphabetic Rhyme—a strange succession of Grave and Gay. Those here selected are strung into something of an Eclogue, with perhaps a less than equal proportion of the “Drink and make-merry,” which (genuine or not) recurs over-frequently in the Original. Either way, the Result is sad enough: saddest perhaps when most ostentatiously merry: more apt to move Sorrow than Anger toward the old Tentmaker, who, after vainly endeavoring to unshackle his Steps from Destiny, and to catch some authentic Glimpse of To-morrow, fell back upon To-day (which has outlasted so many To-morrows!) as the only Ground he had got to stand upon, however momentarily slipping from under his Feet.

EDWARD J. FITZGERALD





## OMAR KHAYYAM

par le Professeur Saïd Naficy,  
membre de l'Académie Iranienne

Le grand penseur iranien dont l'œuvre poétique est devenue universellement classique est une des plus grandes figures scientifiques et philosophiques du monde musulman.

Abou-Hafs Omar ébné Ebrahim-Khayyami, connu en littérature sous le nom de Omar Khayyam, était d'une famille de petits bourgeois de la ville de Nichabour, au sud-est de l'Iran d'aujourd'hui. Nous possédons peu de renseignements sur sa vie et sa famille. Le nom patronymique de Khayyam ou Khayyami qui veut dire "fabricant de tentes" prouve qu'un de ses ancêtres avait cette profession.

A cette époque l'artisanat était tout puissant dans le pays et formait la classe la plus nombreuse. Le pays vivant presque exclusivement des objets fabriqués qui étaient appréciés partout dans le monde musulman. Les descendants de ces familles d'artisans formaient toute la classe intellectuelle et leur libéralisme de libres penseurs les poussait vers l'étude des sciences exactes et les humanités. Un esprit schématique de plus en plus développé attirait la jeunesse vers les études classiques, longtemps bannies par l'orthodoxie et le puritanisme officiel du califat.



mutilated beyond the average Casualties of Oriental Transcription, are so rare in the East as scarce to have reached Westward at all, in spite of all the acquisitions of Arms and Science. There is no copy at the India House, none at the Bibliothèque Nationale of Paris. We know but of one in England: No. 140 of the Ouseley MSS. at the Bodleian, written at Shiráz, A.D. 1460. This contains but 158 Rubáiyát. One in the Asiatic Society's Library at Calcutta (of which we have a Copy), contains (and yet incomplete) 516, though swelled to that by all kinds of Repetition and Corruption. So Von Hammer speaks of *his* Copy as containing about 200, while Dr. Sprenger catalogues the Lucknow MS. at double that number.' The Scribes, too, of the Oxford and Calcutta MSS. seem to do their Work under a sort of Protest; each beginning with a Tetrastich (whether genuine or not), taken out of its alphabetical order; the Oxford with one of Apology; the Calcutta with one of Expostulation, supposed (says a Notice prefixed to the MS.) to have arisen from a *Dream*, in which Omar's mother asked about his future fate. It may be rendered thus:—

"Oh Thou who burn'st in Heart for those who burn  
In Hell, whose fires thyself shall feed in turn,  
How long be crying, 'Mercy on them, God!'  
Why, who art Thou to teach, and He to learn?"

The Bodleian Quatrain pleads Pantheism by way of Justification.

'If I myself upon a looser Creed  
Have loosely strung the Jewel of Good deed,  
Let this one thing for my Atonement plead:  
That One for Two I never did misread."

"Since this paper was written" (adds the Reviewer in a note), "we have met with a Copy of a very rare Edition; printed at Calcutta in 1836. This contains 438 Tetrasticha, with an Appendix containing 54 others not found in some MSS."

The Reviewer,<sup>1</sup> to whom I owe the Particulars of Omar's Life, concludes his Review by comparing him with Lucretius, both as to natural Temper and Genius, and as acted upon by the Circumstances in which he lived. Both indeed were men of subtle, strong, and cultivated Intellect, fine Imagination, and Hearts passionate for Truth and Justice; who justly revolted from their Country's false Religion, and false, or foolish, Devotion to it; but who fell short of replacing what they subverted by such better *Hope* as others, with no better Revelation to guide them, had yet made a Law to themselves. Lucretius indeed, with such material as Epicurus furnished, satisfied himself with the theory of a vast machine fortuitously constructed, and acting by a Law that implied no Legislator; and so composing himself into a Stoical rather than Epicurean severity of Attitude, sat down to contemplate the mechanical drama of the Universe which he was part Actor in; himself and all about him (as in his own sublime description of the Roman Theater) discolored with the lurid reflex of the Curtain suspended between the Spectator and the Sun. Omar, more desperate, or more careless of any so complicated System as resulted in nothing but hopeless Necessity, flung his own Genius and Learning with a bitter or humorous jest into the general Ruin which their insufficient glimpses only served to reveal; and, pretending sensual pleasure, as the serious purpose of Life, only *diverted* himself with speculative problems of Deity, Destiny, Matter and Spirit, Good and Evil, and other such questions, easier to start than to run down, and the pursuit of which becomes a very weary sport at last!

With regard to the present Translation. The original Rubáiyát (as, missing an Arabic Guttural, these *Tetrastichs* are more musically called) are independent Stanzas, consisting each of four Lines of equal, though varied. Prosody; some-

<sup>1</sup>Professor Cowell.



*Religio*, p. 499; and D'Herbelot alludes to it in his *Bibliothèque*, under *Khiām*.<sup>1</sup>—

“It is written in the chronicles of the ancients that this King of the Wise, Omar Khayyám, died at Naishápúr in the year of the Hegira, 517 (A.D. 1123); in science he was unrivaled,—the very paragon of his age. Khwájah Nizámi of Samarcand, who was one of his pupils, relates the following story: “I often used to hold conversations with my teacher, Omar Khayyám, in a garden; and one day he said to me, ‘My tomb shall be in a spot where the north wind may scatter roses over it.’ I wondered at the words he spake, but I knew that his were no idle words.” Years after, when I chanced to revisit Naishápúr, I went to his final resting-place, and lo! it was just outside a garden, and trees laden with fruit stretched their boughs over the garden wall, and dropped their flowers upon his tomb, so that the stone was hidden under them.” ’ ’ ”

Thus far—without fear of Trespass—from the *Calcutta Review*. The writer of it, on reading in India this story of Omar’s Grave, was reminded, he says, of Cicero’s Account of finding Archimedes’ Tomb at Syracuse, buried in grass and weeds. I

“*Philosophe Musulman qui a vécu en Odeur de Sainteté dans sa Religion, vers la Fin du premier et le Commencement du second Siècle,*” no part of which, except the “*Philosophe,*” can apply to our Khayyám.

The Rashness of the Words, according to D’Herbelot, consisted in being so opposed to those in the Korán: “No Man knows where he shall die.”—This story of Omar reminds me of another so naturally—and when one remembers how wide of his humble mark the noble sailor aimed—so pathetically told by Captain Cook—not by Doctor Hawksworth—in his *Second Voyage* (i. 374). When leaving Ulitea, “Oreo’s last request was for me to return. When he saw he could not obtain that promise, he asked the name of my *Marai* (burying-place). As strange a question as this was, I hesitated not a moment to tell him ‘Stepney’; the parish in which I live when in London. I was made to repeat it several times over till they could pronounce it; and then ‘Stepney Marai no Toote’ was echoed through an hundred mouths at once. I afterwards found the same question had been put to Mr. Forster by a man on shore; but he gave a different, and indeed more proper answer, by saying, ‘No man who used the sea could say where he should be buried.’ ”



think Thorwaldsen desired to have roses grow over him; a wish religiously fulfilled for him to the present day, I believe. However, to return to Omar.

Though the Sultan "shower'd Favors upon him," Omar's Epicurean Audacity of Thought and Speech caused him to be regarded askance in his own Time and Country. He is said to have been especially hated and dreaded by the Súfis, whose Practise he ridiculed, and whose Faith amounts to little more than his own, when stript of the Mysticism and formal recognition of Islamism under which Omar would not hide. Their Poets, including Hafiz, who are (with the exception of Firdausi) the most considerable in Persia, borrowed largely, indeed, of Omar's material, but turning it to a mystical Use more convenient to Themselves and the People they addressed; a People quite as quick of Doubt as of Belief; as keen of Bodily sense as of Intellectual; and delighting in a cloudy composition of both, in which they could float luxuriously between Heaven and Earth, and this World and the Next, on the wings of a poetical expression, that might serve indifferently for either. Omar was too honest of Heart as well of Head for this. Having failed (however mistakenly) of finding any Providence but Destiny, and any World but This, he set about making the most of it; preferring rather to soothe the Soul through the Senses into Acquiescence with Things as he saw them, than to perplex it with vain disquietude after what they *might* be. It has been seen, however, that his Worldly Ambition was not exorbitant; and he very likely takes a humorous or perverse pleasure in exalting the gratification of Sense above that of the Intellect, in which he must have taken great delight, although it failed to answer the Questions in which he, in common with all men, was most vitally interested.

For whatever Reason, however, Omar as before said, has never been popular in his own Country, and therefore has been but scantily transmitted abroad. The MSS. of his Poems,



failing in a base attempt to supplant his benefactor, he was disgraced and fell. After many mishaps and wanderings, Hasan became the head of the Persian sect of the *Isma'ilians*,—a party of fanatics who had long murmured in obscurity, but rose to an evil eminence under the guidance of his strong and evil will. In A.D. 1090, he seized the castle of Alamūt, in the province of Rūdhar, which lies in the mountainous tract south of the Caspian Sea; and it was from this mountain home he obtained that evil celebrity among the Crusaders as the OLD MAN OF THE MOUNTAINS, and spread terror through the Mohammedan world; and it is yet disputed whether the word *Assassin*, which they have left in the language of modern Europe as their dark memorial, is derived from the *barbith*, or opiate of hemp-leaves (the Indian *bhung*), with which they maddened themselves to the sullen pitch of oriental desperation, or from the name of the founder of the dynasty, whom we have seen in his quiet collegiate days, at Naishāpūr. One of the countless victims of the Assassin's dagger was Nizām ul Mulk himself, the old school-boy friend.'

"Omar Khayyām also came to the Vizier to claim his share; but not to ask for title or office. 'The greatest boon you can confer on me,' he said, 'is to let me live in a corner under the shadow of your fortune, to spread wide the advantages of Science, and pray for your long life and prosperity.' The Vizier tells us, that when he found Omar was really sincere in his refusal, he pressed him no further, but granted him a yearly pension of 1200 *mirbāks* of gold from the treasury of Naishāpūr.

"Some of Omar's *Rubāiyāt* warn us of the danger of Greatness, the instability of Fortune, and while advocating Charity to all Men, recommending us to be too intimate with none. Attār makes Nizām-ul-Mulk use the very words of his friend Omar (*Rub.* xxviii.). "When Nizām-ul-Mulk was in the Agony (of Death) he said, 'Oh God! I am passing away in the hand of the wind.'"



"At Naishápúr thus lived and died Omar Khayyám, 'busied,' adds the Vizier, 'in winning knowledge of every kind, and especially in Astronomy, wherein he attained to a very high pre-eminence. Under the Sultanate of Malik Shah, he came to Merv, and obtained great praise for his proficiency in science, and the Sultan showered favors upon him.'

"When the Malik Shah determined to reform the calendar, Omar was one of the eight learned men employed to do it; the result was the *Jaláli* era (so called from *Jalál-ud-din*, one of the king's names)—'a computation of time,' says Gibbon, 'which surpasses the Julian, and approaches the accuracy of the Gregorian style.' He is also the author of some astronomical tables, entitled '*Zījī-Maliksháhī*,' and the French have lately republished and translated an Arabic Treatise of his on Algebra.

"His Takhallus or poetical name (Khayyám) signifies a Tent-maker, and he is said to have at one time exercised that trade, perhaps before Nizám-ul-Mulk's generosity raised him to independence. Many Persian poets similarly derive their names from their occupations; thus we have Amár, 'a druggist,' Asár, 'an oil presser,' etc.' Omar himself alludes to his name in the following whimsical lines:—

" 'Khayyám, who stitched the tents of science,  
Has fallen in grief's furnace and been suddenly burned—  
The shears of Fate have cut the tent ropes of his life,  
And the broker of Hope has sold him for nothing!'

"We have only one more anecdote to give of his Life, and that relates to the close; it is told in the anonymous preface which is sometimes prefixed to his poems; it has been printed in the Persian in the Appendix to Hyde's *Veterum Persarum*

"Though all these, like our Smiths, Archers, Millers, Fletchers, etc., may simply retain the Surnames of an hereditary calling.



## OMAR KHAYYAM.

### THE ASTRONOMER-POET OF PERSIA.

**O** MAR KHAYYAM was born at Naishápúr in Khorassán in the latter half of our Eleventh, and died within the First Quarter of our Twelfth Century. The Slender Story of his Life is curiously twined about that of two other very considerable figures in their Time and Country: one of whom tells the Story of all Three. This was Nizám ul Mulk, Vizier to Alp Arslan the Son, and Malik Shah the Grandson, of Toghrul Beg the Tartar, who had wrested Persia from the feeble Successor of Mahmúd the Great, and founded that Seljukian Dynasty which finally roused Europe into the Crusades. This Nizám ul Mulk, in his *Wasíyat*—or Testament—which he wrote and left as a Memorial for future Statesmen—relates the following, as quoted in the *Calcutta Review*, No. 59, from Mirkhond's History of the Assassins.

“One of the greatest of the wise men of Khorassán was the Imám Mowaffak of Naishápúr, a man highly honored and revered, — may God rejoice his soul; his illustrious years exceeded eighty-five, and it was the universal belief that every boy who read the Koran or studied the traditions in his presence, would assuredly attain to honor and happiness. For this cause did my father send me from Tús to Naishápúr with Abd-us-samad, the doctor of law, that I might employ myself

in study and learning under the guidance of that illustrious teacher. Towards me he ever turned an eye of favor and kindness, and as his pupil I felt for him extreme affection and devotion, so that I passed four years in his service. When I first came there, I found two other pupils of mine own age newly arrived, Hakim Omar Khayyám, and the ill-fated Ben Sabbah. Both were endowed with sharpness of wit and the highest natural powers; and we three formed a close friendship together. When the Imám rose from his lectures, they used to join me, and we repeated to each other the lessons we had heard. Now Omar was a native of Naishápúr, while Hasan Ben Sabbah's father was one Ali, a man of austere life and practise, but heretical in his creed and doctrine. One day Hasan said to me and to Khayyám, "It is a universal belief that the pupils of the Imám Mowaffak will attain to fortune. Now, even if we all do not attain thereto, without doubt one of us will; what then shall be our mutual pledge and bond?" We answered, "Be it what you please." "Well," he said, "let us make a vow, that to whosoever this fortune falls, he shall share it equally with the rest, and reserve no pre-eminence for himself." "Be it so," we both replied, and on those terms we mutually pledged our words. Years rolled on, and I went from Khorassan to Transoxiana, and wandered to Ghazni and Cabul; and when I returned, I was invested with office, and rose to be administrator of affairs during the Sultanate of Sultan Alp Arslán.

"He goes on to state, that years passed by, and both his old school-friends found him out, and came and claimed a share in his good fortune, according to the school-day vow. The Vizier was generous and kept his word. Hasan demanded a place in the government, which the Sultan granted at the Vizier's request; but discontented with a gradual rise, he plunged into the maze of intrigue of an oriental court, and,



essay on solving the equations and geometric partial solutions, and at the same time, a classification of the equations of the numbers of different terms that they include. There, he has identified also 13 different forms of cubic equations and admitted a binomial development where the exponent is an integral positive number.

In physics, he has sought the specific weights of silver and gold, and has written a booklet on the method of estimating the value of objects mounted with precious stones without dismounting the latter.

Another booklet treats with the method of determining the orientation and the causes of difference of climate in different regions.

He has also edited a work on the Euclidean Postulates, as well as one on the "Existence", one on "Being and Obligation" and one on certain mathematical difficulties. Some of these works are compiled in the Persian and others in the Arabic, which was the scientific language of the Islamic world in that period in the same way as Latin was that of Medieval Europe.

It is evident that Omar's world-wide fame has arisen from his universally recognised poetical works. We have certain pieces of his Arabic poetry written and cited since 1172, and the first work that has preserved two of these quatrains in the Persian language dates 1223. But the Oxford University has recently made acquisition of a collection of 261 quatrains copied in January 1208, this being already the basis



for proving authenticity of a number of the quatrains that are found among 1401 quatrains and five pieces of other poems that have hitherto been attributed to him in 90 different editions of the Persian text published since 1857 in Iran as well as in Turkey, India, France, England, Russia, Germany and Hungary.

The first European edition of the entire Persian text is the one by J. B. Nicolas that appeared in Paris in 1867.

The European commenced to appreciate Omar Khayyam's quatrains through the Latin translation of certain couplets given by Thomas Hyde in 1670. But the poetical adaptation of Edward Fitzgerald that appeared in limited copies in 1859 has been the basis of the word-wide celebrity of this poetry. Fitzgerald's English translation, while not always faithful to the text, and spreading certain poems composed by other Iranian poets in Omar Khayyam's name, has inspired a very great number of European as well as Arabic, Turkish and Indian translations.

Omar Khayyam is doubtlessly one of the most read and most appreciated poets of the human race ever since. His quatrains have, up to now, undergone 34 different translations in English, 12 in German, 11 in Urdu, 10 in French, 8 in Arabic, 5 in Italian, 5 in Turkish, 4 in Russian, 3 in Swedish, 2 in Hungarian, 2 in Czechic, 2 in Armenian and other translations in Latin, Hebrew, Bengali, Rumanian, Norwegian, Spanish, Polish, Danish, Bulgarian and in the dialect of Sind.

times at Merv, at the court of Seljukian Sanjar, sometimes at Isphan at the court of the afore-named Malekahah, and sometimes in Nishabour, his birth-place, where he passed the remainder of his life and was buried at the mausoleum that still remains to this date. He seems to have settled at the latter city since 1113, where the historian Abol Hassan Bayhaghi meets him after the wellknown author Nezami Arooz had met him at Balkh early in the year 1112-1113.

The passage of Djame-ol-Tavarikh of the great historian Rashid-ed-Din that reports on his youth as disciple of Imam Movaffagh Nishabouri and co-disciple of the famous vizier Nezam-ol-Molk and the illustrious founder of the Ismailian Sect in Iran, Hassan Sabbah, has always been rejected by the scholars who have treated with the life of Omar. They have had difficulties in admitting that the three personages had been of the same age, on the ground that Nezam-ol-Molk has been assassinated at the age of 74 years in 1092 and Hassan Sabbah disappeared in 1124, i.e. eight years before Omar. Now, if Nezam-ol-Molk could continue his life till 1124, the date of Hassan's, or 1132, Omar's death, he would have been 106, or 114, years old, and should have been of almost the same age as his two co-disciples.

We know that the source of the passage of Rashid-ed-Din has been an Ismailian tradition, but we do not see any reason that this notion has been falsified unless we raise the somewhat plausible



argument that the Ismailians have been trying to heighten the rank of the founder of their sect by imagining such intimate relation between him and the two most illustrious men of his time. Certain authors have also spoken of Omar's pilgrimage to Mecca and his journey to Baghdad, which has always been an unavoidable principal station between Iran and Arabia.

According to other sources, he has been rather warmly reproached for not sparing to reveal all the facts with which he was conversant. His poetical work is the best explanation of the fact that his individualistic epicurism has been openly in contradiction with the clericalism of the age which was hostile to all liberty of conscience.

It is also the case with the non-admitted presentation we sometimes make of him such as being an adherent of the theory of metempsychosis, or else that he preached purity of corporal environments for attaining spiritual purity, or had been a partisan of Greek legislations for administration of society. It has also been said that he denied the principles of astrology with all its teachings.

Omar's scientific works comprise of 14 books of various dimensions on philosophy, natural sciences and mathematics. The most extensive of these works is a treatise on algebra, which gives the geometrical and algebraic solutions of second degree equations. It is a really admirable classification of the equations; it includes the cubic, a systematic



By: Professor Said Nafisi  
Member of the Iranian Academy

## Omar Khayyam

The great Iranian thinker, whose poetical works have become universally classic, is one of the greatest of the scientific and philosophical figures of the Islamic world.

Abou-Hafz Omar ebne Ebrahim-Al-Khayyami, known in literature by the name of Omar Khayyam, rose from a small middle-class family in the city of Nishabour, in the south-east of present Iran. We possess little knowledge of his life and his family. The patronymical name of Khayyam, or Khayyami, signifying: "Tent-Maker" proves that one of his ancestors had been following this pursuit. At that period, handicraft was in full strength in this country and formed the most numerous class; the country was alive almost exclusively with manufactured articles that were appreciated all over the Islamic world. The descendants of this family of artisans all formed an intellectual class, and their liberalism of free-thinkers pushed them towards studying accurate sciences and classical studies. A schismatic spirit, more and more developed, was attracting the youth towards classical studies long banned by orthodox and puritanism of officials of the caliphate.

Two great Iranian predecessors, Al-Parabi and Avicenna, had had largely commented and interpreted the peripateticism, neo-platonism and more particularly, the philosophy of Plotinus and the Alexandrian school.

It was in such an environment that Omar lived and received his profound education. In one of his philosophical treatise speaking of Avicenna he notes: "My master, the most conversant of the learned personalities of the past, the chief of the patriarchy, Abou-All al-Hossayn ebne Abd-ollah ebne Sina of Bokhara, God may raise his rank"

Avicenna having died in 1036 and Omar disappearing in 1132, namely 96 years after him; supposing that he had availed of Avicenna's teaching at the beginning of his career, about the age of 16, he should have lived about 111 years.

Another notion attributes to him a more advanced age. In 1074-1075 he has been appointed with two other renown astronomers of his epoch, Abol-Mozaffar Esfzari and Maymoun ebne Nadjib Vassiti, to make the famous reform of calendar "Djalali" in the name of the Seljukian king Djalal-ed-Din Malekshah. He should have, at that time, been a learned man of matured age to have the merit of such a distinction and confidence, and as he has lived 57 years after that date, one can admit the ascription to him of such an advanced age.

Certain notions maintained regarding his life prove that he lived for sometimes at Balkh, some-



## Quelques brefs propos du dessinateur

L'artiste n'est jamais totalement satisfait de son œuvre : et c'est en cela précisément que réside le secret de l'avancement et du progrès dans l'art. Moi aussi, si j'ose me gratifier du titre d'artiste - , je dois avouer que jamais je n'ai été tout à fait content de mes œuvres. Cependant, il arrive parfois que certaines œuvres satisfont leurs créateurs et leur donnent ainsi une sorte de consolation, et ce sont justement ces résultats minimes qui encouragent tout artiste à continuer et à parfaire ses œuvres.

Les illustrations du présent ouvrage constituent à peu de chose près tout le produit de mon travail pendant ces trois dernières années. Or, aujourd'hui, quand je les repasse en revue, il me semble que, malgré tous leurs défauts, c'est déjà une réussite d'avoir pu illustrer 78 quatrains du grand poète iranien Omar Khayyam, et c'est pourquoi, en mon for intérieur, je sens une satisfaction agréable.

Ceux qui savent quelle énorme distance sépare les paroles des actes, se rendent compte combien il est difficile de pouvoir éditer un pareil ouvrage en Iran, vu le manque des moyens techniques nécessaires. En tant qu'un Iranien parmi les millions d'autres, je considère de mon devoir d'exprimer mon admiration et ma reconnaissance à M. Seyd Ali-Akbar Kachani, directeur de la Société Anonyme Tahrir Iran, d'avoir pris à sa charge, en dépit de toutes les difficultés matérielles et morales, l'édition de ce livre.

En ce qui concerne les illustrations du livre, je me suis efforcé, dans la mesure permise par les règles techniques, de matérialiser le sujet du quatrain, au point qu'en certaines occasions la forme et la composition ont été sacrifiées à l'expression. En même temps j'ai tâché de conserver autant que faire se pouvait, la manière particulière des miniatures iraniennes, car c'est en adoptant cette méthode que nous pouvions espérer

que le présent ouvrage aura une place à part parmi les centaines d'autres éditions des Quatrains, car, indubitablement, pour représenter les vers d'un poète oriental surtout iranien, il est plus facile de le faire dans le moule et le cadre de l'art iranien, plutôt que par un peintre occidental et avec les méthodes occidentales. Certes, il y a de grands artistes européens qui ont illustré l'œuvre de Khayyam, et parmi les ouvrages que j'ai eu l'occasion de voir, les illustrations du talentueux peintre français Edmond Dulac, qui a bien saisi et compris l'atmosphère orientale, sont vraiment remarquables. Je dois même avouer que j'ai été inspiré, pour quelques-unes de mes miniatures, par les dessins exécutés par cet artiste, soit pour les Quatrains de Khayyam, soit pour une édition des Mille et une Nuits. Pour ce dernier point, je serai toujours reconnaissant à M. Khan Malek Sassani, que l'on peut surnommer « l'histoire parlante des arts iraniens » et qui a bien voulu laisser à ma disposition les deux livres en question. Mais il faut le redire encore: la meilleure méthode pour illustrer les vers de Khayyam, c'est d'adopter la miniature iranienne. Or, le grand peintre français a compris cela et c'est pour cette raison que ses œuvres ont une signification et une valeur plus grandes.

En terminant ces propos, j'espère que le présent ouvrage sera remarqué par les personnes de bon goût, que pour les jeunes artistes il pourra servir de source d'inspiration et que les maîtres et les vétérans fermeront les yeux sur ses défauts, me rendant reconnaissant par leurs bons conseils et les directives dont je pourrai faire mon profit.

Téhéran, Chahrivar 1333

Akbar Tadjvidi



### **Few Words From The Painter**

An artist is never well satisfied with his own works. And the secret of the Progress of the art is hidden in this case.

If however I dared and called myself-an artist, I should say that I never well satisfied with my own works. But sometimes it happens that few Jobs suffice to fill the needs of the mind of maker, and so that is the remedy, and the same small results, always is an encouragement for any artist, and encourage him to dig in more and more in his art.

Paintings of the book of Omar Khayam which is now on your hand is almost result of three years of my recent works.

Today when I review the book, with all it's criticism, which I can see, still because of my success on seventy-five "rubai" which I Painted from the Great Persian Poet, I feel that I'm well satisfied.

Those who have the knowledge of the actual things from the Probable ones, know that with lack of ways, how difficult, the work is done.

Here I only want to share as an Iranian. I have to thank from His Excellency Mr. Seyd Ali Akbar Kashani, Patron to the art. Of Sherkat Sahami Tahrir Iran, which with his most difficult Job, which he handles, either financially or mentally. Still he worked hard and decided to publish such an valuable book.

In These Paintings, tried to the best to follow the regulations and ideas Technically to bring up the "Rubaiyat" as it is. Even in few cases forms and compositions were defeated by the the meaning and words.

In addition everyone here tried to keep the Iranian styles of the miniatur-making. Because this was the only way we could be sure of success of this book among hundreds of other books which were Previously Published of Khayam in the Past. And this will be one just like it's own. Because it is almost certain that Persian Poem's tried by it's Realistic faces by an Persian artist, would have most advantages from Job of an western styled artist.

Of course other Khayam books', such as the one I seen, Painted by "Edmond Dulac"; an smart-tasted artist, he tried hard to follow the eastern atmosphere, I think it is very well Painted, and it's Paintings for the book of "Khayyam" also "thousand one nights" in few Paintings have given me new ideas. I'm grate full to his Excellency Mr. Khan Malek Saad, which he is certainly an Remarkable man in Iran's art. But we should admit that the best style so far they have used for Khayam Poem's is Iranian styles miniatures.

At the end, I hope the Patrons of art find this gift amusing. and this could be an ideal Ideas for the young artists, and the old and experience artists could for give some of the scenes which lacking the Proper Techniques. I wish they call them to my attention, I'll be most gratefull.

Tehran - Shahrivar 1333

Akbar Tajvidi





2. Herrn R. Ehmer, Mitarbeiter der Farbdruck A.O. Teheran, fuer seine erfolgreichen Bemuehungen bei der Ausfuehrung der Farbfilmaufnahmen, die ihm meisterlich gelangen.

3. Herrn Etessam-Zadeh, der vor funsfundswanzig Jahren die Vierzeiler des Khayam in die franzoesische Sprache uebertrug und von der Academie Française mit einer Medaille ausgezeichnet wurde, fuer die Erlaubnis zur Uebernahme seiner Reimungen und insbesondere fuer die Muehe der er sich auf unsere Bitte hin unterzog, einige noch fehlende Geuelchte neuerdings ins franzoesische zu uebertragen.

4. Herrn Gholam Ali Tarbiat, oem es durch unermuedete Arbeit gelungen ist aus verschiedensten deutschen Quellen 67 Vierzeiler auszuwaehlen und mit Fitzgerald's Uebersetzung in Einklang zu bringen. Leider war es bisher nicht moeglich, die noch fehlenden 8 Reime anfindig zu maachen, was als Beweis daefuer zu betrachten ist, dass jede Nation, ihrer Mentalitaet entsprechend, aus dem grossen Werke Khayams unterschiedliche Auswahl getroffen hat.

5. Herrn Ahmad Saifi-el-Nadjafi, einem gebuer-tigen Iraner, der nach langjaehrigen Studien in Teheran nun in Syrien lebt und uns seine Reimungen in arabischer Sprache zur Veroeffentlichung ueber-liess.

6. Der Druckerei der Persischen Nationalbank, die ohne Ruecksicht auf Muehen und technische Schwierigkeiten, vorliegenden Druck zur Ausfuehrung brachte. - Trotz grosser Bemuehungen war es leider

unvermeidlich ein Werk in fünf Sprachen vollkommen fehlerlos herauszubringen.

Da der Verleger beabsichtigt die Rubaiyat des Omar Khayam in erweiterter Ausgabe mit Uebersetzungen in 10 Fremdsprachen herauszubringen, und ihm zu diesem Zweck Uebersetzungen in die italienische Sprache sowie in Ordu bereits vorliegen, waere er fuer Ergaenzungen der ihm noch teilweise fehlenden Uebersetzungen in russisch, spanisch, armenisch und tuerkisch aus dem Leserkreise dankbar und bittet um Kritik der vorliegenden Veroeffentlichung, die zur Verbesserung weiterer Auflagen dienen kann.

Der Herausgeber





Nachdem die Vierzeiler des Omar Khayam erstmalig im Jahre 1859 durch die Uebertragung Fitzgerald's in die englische Sprache Weltruhm gewannen und darueberhinaus selther in fast allen Sprachen der Welt herausgegeben, Liebhabern und Kunstbeflissenen zugaeuglich gemacht wurden, fragt man sich, ob eine erneute Ausgabe dieser Reime im Geburtslande des Dichters, wo Mittel fuer Druck und Verlegung sehr beschraenkt sind, tatsaechlich angebracht sei.

Die Lektuere der einzelnen Vierzeiler wird hierauf die Antwort geben, und darueberhinaus wird ein Vertiefen in die persische Lyrik im Allgemeinen, die ohne Zweifel von nicht geringem Einfluss auf die Weltliteratur, war, den Beweis erbringen, dass sie nicht oft genug der Oeffentlichkeit erreichbar gemacht werden kann.

Der Herausgeber hofft mit vorliegendem Buche einen bescheidenen Dienst zur Erreichung obigen Zieles geleistet zu haben, und die Anerkennung der geschaeetzten Leser wird ihn zu weit groesseren Aufgaben anspornen.

Obwohl sich persische Gelehrte (1) darüber einig sind, dass Khayam viele hunderte Vierzeiler hinterlassen hat und ihm vom Volk und sogar über tausend Sinnsprüche zugeschrieben werden, beschränkt sich der Verleger auf 75 ursprünglich von Fitzgerald übertragene Reime, bei denen es ihm gelang sie in drei weiteren Fremdsprachen zusammenzustellen und mit diesen in Harmonie zu bringen.

Die hier vorliegende Ausgabe zeichnet sich, ausser durch die Uebertragung der Sinnsprüche in vier Fremdsprachen (englisch, französisch, deutsch, arabisch) noch durch ihre, jedem Vierzeiler angepassten, farbigen Illustrationen reicher persischer Miniaturen aus.

Für ihre Mitarbeit und Unterstützung bei der Herausgabe des vorliegenden Buches spreche ich nachfolgenden Künstlern und Gelehrten meinen herzlichsten Dank aus:

1. Dem begabten Künstler, Herrn Ackbaer Taedjwidi, der in dreijähriger, aufopfernder Arbeit die Illustrationen zu den Vierzeilern aufs Glücklichsste gelöst hat.

---

1) Soka-ol-Molk Foroughi: Rubaiyate Hekim Omar Khayame Nischaburi.

Sadegh Hedayat: Taceranchaye Khayam.

Said Nafisi.

Sabih Behrouz.

Etesam-Zadeh.



démontre que les Quatrains de Khayyam son commentés différemment et acceptés ou rejetés, par les poètes et littérateurs de chaque pays.

5 - La traduction en arabe de ce livre est empruntée au livre de M. Ahmed Safi El-Nadjafi, d'origine iranienne, qui fit de longues études à Téhéran et vit depuis des années en Syrie et au Liban.

6 - L'Imprimerie de la Banque Mellie, qui est une institution technique et économique dépendant de la Banque, à apporté des soins tout particuliers pour l'impression du présent ouvrage,

En terminant, nous tenons à dire ceci qu'en dépit de toute notre attention pour qu'il n'y ait point d'erreurs et de fautes dans ce livre, malheureusement pour un ouvrage publié en cinq langues et en Iran, on peut dire qu'il est pratiquement difficile pour ne pas dire impossible de sortir de presse un livre sans aucun défaut. Ainsi, n'avons-nous pu réaliser notre désir de perfection cent pour cent, et c'est après l'impression que nous avons découvert quelques coquilles et erreurs. Nous prions nos honorables lecteurs, les savants et les écrivains, de bien vouloir nous communiquer les fautes qu'ils trouveraient éventuellement dans ce livre, afin que nous les corrigions dans la deuxième édition.

Comme, après la publication de cet ouvrage, nous allons entreprendre la préparation d'un grand livre, format double de celui-ci, et en dix langues différentes, nous nous efforcerons de tenir compte de toutes les critiques pour la préparation de ce nouvel.

ouvrage. Actuellement, nous possédons le texte intégral en langues italienne et ordoe, mais nos traductions en langues russe, espagnole, arménienne et turque sont incomplètes. Si nos honorables lecteurs ont les quatrains de Khayyam en ces langues et qu'ils les veuillent bien mettre à notre disposition, non seulement ils auront rendu service à la culture du pays, mais encore leur gentillesse ne restera pas sans récompense.

**Société Anonyme TAHRIR IRAN**  
**(Kachani Frères)**  
**TEHERAN**





chaque quatrain un dessin en couleurs, et les quatrains sont présentés en cinq langues et en vers (persan, anglais, français, allemand et arabe)

Expliquons maintenant pourquoi nous avons publié 75 quatrains. Au début, nous avions envisagé de faire de ce livre un article d'exportation. Pour cette raison nous avons pris comme base les 75 quatrains de FITZGERALD, l'illustre poète anglais, et nous avons fait correspondre à ces 75 quatrains leur traduction en vers dans les quatre autres langues.

FITZGERALD est l'un des plus grands poètes du XIX-e Siècle. Les Etrangers estiment beaucoup ses oeuvres et sa renommée est due particulièrement à sa traduction des Quatrains de Khayyam.

Toutefois, FITZGERALD, pour choisir les quatrains, s'est basé sur son goût et ses études personnelles. Ainsi, malheureusement, il n'a pu reconnaître les nombreux Quatrains que nos érudits et littérateurs comme feu Foroughi, feu le Dr. Ghanl, feu Sadegh Hedayat, M. Saïd Naficy, professeur à l'Université, M. Zabihollah Behrouz, M. A. - G. Etessam-Zadeh et d'autres considèrent comme étant d'Omar Khayyam; et conséquemment il n'a pas composé des vers en anglais correspondants. Or, si nous avions voulu arranger le texte de notre ouvrage d'après les vers admis comme originaux par les érudits de notre pays, nous serions arrivés à ce résultat d'avoir à supprimer les quatrains de FITZGERALD et à laisser vide la place réservée au texte anglais.

• Les premiers préparatifs de l'édition du pré-

sent ouvrage ont commencé en 1951 avec les tableaux en couleurs, dont l'impression a pris fin en 1955.

Les artistes et savants qui ont collaboré avec nous et nous ont aidés pour l'impression de ce livre sont les suivants:

1 - M. Akbar Tadjvidi, qui pendant trois ans a dessiné les tableaux en couleurs correspondant aux Quatrains. Vu le temps relativement court que ce jeune homme a consacré à l'étude de la peinture et de la miniature, il a fait preuve, dans la préparation de ces tableaux, d'un incontestable talent.

2 — M. Ehmer, qui travaille dans les établissements de la société anonyme Tchapp, et qui s'est donné beaucoup de peine pour la préparation des films en couleurs.

3 - M. A-G. E'tessam-Zadeh, qui ayant, il y a 25 ans, traduit en vers français les Quatrains d'Omar Khayyam - ouvrage qui fut couronné par l'Académie Française, - nous a autorisés à nous servir de sa traduction pour le texte en français et il a même bien voulu traduire directement quelques-uns des quatrains de FITZGERALD, qui n'étant pas de Khayyam, ne figurent pas dans son ouvrage d'il y a 25 ans.

4 - M. Gholam-Ali Tarblat, qui dans plusieurs livres allemands a pu trouver 67 quatrains correspondant à ceux de Khayyam d'après la traduction anglaise de FITZGERALD. Malheureusement, il n'a pas encore réussi à se procurer la traduction des 8 autres quatrains. Cet insuccès même pour découvrir la traduction en allemand de ces huit quatrains



5. The literary man of Iranian descent, Mr. Ahmad Sali al-Najafi, residing in Syria and Lebanon for the last several years, from whose version the Arabic translations appearing in the present edition have been copied.

6. The staff of Bank Mell Press who have shown special interest in printing this volume.

We should confess, at this stage, that in spite of our efforts to bring the errata to nil, we have, unfortunately, failed to achieve our aim, and some typographical errors have been detected after the book was printed out. Considering the unavoidable difficulties that had to be encountered in printing a book in five languages, we hope that such errors may kindly be excused, but would humbly request our learned readers to please do not spare sending us their criticism in order that we could observe them in the subsequent impressions.

In conclusion, we wish to bring to the notice of our readers that we are now undertaking to publish a larger edition of this book in ten languages. For this purpose we have, besides the five languages appearing in the present volume, complete Urdu and Italian versions within our reach but would request our dear readers who may possess the Russian, Spanish, Armenian and Turkish translations to please put them at our disposal for achievement of the said purpose. Such act of favour, apart from being a valuable service to the world's literature, will be commensurately appreciated and repaid.

Tahrir Iran Co.

Teheran

## AVANT - PROPOS

L'impression et la publication des livres dans chaque pays sont les signes du développement de la culture dans ce pays. La qualité et la quantité des livres et revues dans un pays sont, proportionnellement, un critère du progrès de la mentalité populaire et de la diffusion de la littérature.

L'Iran, depuis des siècles, grâce à ses grands savants et écrivains, est considéré comme un immense trésor de la culture mondiale; des milliers d'ouvrages sont restés des littérateurs, poètes et érudits iraniens et l'on peut dire que ces œuvres constituant les fondements de la civilisation et de la culture actuelles du Monde. Malheureusement, au cours des siècles derniers, vu le manque de soins nécessaires, le niveau de culture en Iran, par rapport aux autres pays, a tellement baissé qu'il est fort difficile d'en indiquer la mesure.

Les Rubayat d'Omar Khayyam - ouvrage qui fait honneur à la littérature et à la science iranienne—sont l'un des trésors littéraires de l'Iran. Ce livre a été traduit dans la plupart des pays du Monde plus de cent fois, et le nombre d'exemplaires imprimés dépasse un million.

Pour l'édition du présent ouvrage, nous nous sommes efforcés d'y apporter une originalité qui le distingue parmi les autres éditions et le rende unique en son genre. Ainsi, nous avons fait préparer pour



unique in its kind. This aim in view, colour miniature pictures have been designed to suit each individual quatrain, the poetical translations of which have been inserted correspondingly therewith in five languages: - Persian, English, French, German and Arabic respectively.

As it has been our desire that the present edition may be published in the countries where the said languages are spoken, we had to select the best of the translations available in each language. Among the English translations we chose that of the famous English poet of the 19th century, Edward Fitzgerald, which has been universally appreciated in the English-speaking countries and has gained the world-wide fame for its author. Unfortunately the said poetical translation is, on the one hand, confined to only 75 quatrains and, on the other, the author has realised the quatrains according to his own taste and the depth of his investigations, and has failed to recognise them so thoroughly as did our contemporary men of letter, such as the late Zokai-Molk Foroughi, Dr. Ghani, Mr. Sadegh Hedayat, and M/s Prof. Said Nafissi, Zabih-ol-Lah Behrouz, and Dr. Etesamzadeh, but still we could find no alternative but to base this edition upon his translation for want of a more complete and recognised English version. Consequently, we had to limit this edition to the said number of quatrains as he had done, inserting translations for the other four languages in parallel therewith. In this respect, would

we have planned otherwise, the quatrains in excess of 75 had to remain at least without a recognised English translation.

The publishers have pleasure in acknowledging their deep appreciation to the respectable personalities named below for the valuable cooperations they have rendered in compiling the present volume:

1. The skilfull young artist, Mr .Akbar Tajvidi who spent three years' time in picturing Khayyam's quatrains as you see in the present book.

2. Mr. Etessamzadeh who had, twenty-five years ago, performed the poetical translation of Khayyam's quatrains in French, which brought him a literary distinction from the French Academy. He has, apart from liberally allowing us the use of the said version, translated for us a number of such quatrains in the Fitzgerald's for which French translations were lacking.

3. The German technician of Sherkate Sehami Tchep, Mr. Ehmer, who spent much time and labour in preparing the colour films.

4. Mr. Gholam Ali Tarbiyat who so kindly took the trouble of finding out from several German texts translation for 67 quatrains out of the 75 ones under consideration. Unfortunately, he could not get those for 8 quatrains from the available German versions. This shows the fact that men of letters of every nation have selected and expounded Khayyam's quatrains according to their own taste and discretions.



## CONTENTS

- 1 Introduction by : late Friedrich Rosen, the famous German poet ( German )
- 2 Introduction by late **EDWARDS FITZGERALD**, the famous English poet ( English )
- 3 Introduction by **ADIB-OL-TOGHA** the learned arabic writer ( Arabic )
- 4 Introduction by Late **SADEGH HEDAYAT** ( Persian )
- 5 . Khayyam's Personality, by prof. **SATD NAFISSI** ( Persia )
- 6 . < < < < < ( French )
- 7 < < < < < translated  
by Mr. M. K. Ostovar ( English )
- 8 . Khayyam's Personality, by prof. **SATD NAFISSI** translated  
by Dr.Eskandani ( German )
- 9 Khayyam's Personality,by prof. **SATD NAFISSI** translated  
by **DAR-OL-OLOOM-EL-ARABIYYAN** ( Arabic )
- 10 . Few Lines from the Artist. by: Mr. Akbar Tajvidi designer  
of the pictures of the present volume.
- 11 . Publishers' forward ( Persian ) with English, French. German  
and Arabic translations.

**TAHRIR IRAN CO.**

## **PUBLISHERS' FOREWARD**

It is a universally admitted fact that number of books and periodicals published in a country is an index of popularity of education among its population, while quality of such publications indicates the degree of their cultural and moral developments.

Iran has admittedly been the treasury of the world's art and education for several centuries in the past, thanks to her great men of science and literature, thousands of whose works that can rightly be claimed to have formed the foundation of the present world's civilization have descended to us as their valuable heritage. But, unfortunately, during the late centuries in consequence of motives beyond our present discourse, the educational level in this country has been depressed in comparison with those of other nations in so far as it would in no way measure with the inheritances left to us by our men of science and letter from remote centuries, such as the treasury of wisdom left to us by the glory of our history, Omar Khayyam, in the shape of quatrains, which have hitherto undergone over hundred translations into almost all the living languages of the world in copies exceeding one hundred million in number, and been appreciated by the enlightened members of the vastly different cultural societies the world over. We are now going to offer to you a portion of this valuable work

In publishing the present volume endeavour has been made to offer to our readers an edition



RUBAIYAT  
HAKIM OMAR  
KHAYYAM



TANZER IRAN Co

